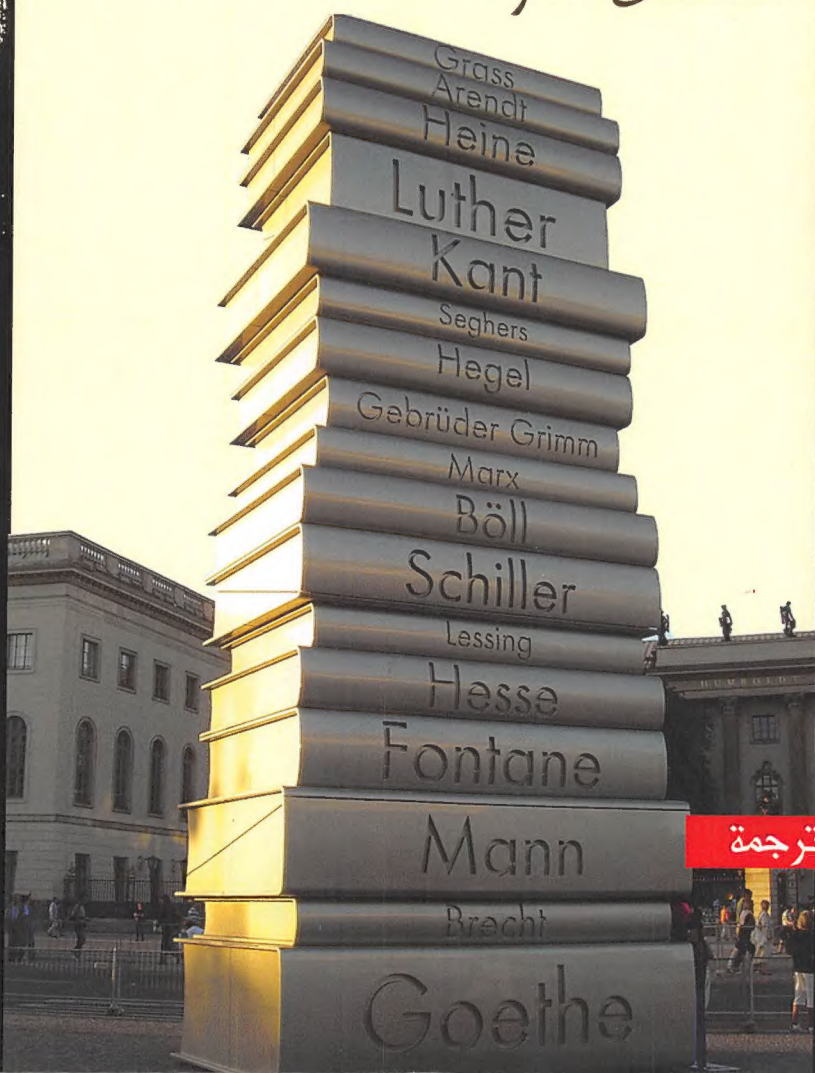


# مختارات من الأدب القصصي الألماني العصر الوسيط

ترجمة  
مصطفى ماهر



ميراث الترجمة

إننا نقدم في هذا المجلد نصوصاً طويلة، كاملة أحياناً، ومقتطعة من أعمال كبيرة في أحيان كثيرة، حرصنا فيها على أن تكون جامعة لسمات العصر والمؤلف حتى يكون القارئ صورة صحيحة عن الأدب القصصي الألماني في العصر الوسيط. ولعل القارئ بعد ذلك يشاركنا الرأي في أن أدب هذه القرون البعيدة لا يزال جديراً باهتمامنا، فهو جزء من تكويننا الثقافي، وهو دليل على أن التفاعل الثقافي بين الثقافة العربية والإسلامية والثقافات الأوروبية، أعمق بكثير مما قد يتصور الإنسان عامة.

مختارات من

الأدب القصصي الألماني

العصر الوسيط

# المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة : طلعت الشايب

- العدد : 1432

- مختارات من الأدب القصصى الألماني (العصر الوسيط)

- مصطفى ماهر

- 2009

هذه ترجمة

لمختارات من

الأدب القصصى الألماني

( العصر الوسيط )

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo.

E.Mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

مختارات من  
الأدب القصصي الألماني  
العصر الوسيط

ترجمة : مصطفى ماهر



2009

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشؤون الفنية

مختارات من الأدب القصصى الألماني (العصر الوسيط) /  
ترجمة: مصطفى ماهر  
القاهرة ، المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٩  
٢١٢ ص ؛ ٢٤ سم  
١ - الأدب الألماني - تاريخ - العصور الوسطى  
( أ ) ماهر ، مصطفى (مترجم)  
٨٣٠ ، ٩

رقم الإيداع ٢٠٠٩/٣٢٠٣٢  
الترقيم الدولى 8 - 770 - 479 - 977 - I.S.B.N.978  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

ليست حاجتنا الى قراءة الآداب الاخرى بالامر الذى يسعى باحث ناقد الى اثباته واقامة الدليل على اهميته ، فهو من المسلمات . وليس الحديث عن تخلفنا عن ركب الترجمة بالشئ الذى يصح ان نعود اليه ، فهو ايضا من المسلمات . ولكننا نحسن صنعا عندما نتحدث عن الاساليب المثلى التى ينبغى أن نأخذ بها لى نلحق بالركب . فهناك من يرى ألا تقتصر الترجمة على لغة او لغتين ، بل ينبغى أن تشمل لغات الثقافة كلها . وهناك من يرى اننا لا يجب أن نقتصر على عصر دون غيره ، بل ينبغى أن تغطى حركة الترجمة كل العصور . وهناك من يدعو الى ترجمة كتب الأدب وكتب النقد معا ، حتى لا نبقي بعيدين عن الافكار والنظريات . . وهناك من يرى ألا تقتصر خطة طموحة للترجمة على الجوانب الادبية والفنية والفلسفية ، بل يدعو الى نقل كتب العلم والتكنولوجيا ، والكتب التى تتناول الأحداث الجارية . - ولاشك فى ان هذه الافكار كلها صحيحة ، ولكننا عندما ننظر الى الامكانيات المتاحة سواء من ناحية المترجمين او الناشرين او القراء ، نجد ان الاساليب المثلى التى اشرنا اليها تتجه الى الاختيار .

فليس فى الامكان أن ننقل الى لغتنا كل ما ينبغى أن ننقله اليها دفعة واحدة وفى وقت قصير . ولهذا كان علينا أن نخطط للمدى البعيد ونخطط فى الوقت نفسه للمدى القريب . واذا نحن اتخذنا من الأدب الألماني مثلا ، فائنا نجد ان ما ترجم الى العربية منه حتى الآن شئ قليل جديد ، وان كثيرا مما ترجم يحتاج الى اصلاح أو اعادة لأنه لا يفى بما يجب أن تكون عليه الترجمة من الدقة والسلاسة . . ولهذا فنحن بحاجة الى تعريف مبدئى بالأدب الألماني أولا ، وبحاجة الى ترجمات للأعمال البارزة ثانيا ، وبحاجة بعد هذا وذاك الى حركة مستمرة مثابرة تسد الثغرات على مر الزمن . ومن هنا جاءت فكرة المختارات .

اننا نقدم في هذا المجلد نصوصا طويلة ، كاملة احيانا ، ومقتطعة من أعمال كبيرة في احيان كثيرة ، حرصنا فيها على أن تكون جامعة لسمات العصر والمؤلف حتى يكون القارئ صورة صحيحة عن الادب القصصي الالماني في العصر الوسيط . ولعل القارئ بعد ذلك يشاركنا الرأي في أن ادب هذه القرون البعيدة لايزال جديرا باهتمامنا ، فهو جزء من تكويننا الثقافي ، وهو دليل على أن التفاعل الثقافي بين الثقافة العربية الاسلامية والثقافات الاوروبية ، أعمق بكثير مما قد يتصور الانسان عامة .

وقد رأينا أن تخرج «المختارات» في مجلدات ، تبدأ بالقصة وتنتقل الى المسرح وتنتهي الى الشعر الغنائي . وكلنا أمل في أن يجد فيها القارئ نفعا ، وأن يجد فيها البحث العلمي في الآداب المقارنة لبنة يقوى به بناؤه ، وأن يجد فيها المترجمون حافزا على الترجمة التي تسد الثغرات وما أكثرها .

والله ولي التوفيق

دكتور مصطفى ماهر



## الباب الأول

### التراث القصصى قبل انتشار المسيحية

عندما يتحدث المعنيون بتاريخ الثقافة الألمانية عن المكونات الأولى التى قامت عليها هذه الثقافة ، فانهم يبرزون عناصر ثلاثة : العنصر الجرماني والعنصر المسيحي والعنصر الاغريقي الروماني . واذا كانت المنطقة التى نعرفها اليوم وطنا للأمة الألمانية قد ضمت بين جنباتها ، عصر ما قبل التاريخ أمة الكلتيين فان الجرماني القادمين من الشمال ، من اسكندنافيا ، قد دفعوا الكلتيين الى جبال الألب تارة وإلى الغرب تارة . واستقروا منذ القرن الخامس قبل الميلاد فى مكانهم . حتى اذا جاء يوليوس قيصر فاتحا فى القرن الأول قبل ميلاد المسيح وجد أمة الجرماني على ضفاف الراين والدانوب والفايكسل . وتحدث يوليوس قيصر ( ١٠٠ - ٤٤ ق م ) عن الجرماني فى كتابه عن حرب غالة ، ثم جاء المؤرخ كورنيليوس تاسيتوس ( ٥٥ - ١٢٠ ميلادية ) فتحدث حديثا فيه شئ من التفصيل عن هؤلاء القوم فى كتابه «جرمانيكا» . الا ان النتائج الأدبية للجرماني ضاع لأنه كان يلقي على الناس شفاعة ، فلما جاءت المسيحية لم تجد فيه ما يستحق التدوين ، بل وجدت فيه الكثير من الوثنية فأهملته ولم تصل البنا من الأعمال القصصية المبكرة إلا أشياء متفرقة كانت الصدور قد حفظتها فدخلت فى بعض الأعمال الأدبية المتأخرة ، أو أتاحت لها فرصة التدوين بعيدا عن ألمانيا كما حدث عندما دون سنورى ستورلوزون فى مطلع القرن الثالث عشر الميلادى فى آيسلانده طائفة من الأناشيد البطولية الجرمانية عرفت باسم « الايسنا » .

كذلك حفظت المصادفة البحتة قطعة من قصيدة قصصية قديمة دونها اثنان من الرهبان فى مطلع القرن التاسع الميلادى يبدو انهما كانا جبربان القلم او الحبر فكتبوا أول ما خطر ببالهما من الأدب الشائع .

## أنشودة هيلديبراند

تحكى الأنشودة قصة البطل هيلديبراند، معلم فى السلاح فى جيش ديتريش الفيرونى ، الذى عاد الى وطنه بعد غيبة ثلاثين سنة قضاها فى محاربة الأعداء وملاحقتهم فى كل مكان . وها هو ذا يلتقى بابنه هادوبراند على الحدود ، وقد شب الابن وأصبح بطلا هو الآخر . وإذا كان الأب قد عرف ابنه فإن الابن لم يعرف أباه . بل ظن أنه من الأعداء الماكريين وأنه يدعى الأبوة حتى يحقق مآربه ، ويحل أرضا ليست له . ولقصد حاول الأب أن يقنع الابن فلم يفلح فقدم إليه أساوره هدية تعبر عن حسن النية فلم يقبل الابن الهدية ، ثم تطاول هادوبراند على أبيه وهو منكر له ، وأهانته ووصمه بالجبن ، فلم يكن أمامه الا أن يرفع السيف دفاعا عن الشرف . ودارت رحى معركة عنيفة لانعرف كيف انتهت ، وأغلب الظن أن الأب غلب ابنه وقتله .

سمعتهم يحكون

عن محاربين التقيا وجها لوجه

هيلديبراند وهادوبراند ، بين جيشين :

التقى الأب والابن ، وشرعا السلاح

ورفعا السيوف ، ولبسأعدة الفرسان اذ يتأهبون للمعركة

فتكلم هيلديبراند ، وكان رجلا عظيما

دا خبرة وحكمة ، فسأل الآخر

بكلمات مقتضبة عمن يكون أبوه

بين الناس .....

.... أو قل لى من أى عشيرة انحدرت .

قل لى الاسم ، اسم الأب ، وأنا أعرف العشيرة .

فلى علم بذلك بما أنا رجل من رجال الملك فى دياره .

فتكلم هادوبراند ، ابن هيلديبراند :

حدثنى فى زمان مضى أناس

كانوا شيوخا من الحكماء ، قضوا نحبتهم ،

فقالوا ان أبى كان يدعى هيلديبراند ، وان اسمى هادوبراند ،

وان أبى زحف شرقا فرارا من غضب أوتاكر

وكان معه ديتريش ورجاله الكثيرون .

وخلف أبى فى البلد بلا عون

زوجة في الدار : وابنا صغيرا ،  
 وأهلا بلا تراث .. واتجه ناحية الشرق .  
 وساءت حال دريتريش  
 فقد بقي بلا صديق ..  
 كان أبي يكره أوتاكرا أشد الكره ،  
 ويخلص لدريتريش أعظم الاخلاص .  
 وكان دائما يتقدم الصفوف ، ويجب القتال جبا جما ،  
 وكان أولو العزم والبسالة من الرجال يعرفون قدره .  
 وأنا لا أعتقد أنه لا يزال على قيد الحياة .  
 فقال هيلديبراند : يعلم الاله في السموات العلى  
 انك بهؤلاء الرجال من عشيرتك  
 لن ترحف للقتال بعد الآن أبدا ...  
 ثم حل من ذراعه أساور من ذهب  
 كان القيصر ، ملك الهون ، قد أعطاها له  
 وقال : اليك هذا اعطيك اياها راضيا .  
 فتكلم هادبراند . ابن هيلديبراند ،  
 بالحراش تقابل مثل هذه العطايا  
 وما جزاء السوء إلا السوء ...  
 انك شيخ من شيوخ الهون  
 تظن انك تقربني بكلامك : لتضربني برمحك .  
 لقد وصلت الى العمر الذي تتقن فيه الكذب والخس .  
 وما قولك في ان تعضي البحارة حكوا لي  
 ان الحرب أطاحت بأبي غربا وراء المحبط ،  
 لقد مات هيلديبراند ، ابن هيربراند .  
 وتكلم هيلديبراند ابن هيربراند :  
 ان سلاحك ينبئني  
 بأن لك سيلا عظيما في وطنك ،  
 فلم يقضى عليك بان تفر من هذه البلاد .  
 ثم قال هيلديبراند : يا حشرتاد .. رباه .. يا صاحب الامر !  
 ما أرى الا أن المصيبة قد حلت أو أوشكت .  
 لقد تجولت من فصول الصيف وفصول الشتاء ستين فصلا خارج  
 البلاد

أشقى الصفوف مقداما الى القوم الضارين  
فلم يدركنى الموت أمام اى حصن من الحصون  
فهل ندر على أن يضربنى ابنى الآن بالسيف .  
وأن يصيبنى بسلاحه ، أو أن أصبح أنا قاتله .  
ولكنك تستطيع بكل سر ، أن وانتك قوتك ،  
أن تأخذ من الرجل المسن الجليل سلاحه ،  
وأن تغنم غنمه ، أن كان لك وحدك فى ذلك حق .  
وقال هيلديبران.

أجبن جبنا قوط الشرى  
من يردك عن الدخول فى معركة ترومها  
وسيحسم النزال فى معركة اليمة  
أمرنا . فبين من ينزل اليوم عن سلاحه  
ومن ينال سلاح رجلين .  
وكانت الضربة الأولى بالرمح  
انطلقت كانتفاضة حادة واستقرت فى الدروع .  
والتحما فدكا الارض ، وشقا الدروع  
وضربا التروس البيضاء ضربا عنيفا  
حتى تضاءت أشجار الصفصاف وتناثرت  
تحت وقع السلاح ....

## أنشودة فيلاند

تحكى هذه الانشودة التى تتضمنها مجموعة الايدا عن الحداد  
والصائغ فيلاند الذى أخذ روعة صناعته عن الأقزام وهم قوم من أقوام  
الجن . ذهب فيلاند الى الملك نيدود فما كان من هذا الا أن قطع اعصاب  
ركبتى فيلاند ، بناء على مشورة من زوجته الملكة ، حتى يضمن بقاءه  
عنده وحده دون غيره من الملوك . ولكن اخاه «أجيل» ، وكان من الرماة  
البارعين ، التحق ببلاط الملك ، ليعين فيلاند على الهرب والانتقام .  
فكان يصيد الطير ، فيجمع فيلاند ريشها ويصنع منه جناحين ليطر  
بهما . واستطاع فيلاند قبل فراره أن يقتل ابنى الملك ، وصنع من  
الجمجمة والعظام حلما أرسلها الى الأسرة الملكية فيما كان يرسله  
اليها من حلوى ، كذلك اطلع شرف الاميرة بودفيلد عندما أتت اليه ليصلح

لها اسورتها . فلما تم له هذا خلق بجناحيه في الفضاء ، وأعلن على الناس انتقامه وانتصاره على الملك . واغتاز الملك وأمر اجيل بأن يرمى فيلاند رمية حاسمة ، ولكن اجيل تظاهر بالرماية دون أن يصيب أخاه ، وهكذا نجا فيلاند بجناحيه ..

وتسبق هذه القصة مقدمة قصصية نعرف منها أن فيلاند واحد من اخوة ثلاثة : فيلاند وشلاجفيدر واجيل ، تزوج الثلاثة من ثلاث فتيات ممن يكتسبن ريش البجع ، الفتيات البجعيات ، كن يغزلن الكتان ، أى يصنعن أحداث القدر ، هن : هلاوجود شفانفايس وهرفور الفيت (ينتا الملك لودفير) وأولرون (بنت الملك كيارا) . وحدث أن طارت النساء البجعيات كما تطير الفالكيرات أو النساء المحاربات لمساعدة الأبطال ، فخرج الرجال الثلاثة بحثا عنهن ، وهكذا بدأت قصة فيلاند مع الملك نيدود .

أقبلت بنات من الجنوب طائرات عبر (الميركفيد) ،

وفيهن (الفيت) الحسناء ، يصنعن القدر .

وجلسن ينتظرن على الشاطئ ،

بنات الجنوب ، وعكفن على غزل الكتان الثمين .

كانت احداهن تحب (اجيل) ،

البنات الجميلة ذات الصدر الذى يحاكى بياضه بياض الثلوج .

وكانت الثانية (شفانفايس) ، التى تكتسى بريش البجع .

تطوق (شلاجفيدر) بذراعين ناصعتين .

وما الثالثة ، اختهن ،

فأحاطت بذراعيها جيد (فيلاند) الابيض .

هكذا جلسن سبعة فصول من فصول الشتاء ..

فلما جاء الفصل الثامن استبد بهن الحنين الدائم ..

حتى حل الفصل التاسع ففرقتهم البلية :

وذهبت البنات عبر (ميركفيد)

وفيهن (الفيت) الحسناء ليصنعن القدر .

رأتى من ناحية (الفايدفريك) فيلاند بعينه اللتين تحاكيان الجو

وقد سار فقطع مسافة طويلة ،

كذلك أتى (شلاجفيدر) و (اجيل) : فلاحات لهن القاعة مهجورة  
فخرجوا ونظروا حوالهم

وركب (اجيل) زحافة الثلج ناحية الشرق بحثا عن (أولرون)  
وانتجه (شلاجفيدر) الى الجنوب بحثا عن (شفانفايس)  
وبقى (فيلاند) وحيدا في وديان (فولفستيلر) .

وطرق فيلاند الذهب الأحمر ورصعه بالأحجار الكريمة البراقة .  
وصنع أساور الثعبان المستديرة .  
كذلك بقى ينتظر زوجه ذات الطلعة المنيرة كالشمس  
(هرفور) وضاحة أنجبين : عليها أن تعود ..

فسمع (نيدود) ، الملك النبارى ،  
أن (فيلاند) يقعد وحيدا في وديان (الفولفستيلر) .  
فركب الرجال الركائب ليلا ، وحملوا التروس المصفحة  
التي شعثت في ضوء القمر وكان هلالا .

وترجلوا عن سروجهم عند شرفة القاعة ،  
ودخلوا فاجتازوا القاعة كلها .  
وزاوا الأساور مصفوفة على الحصر :  
سبعمائة اسورة يمتلكها الصانع .  
فخلعوها ولبسوها  
الا الاسورة تركوها .

واتى من ناحية (الفايدفريك) فيلاند وعيناه تتقلبان مثل البخور  
وكان قد سار فتقطع مسافة طويلة .  
وتأهب ليشوى لحم الدب في النار :  
وأشعل الحطب ، وفروعا من شجر الحور القديم  
واخشاب القابة الجافة التى تلحفها الريح : ارتفعت نارها كلها أمام  
فيلاند .

ونفذ يستريح على جلد الدب ، وبعد الاساور  
التي تلقاها من ربات الايلف ، فافتقد احداها ،  
وظن ان (هرفور) الشابة قد عادت  
هرفور بنت هلودفير ، واخذتها .

وطال قعوده ، فغلبه النعاس .  
فلما صبحا ، وجد السعادة قد ولت ،  
وأحس ذراعيه ترسفاً في أغلال شديدة  
وقدميه في القيود .

« من هؤلاء الأمراء الذين قيدوني بالأغلال  
وربطوني بالحبال ؟ »

مصحاح ( نيدود ) - الملك النيارى قائلا -  
« أين وجدت يا حاكم الأيلف ، يا فيلاند ،  
الذهب ذهبنا ، في وديان الفولفستلر ؟  
فلم يكن هناك ذهب ، هناك على طريق ( جرانيس ) :  
وذلك بلد بعيد عن صخور الراين » .

« أما أنا فأقول اننى وأخواتى كنا نحفظ في خزانةنا جواهر أعظم  
عندما كنا في دارنا سالمين أزواجاً لنساء من نسل الملوك :  
( هلاذجود ) و ( هرفور ) بنتى ( هلودنر )  
( أولرون ) المعروفة ابنة الملك كيار .

وكانت الملكة المحنكة في الخارج  
فدخلت واجتازت القاعة كلها  
ثم وقفت أمام المدخل ، وخففت صوتها :  
« لا يطمئن القلب إلى هذا الرجل القادم من الغابة

فعيناه تشبهان الدود البراق  
وهو يكسر عن أسنانه عندما نريه سيفه ( = الذى أخذه الملك )  
وعندما يرى الأسورة حول ذراع ( نيدفيلد ) ( = أخذها الملك وأعطاهها  
لابنته ) .

فاقطعوا أعصابه عند ركبته  
حتى يبقى في ( سيفارستاد ) إلى الأبد » .

« اننى أرى سيفي يلمع في حزام ( نيدود ) .  
سيفي الذى شجذته بكل ما استطعت من مهارة ،  
سيفي الذى طرقت به حتى رضيت عن صلابته ،  
لقد بعد عني سلاحى اللامع البراق  
ولن يعيده ( فيلاند ) إلى مصنعه » .

وهذه هي ( بودفيلد ) - لا أنتظر استغفاراً ! -  
تنبس أساور زوجتي الذهبية ، .

وظل قاعداً أبداً ، لا ينام ، ولا يرفع مطرقته ،  
بل يدبر للملك أشياء خبيثة .

واقبل الصبيان متلصصين ، ابنا الملك ،  
الى ( سيفارستان ) لرؤية الكنوز .

وذهبا الى الصندوق وطلبا المفاتيح ،  
وانفتحت لهما المصيبة عندما أطلا في الصندوق  
رأى الصبيان جواهر كثيرة  
وحليا ثمينة وذهبا أحمر .

« تعاليا وحدكما الى ، في يوم آخر ،  
وأنا اعطيكما الذهب كله .  
ولا تقولوا للفلمان ، ولا للفتيات في القاعة ،  
ولا لأي انسان ، أنكما ستأتيان الى . »

وسرعان ما قال الأخ لأخيه ،  
وحدث الصبي الصبي الآخر : « تعال نذهب الى الأساور » .

وذهبا الى الصندوق وطلبا المفاتيح  
وانفتحت امامهما المصيبة عندما أطلا بداخله ،  
فقط قطع ( فيلاند ) رأسي الصبيين ،  
وألقى بأقدامهما في حفرة الأغلال .

واخذ طاستي الجمجمتين من تحت الشعر  
وكفتهما بالفضة وأرسلهما الى ( نيدود ) .  
ومن العيون صنع أحجارا كريمة  
وأعطاهما لزوج الملك المحنكة الخيرة .  
ومن أسنان الاخوين جميعا  
صاغ حلية للصدر أرسلها الى ( بودفيلد ) .

وكانت ( بودفيلد ) تزهو بأسورتها ،  
بأعظم الحلى ، فانكسرت الاسورة ،  
فذهبت باكية الى فيلاند :

« لا أجرؤ على الحديث عن كسر الاسورة الا اليك يا فيلاند . »



« سأصلح لكسر الذي أصاب الذهب  
فيصبح في عين أهلك أفضل مما كان  
ولا ترى أمك نقصا في الاسورة  
وتجدين أنت الاسورة رائعة كما كانت . »

واناها بالجمعة ، بأفضل جعة عرفها ،  
وسرعان ماقلبها النعاس وهي قاعدة ..

« هانذا ملأت أنفى برائحة بليتى كلها  
انتقاما ممن يفرحون للمصائب ، وبقي أمر واحد . »

وقال فيلاند : « باليتنى استرد أعصابى  
التي قطعها أجلاف ، نيدود ! »

وارتفع (فيلاند) في الهواء ضاحكا  
وزهب ، (بودفيلد) من الجزيرة باكية  
خائفة من العشييق ومن غضب الأب .

وكانت الملكة المحنكة الخيرة تفف في الخارج  
فدخلت واجتازت القاعة كلها  
وجلست على الحدار وانتظرت :  
« أصاح أنت يا (نيدود) ، ياملك النياريين ؟ »

« لم يعد جفنى يفض ، وقد جردنى القاتل من السعادة ،  
لم يعد النوم يواتينى منذ موت الولدين .  
وهذا راسى خامد بارد ، وكانت مشورتك عقيمة باردة كذلك .  
اننى أريد الآن أن أتكلم مع فيلاند . »

قل لى بأفيلاند ، يارئيس الإيلف :  
اين ابنائى اللذان كانا في عمر الزهور ؟

« عليك أولا أن تقسم الايمان كلها  
تقسم على حافة الترس ، وعلى كاهل الحصان ،  
وعلى سن السيف ، وخذ السفينة ،  
ان امرأة فيلاند لن يصيبها سوء ،  
وانك لن تأمر بقتل زوجى ،  
ولملك تعلم ان لى امرأة بينكم  
وابنا فى قاعة الملك . »

واذهب الى المصنع الذى شيده لفيلاندا  
فستجد جثتين مختنيتين بالدماء الحمراء ..  
لقد قطعت راسى الصبيين  
والقيت اقدامهما فى حفرة الاغلال .

واخذت طاستى المخ من الجمجمتين تحت الشعر  
وكفتهما بالفضة وارسلتهما الى (نيدود) .  
واتخذت من العيون احجارا كريمة  
اعطيتهما لامراة (نيدود) المحنكة الخبيرة .

ومن اسنان الاخرين جميعا  
صفت حلية للصدر ارسلتها الى بودفيلد  
وهاهى ذى ابتكما الوحيدة  
تسير وفى أحشائها جنين .

« لا اعرف كلمة اشد ايلاما لى  
العنك بها واتمنى لك بها اشد البلاء .  
فليس من بين صناديدى طويل ينالك من فوق جواده  
او قوى يضربك فيهبى بك الى الأرض ،  
فأنت تحلق عند سحب السماء » .

وارتفع ( فيلاندا ) ضاحكا فى الهواء ،  
ونظـلـح اليه (نيدود) حزينا يلاحقه بنظراته ..  
وهنا تكلم (نيدود) ، الملك النيارى :  
هيا يا (تاكراڊ) ، ايها العبد العظيم ،  
أبلغ (بودفيلد) ، السمرء ،  
أن عليها أن تأتى فى زينتها العظيمة الى ابيها .

اصحح يا (بودفيلد) ماقاله فيلاندا :  
اصحح أنك انفردت به فى الجزيرة ؟

« صحيح يا نيدود ماقاله (فيلاندا)  
لقد انفردت به فى الجزيرة  
فى ساعة نحس ، فياليت ماحدث لم يحدث !  
لم يكن بيدى قط أن اردع فيلاندا ،  
ولم يكن بيدى أن اقهره . »

## الباب الثاني القصة في عصر التبشير

كان للجرمان قبل المسيحية ديانتهم الوثنية ، وكانت لهم خلائفهم التي ارتبطت بهذه الديانة على نحو ما . كانوا يؤمنون بأن هناك آلهة فوق الشر . ولكنهم على هيئة البشر . وكانوا يؤمنون بأن هناك عمالقة بينهم وبين الآلهة تناحر دائم ، وأن هذا التناحر سينتهي يوما في معركة نهائية لصالح العمالقة ، فينتصرون ويدحر الآلهة . والآلهة والعمالقة يسكنون السماء والجبال . ويتسلط على الآلهة والعمالقة والبشر أيضا سلطان القدر الذي تمسك أمره ثلاث نساء عليمات هن النورنات . والقدر لا يرد بصلاة أو دعاء أو قربان وإن كانت هناك نساء كاهنات يمكنن تفسير أحكام القدر بالنظر الى الطير أو عيدان الرون . من بين الآلهة نذكر الدونار رب الحقل والمحصول والزواج والشرع والحرب ، وله مطرقة يرسل بها الصواعق فتدمر العدو . وأكبر الآلهة هو فوتان أو أودين ، رب السحر والحكمة والحرب ، الأعور الجوال ، يستعين بالفالكرات ، أو فتيات المارك اللاتي يجمعن أرواح قتلى الأبطال ويذهبن بها الى نعيم الأبطال ، وينتظرن يوم المعركة النهائية فيقهرن العمالقة . وامرأة فوتان اسمها فريجا وهي ربة الحب والزواج وهي أم السماء . وهناك الى جانب الآلهة والعمالقة كائنات ، بعضها شريرة ، وبعضها خيرة ، من نوع الجن ، لها من السلطان فوق ما للإنسان ، منها الإيلفات ، والساحرات والأقزام والرجال الذئاب .

كذلك كان الجرمان يعتقدون أشد الاعتداد بالشرف في القتال ، ويضحون بكل شيء في سبيله ، ولا يرضون بما يمسه من قريب أو بعيد . وكان المحاربون يخلصون أحدهم للآخر إخلاصا بلا حدود ، ولا يقبلون بحال من الأحوال رجوعا في الكلمة أو حنثا باليمين أو خيانة للعهد . وكانت لهم في المعارك شجاعة وغلبة .

وكانت لهم في الانتقام والأخذ بالثأر صولات وجولات ، وما كانت

نفسهم ترضى بالتوفيق الا على مضض وعلى أمل سنوح فرصة للانتقام .

وقد وجدت هذه الاخلاق تربة مواتية ترعرعت فيها تتمثل في الصراع بين الجرمان والرومان تارة ثم في أثناء تجوال الشعوب تارة أخرى . وقد شهدت هذه المنطقة هذا التجوال في شعوبها نتيجة لزحف أمة الهون قادمة من الشرق البعيد ، وكانت أمة عييفة غاية العنف ، تهلك الحرث والنسل ولا تبقى ولا تذر . فغرب الهون مملكة قوط الشرق في جنوب شرق أوروبا ، وانتحر ملكهم ارماناريس بسيفه . وتحرك قوط الغرب نحو الامبراطورية الرومانية ، ثم نحو جاليا ( فرنسا الحالية تقريبا ) وأسبانيا ، ودارت معارك دامية بشعة . وكانت هذه الفترة بالذات هي الفترة التي انطلق فيها المبشرون لنشر المسيحية في ربوع أوروبا . ومن السير أن يتصور الانسان أن عمل المبشرين كان صعبا . لا للظروف العنيفة فحسب ، بل لأن الجرمان لم يسهل عليهم التخلي عن ديانتهم وأخلاقهم .

كانت المسيحية تعلم التسامح حيث اعتادوا على الانتقام . وتعلم التواضع حيث ألفوا التعالي ، وكان للجرمان آلياتهم التي تنفق مع مفاهيم القوة والصرامة ، وتواكب حياتهم في الحقل والغابة والميدان ، وكانت المسيحية تدعو نلاله الواحد ، وتبشر المتقين ، وتعلن الثواب والعقاب والجنة والنار ، وكل هذا في يد الله . حتى برزت أمة الفرنجة من بين الجرمان وتأهبت لدور كبير في تكوين الثقافة الأوروبية ، ثم كان أن اعتنق المسيحية أحد ملوكها وأسس كلودفيج في عام ٤٩٦ ، فازدادت المسيحية انتشارا ، وفي الوقت نفسه زادت حدة المقاومة الوثنية . وقد سجل التاريخ على سبيل المثال أن ملك الفرنجة المشهور كارل الأكبر ، شارلمان ، شدد الرقابة على المناهضين للمسيحية ، وعاقب السكسونيين بقتل أربعة آلاف وخمسمائة رجل حتى رضى أمير السكسونيين فييدوكيند بقبول التعميد في عام ٧٨٥ .

ومن هنا نفهم ما فعله المؤلف المجهول عندما ألف ملحمة (هيلاند) «المخلص» حول عام ٨٣٠ في بيت من الشعر باللغة الألمانية القديمة ، فهو لم يحك قصة المسيح كما وردت في الأناجيل ، بل حاول أن يقرب المادة الانجيلية الى عقلية الجرمان ، فرسم صورة أخرى للمسيح ، وهو الراهب العليم باللاهوت ، فاذا المسيح في كثير من الموضع ملك عظيم له قلعة منيعة وحصون في بيت لحم . وله رجاله من الصناديد والوجهاء

يتمتطون ظهور الخيل ، ويقدرّون عند الضرورة على المعارك والنزال .  
يحكى مثلا قصة ضربة السيف النى سددها بطرس للنخس :

فماستشباط غضبها

بطرس الجرى ، البطل القوى ،  
ونارت حميته ، ولم يستطع النطق بكلمة واحدة  
من سوء ما فى قلبه ، حتى أراد البعض  
أن يقيده بالقيود ، وذهب غضوبا ،  
ذلك الفارس المغوار ، أمام الملك ،  
وروقف أمام السيد يكاد يلمسه ، وقلبه لا يتردد  
وصدوره لا يتراجع - وسحب سيفه  
من جنبه ، استعدادا للمعركة ، وشل ضربة  
العدو من الأمام بضربة من قبضته القوية .  
ثم هوى حذ السلاح القاطع على النخس  
فلون صدغه الأيمن باللون القانى  
وقطع أذنه . هكذا أصاب الجرح رأسه  
فتفجر الدم بعد ضربة السيف من خده وأذنه  
وسال من العظم عنهما من الجرح العميق .

وتنصف الملحمة كيف سيطر المسيح على العاصفة :

وأتى جمع غفير من غير اليهود الى المسيح  
يريدون الاحتماء بانقوى العظيم والاستعانة به .  
وأراد ابن الرب أن يركب البحر عند حدود الجليل  
مع تلاميذه ، فوق الموج العارم

وترك الملك الجماعات الأخرى تسير طريقها  
أما المسيح المنقذ فاستقل قاربا ومعه قلبل من الرجال  
ليام بعد أن أصاب التعب من التجوال البعيد  
وبسطا الرجال العليمون بالبحر الشراع

وتركوا الريح تدفعهم  
حتى وصل الملك برجاله الى وسط الماء  
وهنا ساء الجو وتقلب ، وسدت عاصفة مازمة  
وعلت الأهواج ، وتزاحمت إذ سحب السوداء .

وفار البحر . وتصارعت الرياح والمياه ،  
واستبدت الخوف بالرجال ،  
واستبدت الثورة بالبحر ، وظن الرجال انهم هالكون جميعا  
وان احدا منهم لن يبقى حيا ،  
ثأيقظوا سيد البلاد ، ونبهوه الى العاصفة الهوجاء ،  
وتوسلوا أن يكون المسيح المخلص في عونهم  
وان يفي عليهم من منته ، والا فنحن هالكون في هذا البحر  
وسط العذاب الشديد ،  
وقام ابن الرب المقدس وتحدث الى تلاميذه  
وحضيم على أن يكفوا عن الخوف من الجور العاصف  
وسألهم : « لماذا تخافون ؟ ما تزال عقيدتكم مزعجة  
وما يزال ايمانكم ضعيفا . لن تلبث الأمواج الشائرة أن تهدأ  
وسرعان ما يصفر الجو . »  
ثم خاطب الريح والبحر وأمرهما ان يسكتا .  
فأطاعا الأمر ، وخضعا لكلمة السيد ،  
وهذا الجو  
وعاد السلام للماء . فاندھش الجمع  
وتكلم البعض ، فتساءلوا عن يكون هذا الرجل العزيز  
الذي يأمر الريح والماء ، فيطيعان الأمر  
وبخضعان للكلمة ،  
هكذا أنقذهم ابن الرب من الخطر ،  
واستأنف القارب العالى سيره  
ووصل الرجال الى البر ،  
وحمدوا الله وعظموه . . .

### ونقرأ في الملحمة وصفا لمقتل يوحنا المعمدان :

وحل في أثناء العام يوم ملك اليهود  
كما حسبه علماء الأمة ، اليوم الذى ولد فيه  
برأى نور الدنيا . وكان من عادة القوم  
أن يحتفلوا بالمناسبة فيقيموا الولائم ،  
وهكذا اجتمع فى القاعة عدد كبير من الرجال  
وجاء الأمراء الى البيت

الذى جلس فيه سيدهم على العرش  
وأتى كثير من اليهود الى القاعة  
وكانوا فيها فرحين مسرورين .  
وكانوا يخطرون الى الساقى مبتهجين  
وجاءت الخمر الى القاعة خالصة فى صحاف ،  
وسارع السقاة هنا وهناك يحملون أوان من ذهب .

واعتلات القاعة بالمرح الصاخب  
حيث كان الرجال يحتسون الخمر  
ويكر حاكم البلاد كيف يتيسر للقوم متعه اعظم  
عامر بابنة أخيه ، وكانت بنتا خفيفة الظل ، أن تأتي  
وكان يجلس على أريكة ، ولقد لعبت الخمر برأسه .  
وتحدث مع الفتاة : وحياتها أمام الجمع الحاشد ، ورجائها  
أن تقدم عرضا أمام الضيوف يزيد فرحهم وسرورهم .

« دعى القوم يرون ما تتقنين من فن  
حتى يسعدوا فوق أرائكهم .  
فاذا استجبت لرجائى الذى وجهته اليك أمام الجمع الحاشد  
فأنتى أعدك علنا ، وعلى رؤوس الأشهاد ،  
وعدا لا أرجع فيه أبدا ،

أن أمنحك ما تطلبين منى أمام الأصدقاء ،  
حتى لو طلبت نصف ساطانى أو نصف مملكتى ،  
ومهما حاول المحاولون ردى عن عزمى  
فسيكون لك ما تريدن .

فلبت الفتاة رجاء السيد  
وقدمت بكل ما أوتيت من حس ووجدان  
فى قاعة الاحتفال عرضا ، على عادة القوم  
وعلى ما جرت طباعهم

فرقصت بحركات رشيقة مرحة  
وأخذت تروح وتجي ، راقصة ،  
فسعد الحضور الكثر حسا ووجدانا .

مكثا قدمت الفتاة للملك وضيوف الحفل جميعا ما سعدوا به  
وحتى لينا أن تطلب الهدية الموعودة  
أمام عيون الحاضرين .

وذئبت تشاور أمها .  
فسالت أدها على عجل  
ماذا تطلب من سيد المدينة  
فاشارت عليها بأن تطلب ما تشتهيها نفسها  
أمام أعين الضيوف المحتشدين

هلا نمننى عليه شيئا سوى رأس يوحنا  
بؤتى به مفصولا عن جسده الى القاعة .  
فتملك الحاضرين فزع اليم  
حرك نفوس الرجال في أعياقها  
عندما سمعوا طلب الفتاة .  
وجرى على الملك ما جرى على الآخرين ،  
ولكنه لم يستطع الى الرجوع في كلمته من سبيل .

ومكثا أمر واحدا من العبيد المحاربين  
أن يبرح القاعة ليقتل بالأمر نبي الله .  
وسرعان ما جاء رأس الرجل الجليل الى القاعة  
وقدهوه أمام الناس الى الفتاة ،  
فحماتها الى أمها .

كان ذلك اليوم يوم موت الحكم رجل  
أنى الى الدنيا في كل الأزمان  
أحكم رجل وضعته امرأة تزوجت من رجل  
إذا غضضنا النظر عن ذلك  
الذي حملته العذراء مريم

التي لم تسلم نفسها طيلة حياتها لرجل  
ولم تاتقى الا بالروح القدس بأمر الله  
مالك السموات العزيز القوى .



أما يوحنا فلا يقارن به انسان فيما انقضى أو فيما يأتي من زمان .  
وجاء رجال من حي يوحنا ، وكثيرون من تلاميذه

جماعة باركها الله ، فدفنوا في التراب  
جثمان الرجل الرجل الجليل ، وكانوا يعلمون  
انه سينال نور الله ، ونعيم حياة السماء  
ومستقر النعيم المقيم هو سيده  
وقد سلك الى ذلك سبيل الايمان القويم .

## الباب الثالث الملحمة الشعبية

### الملحمة الشعبية فى العصر الوسيط

نمب كارل الأكبر المعروف باسم شارلمان ( ٧٦٨ - ٨١٤ ) دورا كبيرا فى نشر المسيحية وتثبيت أركانها ، وأنشأ حول الأديرة مراكز ثقافية كانت مهمتها الأولى رعاية الثقافة الجديدة ومحاولة نقلها الى اللغة الألمانية ( القديمة ) . وكان النقل يعنى الاهتمام باللغة لفظا ونحوا وتراكبا ، وقد سجل التاريخ انه أمر بوضع نحو للغة الألمانية وأنه أمر بجمع أناشيد أو قصص الأبطال . ولو بقيت هذه الأعمال لكأنت شيئا هاما ، ولكنها ضاعت عندما أعدمها لودفيج التقي ( ٧٧٨ - ٨٤٠ ) ابن شارلمان طنا منه أنها بمضمونها الوثنى ستضر الناس فى دينهم الجديد . ولكن الأدب الشعبى حفظ كثيرا من التراث القصصى القديم ، وغن فيه وعده ، فاندمجت بعض القصص معا فى قصة واحدة ، وانتقلت بعض القصص من إطارها الثقافى الوثنى الى إطار فيه شيء من المسيحية ، ودخلت عناصر كثيرة وافدة من بيئات ثقافية مختلفة ، وولكب الاسلوب العصر ، حتى اذا أخذت القصة الشعبية الشفوية طريقها الى الكتابة ثبتت وتجمدت .

ومن أشهر الملاحم الشعبية الألمانية التى انتشرت فى العصر الوسيط انتشارا كبيرا :

### ملحمة النيبلونجن الضخمة

تكونت الصياغة « المدونة » للملحمة أو أنشودة النيبلونجن أو النيبلونجلىد حول عام ١٢٠٠ فى المناطق الجنوبية من ألمانيا أو النمسا ، والنسب عبارة عن ٣٩ فصلا ( تسمى مغامرات ) . وهو على هيئة رباعيات تزيد بكتير على ألفى رباعية ، أى أن الملحمة تكاد أن تصل الى عشرة آلاف بيت . والأرجح أن كلمة النيبلونجن مشتقة من « نيبل » وهو ملك أسطورى على بلد أسطورى . ويستفاد من الأساطير ان النيبلونجن كانوا يمتلكون

كنزا هائلا . وتشير كلمة النيبلونجن في الجزء الثاني من الملحمة الى البورجوند وهم أمة تفرعت عن الفندال ( أو الوندال ) كانت ليا دولة في القرن الثالث الميلادي حول مدينة فورمس ، ثم آتى الهون وخرّبوها في عام ٤٣٧ . وكانت هذه العملية العسكرية عنيفة جدا . ويكفي أن نذكر أنها أتت على أهل الملك جميعا .

وقد اختلطت بالمادة القصصية الفسخمة التي تعالجها الملحمة مادة أسطورية قديمة حول شخصية زيجفريد أو زيجورد الذي صارع التنين ، حارس كنز النيبلونجن ، فقتله . وسمع منه وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة أن الكنز موسوم بلعنة الآلهة ، لا يحصل عليه أحد الا وتحل به المصائب . وشرب زيجورد من دم التنين فعلم لغة الطير ، ثم سار فالتقى برونهيلد فعاقد بها على الزواج . ثم التقى بجودرون وتزوج منها بعد أن سقته شرابا سحريا من صنع أمها كريمةيلده . وتورط زيجورد في خدعة جلبت عليه الوبال ، فقد تقمص شخصية جونا ، أخي جودرون ، واجتاز النار فقبلت برونهيلد أن تتزوجه . وهكذا تزوج جونا بالخديعة . فلم تكشف الحقيقة دارت معارك تار رهيبة ، هلك فيها الجميع . هذا المادة الأسطورية نلتقى بها في قصة شعرية بعنوان « تشيد زيجورد القديم » في مجموعة الايدا التي أشرنا اليها من قبل .

## تشيد زيجورد القديم

عقد زيجورد ، قاتل التنين ، حلف الأخوة مع جونا وهو جنى ، ابني الملك جيوكم . وتزوجا الختمة جودرون . وكان جونا قد بيت الزينة على أن يطلب يد برونهيلد التي آقست ألا تتزوج الا ممن يقهر نيرانها المستعرة . فوعده زيجورد بأن يقدم اليه العون فلما حاول جونا اجتياز النار دون جدوى . أعاره زيجورد جواده ، ولكن الجواد كبا . وهنا تقمص زيجورد شخصية جونا .

كانت النار تتأجج . وكانت الأرض تتوهج  
والسنة اللهب ترتفع الى عنان السماء .  
فلم يجروء واحد من مرافقي الملك  
على اجتيازها ممتطيا صهوة جواده .

ولكز زيجورد حصانه « جرانى » ، لكزة بسيفه « جرام » ،  
بذلك السلاح الذي صنعه الحداد ريجين .

فهيبت النار أمام الأمير ابن الأهرار  
وخبت ألسنتها أمام الرجل الجدير بالمدح .

وتقدم زيجورد وسمى نفسه جونار . هنالك استبد اليأس برونييلده  
وحزنت . ولكنها قبلت الزواج تمسكا منها بوعدھا ، وقاسمتها الفراش  
ثلاث ليال . وهو يضع سيفه اللامع بينهما ، وكلما سألته عن السبب ،  
قال لها انه كتب عليه أن يتزوج هكذا أو يموت . ثم تبادلوا الحواتم .  
وعاد إلى رهطه ، واتخذ كل شخصيته ، وسلکوا سبيلهم إلى بلاط الملك .  
وأعطى زيجورد خاتم برونييلد لزوجہ جوردون .

وتمضى الأيام ، ويحدث أن تتشاجر جوردون وبرونييلده وهما  
تستحمان في النهر ، وتختلفان في قدر رجليهما وفي أيها يمتاز على الآخر .  
وتكتشف جوردون غريمتها بأن زيجورد هو الذي شق النار المستعرة .  
وقاسمها الفراش ، وترى الخاتم شامدا على كلامها . فتتسمر برونييلد  
شاحبة كأنها قضت نحبها ، وتصوم عن الكلام اليوم كله .

فلما سألها جونار عن سبب آلامها ، قالت له انها قد علمت كل  
شيء . لقد خانها زيجورد وخانه عندما قاسمها الفراش ، وهي لا تريد أن  
يكون لها رجلان يظلهما سقف قاعة واحدة . « فاما أن يموت زيجورد  
أو أموت أنا » .

فقرر جونار أن يهلك زيجورد . فلما فاتح أخاه هوجنى في ذلك  
قال هوجنى :

« هل ألزمتك زيجورد جرما يوجب التكفير ،  
حتى تروم قتله وهو الرجل الباسل الشجاع ؟ »  
جونار :

« لقد أقسم الرجل النبيل أيمانا ،  
ثم حنث بالأيمان كلها .  
لقد خائني بدلا من أن يخلص لي ،  
وكان الأحرى به أن يحفظ العهد جميعا . »  
هوجنى :

« لقد حرضتک برونييلد على كبيرة من الكبائر  
وأشعلت الحقد نارا ، وأيقظت فتنة كانت نائمة :  
انها لا تترتاح لبقاء جوردون مع زوجها .  
ولا تريد أن تظل زوجة لك . »

نقطعوا الدودة ، و طهوا لحم الذئب ،  
وقدموا لجوتورم لحم الذئب « جبرى » طعاما ،  
قبل أن يستد ساعدهم على التآمر  
ويقدروا على بسط أيديهم لقتل البطل النابه .

وخر ( زيچورد ) جنوبى الراين صريعا .  
وصاح الغراب من فوق الشجرة :  
« لسوف تحمر سيوف أتلى بدهائمكم .  
والقاتل تقتله الخيانة » .

وكانت جودرون ، ابنة جيوكى ، تقف فى الخارج  
فتكلمت ، وكانت كلمتها الأولى :  
« آين تركتم زيچورد البطل الأمير ،  
فهؤلاء أصدقائى أراهم يمتطون جيادهم فى الطليعة ؟ »

فسكتوا جميعا عندما سمعوا كلامها .  
الا هوجنى رد عليها قائلا :  
« لقد قتلنا البطل ،

وهذا هو الحصان يميل برأسه على جثمان سيده » .

فضحكت برونهيلده من أعماق قلبها ، ضحكاتها الأخيرة .  
ودوى الصدى فى جنبات البيت :  
« آن لكم أن تحكموا البلاد والرجال طويلا ،  
بعد أن قتلتم الأمير الجسور » .

فقالت جودرون ، ابنة جيوكى :  
« لقد نطق نطقا فظيما بكلام أثيم .  
ليقعن جوناو القاتل فى يد الأرواح .  
وليكونن الثار جزاء العمل المشين » .

فتكلمت برونهيلده ، ابنة بودلى :  
« بل احملو السلاح واحكموا البلاد .  
ولو أنكم تركتم زيچفريد يعيش ،  
لآل الأمر كله اليه .

وبللكم عار ما بعده عار .

كان هو الذى سيحكم ملك جيوكى وأمة القوط .  
وهناك خمسة أبناء مغاوير  
انجبهم الملك ليحكموا الشعب ، .

وجن النيل . وشربوا ما شاءوا .  
ونبادلوا من الحديث أطرفه وأطالوا .  
ثم ناموا جميعا ، عنديا آوا الى الفراش .  
الا جونار . تملكه الارق . فلم يغمض له حمن .

كان يحرك قدمه . ولا يكف عن الكلام .  
ويفكر صاغرا بغير انقطاع  
فيما قاله الغراب والنسر  
من فوق الشجرة ، عندما قفلوا راحمين .

وصحت برونهيلد . ابنة بودلى ،  
سلبلة الأمراء ، مبكرة قبل طلوع النهار :  
لقد وقعت الواقعة ، فماذا يقدم أو يؤخر .  
أن أثرنأ الألم أو تركناه . .

سمع الجميع هذه الكلمات وهم صامتون ،  
فيهم القليلون طبيعة المرأة  
عندما تكلمت هذه عن الفعلة  
التي أغرت بها الرجال وهي تضحك .

« أى جونار ، لقد رأيت فى المنام شيئا فظيعا .  
رأيت القاعة باردة ومخدعى رطبا .  
رأيتك . يا أمير ، على ظهر الحصان حزينا  
يحملك الى جيش الأعداء . والاغلال حول قدمك .

هكذا يندحر النيلونجن  
وتفنى أمتهم العظيمة : لانكم تعاهدتم على الخيانة .

أترأك يا جونار قد نسيت ولم تعد تذكر  
أن دمكما معا كان يخضب بقطراته أماكن العراك .

فبنس الجزاء هذا الذى أنزلته به !  
وما كان فى الملمات الا سياقا مكينا ١٠

ولقد علم البطل عندما أتى جريثا  
ممتطيا صهوة حصانه ، يطلب يدى  
بأى حزم يصون حامى الأمة  
كل ميثاق ويمين حبال المليك الصغير .

لقد التمس سيفه القاطع ، الموشى بالذهب ،  
ورضعه بيننا ، وهكذا فعل الأمير النبيل .  
وكان سيفا صقل حداء القاطعان فى النار  
وكوى بطنه بالسهم الزعاف ، .

## النييلونجنليد أو أنشودة النييلونجن

( زيجفريد ) بطل شجاع من سلالة ملوك ( اكسانتن ) الواقعة على  
نهر الراين . صارع أقزام ( النييلونجن ) وانتصر عليهم ، واستولى على  
تنز النييلونجن الثمين بعد أن قتل التنين القائم على حراسته ، واغتسل  
بدمه ، فاكتسى جسمه كله بطبقة صلدة لا تنفذ منها الرماح أو السيوف .  
الا بقعة صغيرة بين كتفيه كانت ورقة من أوراق الشجر قد وقعت عليها  
فظلت على حالها . كذلك كانت لزيجفريد خوذة اخفاء . اذا لبسها عجزت  
الأبصار عن ادراكه . وزادت قوته هو فأصبحت تساوى قوة عصبة من  
الرجال أولى القوة .

وكانت تعيش فى مدينة ( فورمس ) الحسنة ( كريميلد ) مع اخوتها  
الملوك الثلاثة : ( جوتتر ) و ( جرنوت ) و ( جيزلهر ) . وذهب زيغفريد  
مع حاشية عظيمة لطلب يدها . فلقى استقبالا حارا ، ونزل ضيفا على  
البورجوند ، وساعدهم فى معركتهم ضد السكسون حتى ظهروا عليهم .  
وكانت برونهيلدة امرأة عظيمة الجمال ، عظيمة القوة ، تشترط فيمن  
يتزوجها أن يبرز عليها فى رمى الرمح والقفز . ولم يكن جوتتر يستطيع  
أن يحقق شيئا من هذا . فساعده زيغفريد خفية مستعينا بخوذته  
اللعجية . ونجحت المهمة . وحصل جوتتر على برونهيلدة ، وعاد بها الى

فورمس وهى تحس بأن خدعة ما قد دبرت لها . وأقيم حفلان للاحتفال بزيجتين : فقد زفت كريمهيلدة الى زيجفريد وزفت برونهيلدة الى جونتر . وفيما زيجفريد يتحدث الى زوجه كريمهيلدة عن قوته وأعماله الرائعة ، حكى لها كيف خدع برونهيلدة وغلبها ، وأعطى زوجه الدليل على صدق قوله : حزام برونهيلدة وخاتمها ، كان قد احتفظ بهما بعد أن حصل عليهما جائزة على غايتها . وذهب زيجفريد وكريمهيلدة الى مساكنه على الراين حيث عاشا عيشة رغدة . وحدث أن تلقيا ذات يوم دعوة من جونتر لحضور حفل عظيم يقام فى فورمس . فلبيا الدعوة وذهبا الى هناك . واختلفت الملكتان برونهيلدة وكريمهيلدة فيمن تكون له السدارة فى الحفل ، فذهمت برونهيلدة الى أن جونتر هو الأحق بالصدارة واستشجبت بما قاله لها زيجفريد عندما قدم نفسه اليها فى ايزنشتاين ، هناك قال انه من عمال جونتر والمؤتمرين بأمره . فما كان من كريمهيلدة الا أن كشفت فى سورة من الغضب العارم السر الرهيب وأكدت بالدليل : الحزام والخاتم .

ونارت نائرة برونهيلدة ووصمت زيجفريد بأبشع الصفات وسعت للانتقام منه ، وبحثت عنمن ينفذ مأربها . فتقدم اليها هاجن ووعدا باغتيال زيجفريد . ونفذ وعده ، وقتل زيجفريد غيلة بضربة سدهما اليه فى الموضع المكشوف بين كتفيه . وهو يهيم بالشرب . وحمل هاجن جثة زيجفريد الى باب كريمهيلدة . وذهب الى كنز النيبلونجن فأغرقه فى نهر الراين .

وظلت كريمهيلدة ثلاثة عشر عاما تدبر للانتقام لا تفكر الا فيه . ولا تحس الا به . حتى تحولت الى امرأة فظيعة . فلما تقدم ملك الهون اتسل يخطبها ، قبلت شريطة أن ينتقم لها من هاجن . وانقضت ثلاثة عشر عاما أخرى ووجه اتسل الى البورجوندين دعوة للحضور اليه والمشاركة فى حفل عظيم . فأتوا وفيهم جرنوت وجونتر وجيزلهر وهاجن واخسوته . وما ينقضى اليوم الأول حتى يشنض الهوان على ضيوفهم البورجوند ، وتسيل الدماء أنهارا . ويقع جونتر وهاجن فى الأسر ، فتسجنهما كريمهيلدة . وتحاول كريمهيلدة أن تعرف من هاجن المكان الذى أغرق فيه كنز النيبلونجن ، فيرد عليها بأنه أقسم ألا يتكلم طالما بقى سيد من ساداته على قيد الحياة ، فتأمر بقطع رأس أخيها جونتر ، وتحمل الرأس الى هاجن ، فيصمم على الصمت . فتقتله بسيف زيجفريد . أما كريمهيلدة نفسها فتلقى حتفها على يد هيلديبراندا .



## ببدا التشيد هكذا :

لقد نقلت لنا الاخبار القديمة قصصا عجيبة كثيرة

عن أبطال صناديد ، وبطلات رائعة ،

عن أفراح واحتفالات ، ودموع وآهات .

فاسمعوا عجباً عن معارك الرجال الأفاضل .

سُبت في البورجوند صببية كريمة

لا مثيل لجمالها في البلاد جميعا

اسمها كريمهilde . كانت امرأة حسناء

مات من أجلها الأبطال زرافات ووحدانا .

وكان حريا بالحسنة الحبيبة أن يسعى لحبها الساعون .

أحبها الكثيرون من الأبطال المغاوير ، ولم يكرهها منهم أحد .

كان لها قد كريم ، وكان جمالها يفوق كل حدود ،

وكانت فضائل العذارى لها حلية وزينة .

كان يعولها ثلاثة ملوك كرام أغنياء :

جونتر وجرنوت ، الرجلان العظيمان

وجيزلهر ، أصغرهم ، ذلك الفارس المختار .

كانت الفتاة أختهم ، وكانوا هم أوصياء عليها .

كان السادة كراما ، أبناء حسب رفيع ،

قوتهم فوق كل قوة ، وجراتهم أعظم من كل جراءة .

كان هؤلاء الأبطال خيرة أهل البورجوند ، والبورجوند اسم بلادهم .

وكانت لهم أعدال خارقة للمالوف في بلاد « اتسل » .

كانوا يقيمون في فورمس على الراين بقوتهم السفلية

وكان كثير من الفرسان المغاوير قد استقروا لديهم

يخضعونهم ويألون الى يوم يقضون شرفا وجدارة .

ثم تصارعت امرأتان كريمتان فأودى الصراع بهن جميعا .

وكانت أمهم ملكة ذات ثراء وجبرأة ، تلك هي الملكة « أوتة »

وكان أبهم الملك دنكرات ، هو الذي ورتوا الملك منه

بعد مماته . وكان رجلا قويا عظيما ،

نال في شبابه في حولاء وجولاته شرفا وعزة .

كان الملوك الثلاثة ، كما حكيت ،  
رجالا حظهم من القوة عظيم ، يأتهم بأمرهم الأبطال  
أحسن الأبطال ، قيل عنهم أنهم أقوياء ،  
وانهم شجعان لا يترددون في أعنف المعارك .

وتصف المغامرة السادسة رحلة جوتتر الى ايزنشتاين فطلب يد  
برونهيلدة . ولقد التمس جوتتر من أخته كريمهيلدة أن تقوم بمهمة  
اعداد الثياب والجلل حتى يظهر البورجونند في أبهى مظهر ، فودعت أخاها  
ومن معه وبدأت العمل :

وانصرف الأبطال بعد وداع جميل  
واستدعت ثلاثين من الفتيات  
نادت عليهن الملكة كريمهيلدة من حجرتها  
فتيات لهن في هذه الفنون مهارة وبراعة .

تناولن حريرا عربيا أبيض كالثلج  
وحريرا من ( زازامنك ) أخضر في لون البرسيم  
رسمنه بالأحجار الكريمة ، فاكتملت الثياب بها ،  
وهي التي قصت قماشها بيدها كريمهيلدة الفتاة الرائعة .

أما البطائن فأتخذت من جلود الأسماك الغريبة  
ولقد دهش الناس لكثرة ما جمع منها ،  
ثم وشيت البطائن بالحرير ، وهكذا أعدت الثياب  
ثيابا براقة ، أسمع بها وأبصر !

من مراكش ومن ليبيا  
جلبوا أحسن حرير في الدنيا  
يليق بالملوك أولاد الملوك ، وجلبوا منه الكثير الكثير .  
فقد أرادت كريمهيلدة أن تبين نبل احساسها .

ولما كانت السفارة المزمنة سفارة رفيعة  
فقد لاحظت لهن التوشية بفراء النمس دون ما يشتهين ،  
فوشين كل ظاهر بمخمل أسود بلون الكحل  
يليق بالأبطال المغاوير في كل حفل عظيم .

- وتلاّات الأحجار الكريمة فوق الذهب العربى .
- ولم تبخل الفتيات بالجهد ، ولم يتقاعسن
- فتمت الثياب فى سبعة أسابيع .
- واكتمل فى الوقت نفسه اعداد السلاح للرجال الشجعان .

اما الشجار الذى نشب بين كريمهيلده وبرونهيلده فقد سار على

#### النحو التالى :

- فانت كريمهيلده ومعها رجال صناديد .
- وقالت لها امرأة جوتتر : اريد تفسيراً وتوضيحاً .
- انك تتهمينى باننى فاجرة . فبينى لى حقيقة اتهامك .
- ندمى الى الدليل على ما وصمنى من فجور .

- فقالت الحسناء كريمهيلده : « على رسلك »
- الدليل هو الخاتم الذى ترينه فى أصبعى .
- اتانى به حبيبى بعد أن قاسمك الفراش .
- رظنت برونهيلده أن أجمل أيامها قد بزغ فجره .

- « هذا الخاتم اعرفه حق المعرفة ، لقد سرقه لص من اللصوص »
- هكذا كان رد امرأة جوتتر . ثم قالت : « لقد افتقدته منذ زمن طويل .
- وهأنا ذى أعرف من سرقه منى » .
- وثارث نائرة المراتين .

- وتكلمت كريمهيلده : « لست لصة .
- كان الأحرى بك أن تدعى كل مستور مستورا وأن تسكتى .
- اليك البرهان بعد البرهان ، هذا الحزام الذى أتمنطق به .
- أنا لست كاذبة : لقد كان زيغفريد أول رجل فى حياتك ،

- كانت كريمهيلده تتمنطق بحزام من حرير نينوى
- مرصع بالجواهر النفيسة ، حزام ثمين عظيم .
- فلما رأت برونهيلده الحزام طفقت تبكى .
- وعلم جوتتر الخبر ، وعلمه رجال الملك جميعاً .

وتحكى المغامرة الثالثة والثلاثين عن المذبحة المريعة التى رد بها  
البورجوندى على ما فعله الهون برجالهم .

قال هاجن : « لقد دهشت غاية الدهشة  
وأنا أرى رجال الهون هنا يتهايمسون .  
لعنهم يدبرون للتخلص من الرجل الذى يحرس الباب  
والذى حمل الى البورجوندى الخبر المشئوم .

لقد سمعت كريميلده منذ زمن طويل تقول  
انها لم تعد تطيق الصبر على ما فى قلبها من ألم .  
فهبنا بنا نشرب فى ذكرى المرحوم ، ونضحى بنبذ الملك .  
وليكن أمير الهون الصغير أول القتلى .

وسدد هاجن ضربة الى الصغير أورتليب  
فتفجر الدم وانساب من فوق السيف على يديه  
وطار رأس القتيلى فاستقر فى حجر أمه الملكة .  
ودار قتال رهيب بين الرجال .

واسرع هاجن فسدد ضربة الى مربى الصبى ،  
ضربة سريعة سددها الى المربى الذى كان يقوم على شأن الصبى ،  
فندحرج رأسه من فوق المنضدة الى الأرض .  
ونال المربى جزاء أسوأ به من جزاء !

ولاح هاجن عازف الكمان يجلس الى مائدة اتسل ،  
فعاياه ، وقد استباه به غضب محموم ،  
بضربة قطعت يمينه وهوى على قوس الكمان  
وقال له : « عذرا جزاء سفارتك الى بلاد البورجوندى » .

فقال فربل عازف الكمان : « وأسف على يمينى ،  
هإذا فعلت بك يا سيد هاجن حتى تبتر يدي ؟

لقد أتيت الى بلادكم ، بلاد السادة ، وما في قلبي من النوايا الا أحسنها .  
وكيف أخرج الآن من الأوتار أنغامها . وقد ضاعت يميني ؟

ولم يعبأ هاجن بالعاذف ، يقدر أن يعجز عن العزف .  
وصال في أرجاء البيت ، ينزل الفطائع تلو الفطائع  
برجال اتسل ، فقطع الرقاب ودق الأعناق ،  
وفتك في البيت بالكثيرين

## الجودرونليد أو أنشودة جودرون

وإذا كانت القصة الشعرية الكبيرة « النيبيلونجليد » قد لقيت من الشهرة في زمانها وفي العصور التالية الى يومنا هذا من الشهرة الشيء الكثير ، وأثرت على الكتاب والفنانين والمفكرين ، فإن معاصرتها القصة الشعرية « الجودرونليد » لم تبلغ أسهمها هذا المدى ، وإن ظلت عملا من الأعمال القصصية الشعبية العظيمة ، اختلطت فيه على نحو أكبر عناصر من التراث الأسطوري الجرمانى القديم ومن الثقافة المسيحية الجديدة . ويعتقد العلماء أن النص المكتوب قد نشأ في جنوب ألمانيا أو النمسا في الربع الثانى من القرن الثالث عشر ، ربما في العقد الثالث أو مطلع العقد الرابع . ويتكون النص من أكثر من ١٧٠٠ رباعية .

وتحكي هذه القصة الشعرية عن الأمير هاجن الذى خطفه طائر من طيور العنقاء وألقى به الى جزيرة كانت طيور العنقاء الضخمة قد ألقت بها ثلاث أميرات . فتزوج هاجن من أجملهن ، الأميرة هيلدة ، ورزق منها بطفلة أسمياها هيلدة أيضا . فلما كبرت هيلدة أرسل الملك ( هيتل ) ملك ( الهيجلينجن ) ثلاثة من رجال متنكرين على هيئة تجار اختطفوها بالحيله ، فلاحقهم هاجن ، ونشبت معركة حامية بين رجاله ورجال ( هيتل ) . وأخيرا ظهرت ( هيلدة ) مرة أخرى ، واستطاعت أن تهدى ثورة الأب ، وأن تقنعه بأن يقبل زواجها من هيتل . ورزق الملك هيتل من هيلدة بولد وبنت : الأمير أورتفين والأميرة جودرون . فلما شبت الأميرة ( جودرون ) أتى اثنان من الأمراء كل منهما يريدان زواجها : ( هرفيج ) أمير ( زيلاند ) و ( هارتموت ) ابن الملك ( لودفيج ) ، ملك ( أورمانيا ) . وفضلت الأميرة ( جودرون ) ( هرفيج ) على ( هارتموت ) ، فما كان من ( هارتموت ) الا أن خطفها . وقامت معركة كبيرة بين الطرفين . وانتهز ( هارتموت ) فرصة حلول الليل فهرب فى الظلام بجودرون الى بلاده . ولم يستطع هرفيج أن يخرج للانتقام على الفور لأن جيشه كان قد ضعف بعد موت الكثيرين من أبطاله ، فآثر الانتظار والاستعداد الدوب . أما

جودرون فقد ذاقته الأمرين فى أورمانيا ، حيث تولت الملكة جريليندة ، أم هارتموت الانتقام منها . وتأديبها على رفضها الزواج من ابنها ، فكلفتها طوال سنوات بأشق الأعمال وأصعبها . وأخيرا حانت ساعة الخلاص فأتى مرفيج ومعه عصبة من الأبطال الصناديد ، من أمثال ( أورتفين ) أخى ( جوردون ) و ( فاطه ) ، فنزلوا من سفينتهم الى الجزيرة وحرروا جوردون .

ولا تنتهى القصة بحمام من الدم على نحو ما انتهت قصة النيبلونجن ، بل تنتهى بالتسامح والعفو ولم الشمل . فقد تزوج هرفيج من جودرون ، وتدخلت جودرون لدى أمها وأخيها ، فتزوج أخوها أورتفين الأميرة أورترون أخت هارتموت ، ووجد هارتموت فى إحدى صديقات جودرون ، هيلدبورج ، ضالته المنشودة فتزوجها .

ومن أشهر فصول القصة الشعرية تلك التى تصف معاناة جودرون وما ذاقته من ذل وهوان على يد الملكة جريليندة :

اسمعوا حكايات غريبة عن هذه المحنة الأليمة :  
كان على جودرون أن تقوم بكل ما يطلب اليها من أعمال  
لا يكلف بها الا أكثر الخدم بؤسا .  
وهكذا لم تنعم فى بلاد أورمانيا بشئ من حسبها العريض .

أعمال حقيرة . هذه هى الحقيقة التى لابد أن يقال .  
ظلت الأميرة ورفيقاتها تقوم بها أربعة أعوام ونصف العام  
حتى عاد هارتموت من ثلاث غزوات  
الى وطنه مرة أخرى . وكانت الفتيات عاكفات على الخدمة الذليلة  
كاليتيمات .

وطالب هارتموت أن تمثل الفتاة الكريمة بين يديه :  
فرأى على هيئة الأميرة سلبية الحسب والنسب  
أنها لم تنل من الراحة والطعام الجيد الا النذر اليسير .  
لقد كانوا يعاقبونى على ثباتها على الفضيلة .

فلما أقبلت عليه ، قال لها الملك الشاب :  
« أى جودرون ، أيتها الحسنة ، هل كنت تنعمين بالراحة  
منذ خرجت ورجالى المغاوير من هذه البلاد محاربين ؟

فقالت : « لقد تحتم على أن أقوم بأعمال الخدم ، وإنكم لتحملون الذنب والعار ، » .

فقال هارتموت لأمه : « ما هذا الذى فعلته  
أى جيرلينده ، يا أمى العزيزة ؟ لقد تركت الأميرة  
فى رعايتك وتحت رحمتك ، وكنت آمل أن تخف أحزانها  
من كل الوجوه فى هذه البلاد . »

فتكلمت المرأة الذئبة : « كيف كان يمكننى أن أحسن إليها  
بنت هيتل ؟ عليك أن تعرف الحقيقة :  
لقد حاولت بدون جدوى ، بالترغيب تارة ، وبالترهيب تارة أخرى ،  
أن أصرفها عن ذمك وذم أبيك وأهلك جميعا . »

ثم ذهبت جيرلينده الى حيث جلست جودرون ،  
وقالت للأميرة سلييلة الهيجلنجن :  
« ما دمت أيتها الحسنة ، لا تريدين العدول عن أفكارك  
فعليك أن تكسنى بشعرك التراب من فوق الكراسى والأرائك . »

أما حجرأتى ، فاسمعى كلامى جيدا .  
عليك أن تنظفيها بالمقشة ثلاث مرات يوميا  
وأن توقدى لى النار فيها فى المدفأة . »  
فقالت : « اننى أفضل أن أفعل هذا كله على أن أحب غير حبيبى » .

وقالت لها الذئبة العجوز بصوت حقود :  
أريد أن تقوم بنت هيلدة بخدمتى  
وإذا كانت فى سفاهتها تظن أنها صلبة الإرادة  
فعليها أن تخدمنى كما لم تفعل من قبل . »

فقالت الأميرة الكريمة : سأقوم بكل الأعمال  
التي تفرض على بكل ما أوتيت من جهد  
ومن قوة وإرادة ، فى كل وقت ، ليلا ونهارا ،  
حرمنى النحاس من البقاء عند أحبائى . »

فقالت جيرلنده القبيحة : « عليك أن تأخذى ثيابى



كل يوم الى الشاطئ، الرمي هناك  
فتغسلها وتغسل كذلك ثيابي خدمي وحشمي .  
وحذار أن يراك أحد وقد تقاعست لحظة عن العمل .

فقالت الأميرة الكريمة : « أيتها الملكة الجليلة العظيمة  
أتيني بمن يعلمني ويدربني  
حتى تتمرس يداي على العمل ، وأعرف كيف أغسل ثيابك .  
ولست أنتظر منك ما يسعدني ، بل لقد كنت أتوقع المزيد من السوء .

وما دمت تكلفيني بالغسيل ، فأتيني بمن يعلمني :  
وأنا لا أترفع ، ولا أتكبر ، وأخالني أستطيع القيام بالعمل بما يرضيك  
فقد أصبح علي أن كسب بكدي قوت يومي  
ولست أمتنع أو أمتنع . وهكذا عرفت جوردون المسكينة كيف تتصرف  
بحكمة كبيرة .

فلما تدخلت رفيقتها هيلديبورج لتواسي جوردون وتساعدتها .  
اعتاظت الملكة جيرلنده منها وقست عليها هي الأخرى :

« فقالت الملكة جيرلنده القبيحة : « هكذا تستنزلين على نفسك السوء،  
أشد السوء .

سيكون عليك مهما اشتد برد الشتاء أن تخرجي الى حيث تتساقط الثلوج  
وأن تغسل الثياب وسط الرياح القارسة  
حيث كنت نتمنين أن تلوذي بحجرة دافئة .



## الباب الرابع القصة الشعرية بين التسلية والتربية

كان رجال الدين من قساوسة ورهبان هم حملة الثقافة على نحو ما ذكرنا من قبل ، وظلوا يؤدون دورهم الثقافي قرونا عدة ، وتركوا لنا في العصر الممتد من القرن التاسع الميلادي الى القرن الثاني عشر ترانا قصصيا يغلب عليه طابع التربية الدينية . انصب في قالب القصة الشعرية التي سميت أناشيد لأنها كانت تتلى كما تتلى الأناشيد - نذكر على سبيل المثال أنشودة بطرس ( ٨٨٥ ) التي تحكى عن بطرس الرسول وأنشودة جيورج ( ٨٩٦ ) التي تحكى حياة القديس جرجس أو مارجرجس وتعتمد على شخصية حقيقية هي شخصية المطران جرجس الذي كان مطرانا في الاسكندرية في منتصف القرن الرابع الميلادي ومات على أيدي أعدائه ، ثم خرجت القصة من مصر وانتشرت في مناطق مختلفة من العالم المسيحي ، وعرفت في ألمانيا حيث أنشئت كنيسة تحمل اسمه في الوقت الذي نشأت فيه القصة الشعرية • والقديس جيورج الذي نلتقى به في القصة الألمانية لا يصارع التنين ولكنه يقوم بمعجزات من نوع آخر ، فهو يقوم من الموت ثلاث مرات ، كلما قتله ملك الكفار عاد الى الحياة ، وقام بمعجزات تؤدي الى دخول الناس في المسيحية حتى تدخل الملكة نفسها في المسيحية •

## أنشودة جيورج

- ودعّب جيورج تحوطه عصبة كبيرة الى المحكمة
- وخرج من المدينة الى المحكمة ومعه شعب كثير
- الى الاجتماع الهام العظيم
- وكانت المحكمة أربية ، محبة للرب الى أقصى حد
- وهكذا خرج جيورج من الدنيا ونال ملكوت السموات
- وهذا هو ما فعله حقا السيد جيورج الشهير

- وتحدث اليه الملوك وكانوا كثيرين
- كانوا يريدون رده عن دينه ، فلم يشأ أن يسمع لهم
- وظل ثابت الجأش ، لا يطيع لهم أمرا • وأنا أحكى عن خلاصه
- لقد فعل كل ما طلب من الرب أن يمكنه من فعله
- وهذا هو ما فعله حقا السيد جيورج الشهير

- فأدانوه وألقوا به على الفور في السجن
- وصحبته الى هناك ملائكة يجلوهم البهاء والسناء
- ووجد في السجن امرأتين حكما عليهما بالموت فأنقذهما
- وأعد بعون الرب طعاما على نحو عجيب
- ولقد فعل جيورج حقا هذه المعجزة

- وتوسل جيورج الى الرب ، فاستجاب له ،
- ومنحه الله كل ما طلبه منه ،
- وهكذا جعل البكم يتكلمون ، والصم يسمعون ،
- والعميان يبصرون ، والمشلولين يمشون
- وكان هناك عمود يقوم منذ أعوام ، فجعل الورق الأخضر ينبت عليه
- ولقد فعل جيورج حقا هذه المعجزة

ولهذا اغتاض أخاكم أشد الغيظ  
نعم لقد استبد بتاقيان الغضوب غيظ ما بعده غيظ

وقال ان جيورج ساحر  
وأمر بجيورج أن يقبض عليه وأن يجرد من ثيابه  
وهوى عليه بسيف حاد قاطع بتار .  
وأنا أعرف عن يقين أن هذه هى الحقيقة : لقد قام جيورج من الموت  
قام جيورج من الموت ، وألقى عظامه  
فأخجل الكفار خجلا ما بعده خجل .

وازداد غيظ الحاكم القوى  
وأمر بأن يقيد جيورج ويربط الى عجلة  
وأنا أقول لكم الحقيقة عندما أذكر أنهم قطعوه عشر قطع  
وأنا أعلم علم اليقين فأقول ان جيورج قام من الموت  
نعم قام من الموت وألقى عظامه  
فما أخجل الكفار خجلا ما بعده خجل .

وأمر الحاكم بأن يقبض على جيورج مرة أخرى وان يعذب مر العذاب  
وأمر بأن يسحقوه وبأن يحرقوا المسحوق  
ويلقوه فى بئر ، ولكنه كان ابنا بارا مباركا .  
ثم وضعوا على البئر الكثير من الأحجار الكبيرة  
وأقاموا موكبا . ونادوا ساخرين على جيورج أن يقوم  
فصنع جيورج المعجزة الكبيرة كما صنع أمثالها من قبل  
فقام من الموت وقفز خارجا من البئر  
فأصاب الكفار خجل ما بعده خجل .

فذهب الى الحجرة ، وقابل الملكة  
وشرع يلقي عليها تعاليمه ، وهى تنصت اليه ،  
أما اليساندريا ، فكانت على خلق عظيم  
كانت تريد فعل الخير ، وتريد التبوع بأموالها  
بل لقد تبرعت بممتلكاتها الثمينة كلها ، وسيكون لها فى ذلك عون  
حيث تشملها المنة من الأزل الى الأبد  
وكان هذا شيئا مما دعا اليه القديس جيورج  
ورفع جيورج يده فارتعد أبولينوس  
وأصدر أمره الى كلب الجحيم ، فأنحدر من فوزه الى الهاوية .

وإذا كان الأدب الألماني قد تغير وتطور من القرن التاسع حتى القرن الثاني عشر ، واتخذ هذا التطور في نهاية هذه الفترة هيئة التحول الكبير ، فإن بعض أسباب ذلك تتصل بالتفاعل الثقافي بين العالم الإسلامي والعالم الغربي . كانت الدولة العربية الإسلامية قد تاختت الدولة الرومانية الشرقية والغربية في أكثر من موضع وامتدت في مطلع القرن الثامن الى أسبانيا وبنوب فرنسا بعد ذلك . وعلى الرغم من العلاقات بين الجانبين كانت في أحوال كثيرة تندهور الى معارك وحروب ، منها مثلا حرب استعادة اسبانيا التي تولاها العالم المسيحي وقادها طوال قرون حتى أنهى الحكم الإسلامي العربي في اسبانيا نهائيا في عام ١٤٩٢ . ومنها الحروب الصليبية من عام ١٠٩٦ الى عام ١٢٩١ التي انتهت بعودة الصليبيين الى ديارهم ، الا أن المؤثرات الثقافية العربية الإسلامية أدت دورها في الغرب . وقد شغل هذا الدور الفلسفة والعلوم والفنون كلها . ويمكننا أن نلاحظ آثار الثقافة العربية الإسلامية على الأدب الألماني ، في الفترة بين مطلع القرن التاسع ومنتصف القرن الثالث عشر . ويمكننا أن نتبعها في المضمون والشكل معا . فهناك دراسات تشير الى أن الأدب الألماني تأثر الشعر العربي في الأخذ القافية ، بعد أن كان يعتمد على التجنيس ، وهناك دراسات تؤكد أن شعر الحب نشأ في ألمانيا وتتطور على هدى من شعر الحب عن العرب ، وهناك دراسات تبين أن الشرق أصبح رمزا على الروعة والقوة والجمال ، وأن الأدباء والشعراء الألمان اغترفوا من كنوزه الشيء الكثير ، وبخاصة النواذر العجيبة والحكايات الفريدة التي ضمتها فيما بعد مجموعات مثل ألف ليلة وليلة ، وهناك دراسات تبين أن الشرق نقل الى الغرب مفاهيم التسامح والشفاعة وأخلاق الفرسان التي بدأت قبل الاسلام ثم جعل الاسلام لها شأنا عظيما فيما تمه من مكرم الأخلاق .

ويبدو أن الروعة والغراية هما السمتان البارزتان اللتان ارتبطتا بالشرق . فاذا أراد الشاعر أن يضيف على أشخاصه الروعة البسها ثيابا من الشرق ، أو أركبها خيولا من الشرق أو جعلها تسافر الى الشرق . وإذا أراد أن يبنر القراء أو المستمعين حكى لهم عن غرائب الشرق وما يحدث فيه من خوارق وما يلقاه فيه الانسان من حيوانات غريبة وأشجار غير مألوفة .

وما اجتمعت للشعراء هذه الامكانيات حتى تغير طابع الأعمال الأدبية، وأصبحت أكثر ثراء ، وتنوعا ، ولم تعد قاصرة على التربية الدينية أو

الوعظ والتبشير ، حتى الأعمال التي كتبها الرهبان والقساوسة . دخلت العناصر الترفيهية الى جانب العناصر الوعظية ، واتجه الشعراء الى قصص تدور أحداثها حول شخصيات أخرى غير المسيح وتلاميذه والقديسين ومعجزاتهم . واحتفظ الشعراء في إطار هذا التجديد بشيء . فل أو أكثر ، من الارتباط بالمضامين الوعظية .

وقد حفظ التراث المدون لنا من القرن الثاني عشر عددا من القصص الشعرية التي تجمع بين التسلية والتربية ، نذكر منها :

قصة الاسكندر

قصة الملك روتر

قصة رولاند

قصة الأمير ارنست

قصة القديس براندان

قصة القديس أوسفالد

قصة سالمان ومورولف

## قصة الأسكندر

تحولت حياة الاسكندر الأكبر المقدوني ( ٣٥٦ - ٣٢٣ ق م ) بعد غزواته التي شملت أجزاء كثيرة من العالم المعروف آنذاك ، وانتصاراته الكثيرة الرائعة ، وأعماله المتلاحقة التي تمت في وقت وجيز ، الى قصة أسطورية تنتسب صياغة منها الى الكاتب السكندري المزعوم كاليستينيس . وقد انتقلت قصة كاليستينيس ، التي يحتمل أن تكون قد تكونت في القرن الثالث . الى أوروبا ، ونقلها الى اللاتينية يوليوس فاليريوس في القرن الرابع الميلادي . وفي أواخر القرن الحادى عشر أو فى مطلع الثانى عشر عالج شاعر فرنسى هو البريش البيزنصوني المادة المتناقلة فى قصة شعرية لم يبق لنا منها الا نحو دائة بيت ، ثم أتى دور القسيس الألمانى « لامبريشت » فأنشأ قصة شعرية اعتمد فيها على القصة الفرنسية ، وعلى ما وجد فى زمانه من مصادر أخرى مثل « قصة الاسكندر الأكبر المقدوني » تأليف كوينتوس كورتيوس روفوس . ويعتقد العلماء أن لامبريشت ألح قصته فى العقد الثالث من القرن الثانى عشر ، ثم تناولها شعراء آخرون بعده فأضافوا وعدلوا . فزادت القصة من ١٥٣٣ بيت الى ٧٣٠٢ بيت !

واذا كان الشاعر القسيس قد اختار رجلا من غير المؤمنين - الاسكندر - ليحكى قصة حياته . فانه يحرص على التنبيه الى أن الغرور خطيئة ، وأن طالب الدنيا يظل يجمع ويجمع حتى يأتى الموت فيجد أن ما جمعه دون الهباء المنثور . يذكر الشاعر فى البداية أن الاسكندر كان ملكا عظيما ، ولكنه يستدرك فيقارنه بسليمان الذى كان ملكا ونبيا ، ويحكى عن شبابه ثم عن معاركه الحربية ، وزواجه بالملكة روكسانه ، ويصف رحلات الاسكندر الى الشرق الأقصى ، ويوم وصوله الى الملكة كانداسيس فى آخر الدنيا ، ويوم بلغ باب الفردوس فنصحه شيخ كبير واقف بالباب بأن يتواضع . وأعطاه حجرا له سر حظه على أن يبحث عن يكشفه له . فلما عاد الاسكندر الى بلاده وجد عالما يهوديا فهم الرمز الذى يتمثل فى الحجر : حذار من الطمع والطموح والنشره والكبر فان نهايتك



الى الأرض تموت وتدفن فيها . فلما مات الاسكندر بعد سنوات مسموما  
لم ينل من الدنيا الا قبراً طوله سبعة أقدام .

أما مخطوط بازل أو الصياغة البازلية فنجد فيه أشياء طريفة منها  
مثلاً أن الشاعر المجهول ينسب الاسكندر الأكبر الى مصر لا الى مقدونيا .  
فهو ابن الملك المصرى نيكتانيوس ( لا الملك المقدونى فيليبوس ) ، ومنها  
الرحلات الثلاث التى يقوم بها الاسكندر لكشف عجائب الكون : الرحلة  
الأولى فى داخل ناقوس غواص شفاف نزل به الى عجائب جوف البحر  
- والرحلة الثانية على كرسي يحمله طائران من طيور الرخ لمشاهدة عجائب  
السموات - والرحلة الثالثة الى أشجار الشمس والقمر حيث سمع صوتاً  
يقول له أن أقرب رجل من حرسه الخاص سيدس له السم ويقتله .

#### تنظمة الاسكندر :

ما أكثر الملوك العظام .  
ولكننا لا نجد كتاباً يحدثنا  
عن ملك كانت له معارك أكثر  
ولا قوة أعظم  
ملك فتح فى الأزمنة القديمة  
بعد غزوات ومعارك  
بلاداً بهذا العدد  
أو قهر ملوكاً بهذه الكثرة  
أو غلب من الأمراء  
وغيرهم من الولاة  
مثلاً فعل الاسكندر الرائع .  
الذى لا يضارعه أحد .

خرج الى الدنيا عند الاغريق  
واصطفوه ملكاً عليهم  
فقد كان أعظم رجل  
أجلسه الاغريق على عرش ملوكهم .  
ولقد كان لهم من قبل ملوك أقوياء  
أعزاء وعظماء

وكان سلطانهم عريضا  
وجلالهم مشهودا  
وحكمتهم كبيرة  
ومبارتهم فريدة وعلومهم واسعة  
وأموالهم كثيرة ووفيرة ،  
ولكن أحدا منهم لم يكن يساويه  
. . . . .

الليم الا اذا نقلنا الحديث الى مقام آخر .  
فقد كان سليمان فريدا جديرا بأن يستثنى  
وأن يبوأ مكانا له هو دون كل الملوك .  
عندما أتت اليه ملكة الشرق ( ملكة سبأ )  
وبدأت ترى حق الرؤية  
كل ما عنده من أعاجيب

واحدة واحدة  
ولما رأت حكمته  
وعظمته وقوته  
دعا تزدان به موائده

من لحوم وأسماك  
ولما رأت معبده

قالت مقالة الحق :

لم يولد من بنى البشر

من يصل الى عظمة سليمان .  
فلا بد من أن نستثنى سليمان  
لأن الاسكندر كان وثنيا .

. . . . .

صدقوني عندما أقول لكم  
انه ( بعد مولده ) نما فى ثلاثة أيام  
أكثر من أى طفل آخر فى ثلاثة أشهر .  
- وكان اذا حدث له شيء  
أثار غضبه

يبدو مثل الذئب  
عندما يهجم على فريسته .  
واعلموا ان ما أقوله هو الحق  
لقد كان شعره أجعد أحمر  
يشبه فلوس السمك  
الذي نراه فى ماء البحر  
وكان شعره كثا  
كثفا كلبد الأسد المقترس .

#### انشاء الاسكندرية :

وأسر  
منهم ألفا  
ساقهم جميعا الى مصر  
حيث خلد اسمه  
فبنى مدينة تحمل اسمه .  
ومهما جال الانسان فى بلاد الدنيا جميعها  
فانه لن يرى مدينة واحدة  
تضارع تلك المدنية .  
فلا كانت بابل فى سعتها  
ولا بلغت طروادة أبعادها  
كانت تلك المدينة التى أسساها الاسكندرية  
أعظم من روما وأنطاكية

#### وصف معركة صور :

. . . . .  
لو اطلعت عليهم لرأيت العجائب  
وكيف كان الاسكندر يصول ويجول .  
كان درعه من سن الفيل  
رائعا لا يدانيه درع آخر .  
كذلك كانت خوذته رائعة  
لا ينفذ منها سلاح .

وكان يتمنطق بسيف  
قاطع بتسار  
وكان يمسك بيده رمحا  
يضيئ به اصابات اليمية .  
وانى لأروى لكم الرواية صادقا لا أكذب  
فلما رأى الأمير  
الذى تخضع لامرته صور  
يقف أمامه على أسوار المدينة  
رعى عليه رمحا  
فأرداه قتيلا فى المدينة  
وقفز الملك قفزة واحدة  
ومعه كثير من الأبطال الشباب  
الى شرفات الحصن .  
فقد كانوا يريدون الاسنيلا. عليه  
وقفز معه من رجاله أربعة آلاف  
تحدوهم الشجاعة والبسالة  
ولا أظننى أخطئ التقدير  
اذا قلت ان بعضهم خر صريعا .  
فى هذه المعركة العنيفة .  
وتناثرت جثث مائة من الأبطال  
الذين قفزوا مع الملك .  
وكذلك لحقت خسائر جسيمة  
بالمحاربين الاغريق  
عندما اقتحموا الحصن .

كان ميدان الوغى ممتدا الى بعيد  
وكانت المعركة أشد المعارك شراسة  
فيمما أعلم عن المعارك والحروب .  
واستبسل الرجال جميعا ،  
ولو اطلعت عليهم لرأيت أبطالا  
تنفذ الضربات من خوذاتهم ،

وشبابا من الفرسان  
جرحوا جروحا فى أعناقهم تحت السراييل  
فلم ينج من الموت  
من نزل ساحة النضال •  
لقد انطلقت الرماح ونفذت من خلال التروس  
وأصابت الرجال اصابات قاتلة •  
وكان الاسكندر العجيب  
لا يكف عن الضربات الموجعة ،  
وكم قتل من الرجال •  
وكان درعه صلدا  
قد غمس فى دم التنين  
فاكتسى بقرنية صلدة غطته كله •  
ولقد غصت الأرض بالقتلى  
فام يكن انسان  
يجد موطنًا لقدم  
كذلك اصطبغ البحر دونهم  
على عمقه بالدم القانى •  
ولقد ناضل أبطال صور  
اذ ذاك  
نضال الخنازير البرية ،  
ولكن الموت لم يكن منه فكاك •  
وهكذا كانت الحسائر جسيمة على الجانبين •  
ولكم طارت السهام  
كثيرة كثيفة  
كالثلوج المنهمرة أو الأمطار !  
وكم خر الأبطال صرعى !  
ولقد حارب رجال الاسكندر  
حربا تليق بالأبطال  
ولكن رجال صور استطاعوا  
أن يلوذوا بالحصن من جديد •

والحق أن الاسكندرية ظلمهم  
وفقد من محاربيه الأوفياء كثيرين  
واستبد به غضب شديد  
.....

وظل رجال الاسكندر يلقون على المدينة  
- تارة معجلين وتارة مؤجلين -  
النار الإغريقية والحشب المشتعل  
وكان الاسكندر يتقن هذه الصنعة  
ويعرف كيف يصنع النار الإغريقية  
ولا يطلع أحدا على سرها  
وكيف كان يصنعها بسحره  
فتشتعل حتى في الماء .  
.....

واقتحم الاسكندر الأبواب  
غضوبا هصورا .....  
وقرر الانتقام  
فأمر بهدم الأبراج  
التي لم تكن النار قد أتت عليها .  
وأمر بالقبض على ثلاثة آلاف  
وأمر بشمل عيونهم وتعليقهم على المشانق  
انتقاما لأمرائه الثلاثة  
الذين كان قد بعث بهم الى المدينة .

### من عجائب الشرق :

كذلك رأينا هناك ،  
طليورا في الحقيقة صغيرة  
ورقيقة الحس  
ولكنها لا تهاب الموت  
إذا أراد أحد بسوء  
تنزلت عليه نيران من السماء

وأصابته بالعذاب  
وجعلت حياته جحيما •  
ورأيت كذلك معجزة أخرى :  
شجرة بدون ورق  
لا خضرة عليها ولا ثمار  
وقد سقط عليها طائر جميل  
رأسه تنير  
- صدقوني -

كما تنير الشمس •  
ذلك هو أروغ الطيور  
طائر الفونيكس  
الطائر الفريد  
في كل البلاد  
وفي أنحاء الدنيا جميعها  
وهو طائر صغير •

فلما سرنا عند شاطئ البحر  
خرجت من صفوف الجيش  
ومعى ثلاثة آلاف من الرجال •  
وسرنا نبحث عن العجائب  
ونطلب الغرائب  
فرأينا عن بعد  
غابة رائعة

وكانت عجيبة العجائب  
تلك التي شهدناها وسمعناها  
فما كدنا نقترّب من الغابة  
حتى سمعنا بداخلها  
أصواتا جميلة كثيرة  
ونغمات كنغمات آلتى الهارب والكنارة  
وغناء بأعذب صوت  
يمكن أن يخطر ببال إنسان

ولو أن انسانا جمع كل ما فى الموسيقى من نغم تنذب  
لما قارب هذه الروعة .

وما أكثر الظلال الوارفة  
التي ألفتها الأشجار اليابسة :

وما أكثر الزهور والحشائش  
وشجيرات العطور اليانعة !  
لا أظن أن غابة بهذا الجمال الرائع

يمكن أن يكون لها مثيل .  
كانت غابة مترامية الأطراف

طويلة ، عريضة ،

كما قلت ووصفت

فى مرج جميل ،

ورأينا هناك

جداول كثيرة بديعة

تنساب من قلب الغابة

صافية ، رقراقة ، باردة ...

كانت الأشجار غالية

وكانت الأغصان كثيرة متشابكة ...

لا تستطيع الشمس

أن تنفذ من خلالها الى الأرض .

فتركنا أنا ورجالي

خيولنا وترجلنا

وتوغلنا فى الغابة

وزاء الغناء البديع

وطال علينا الوقت القصير

حتى بلغنا موضعا

رأينا أنه المكان

الذى تحققت فيه المعجزة

وجدنا عددا كبيرا من الحسنات

يلعبن اذ ذاك

فوق النجيل الأخضر



مائة ألف من الحسنات او يزيد  
كن يلعبن ويرقصن  
وبغنين غناء جميلا ،  
الكبار منهن والصغار .  
فلما سمعنا الشدو الحنو  
فى ربوع الغاية  
نسينا جميعا ، أنا وأبطالى ،  
الحزن والتعب  
وكل ما كنا قد عايناه  
رما جرى علينا من أحداث يقال .....  
واذا أردتم أن تعرفوا  
أسر الحسنات  
من أين أتين  
والى أين ينتهين  
فسأحكى لكم ذلك  
فهو من الأمور العجيبة  
المثيرة الغريبة .  
عندما ينتهى الشتاء  
ويبدأ الربيع ( الصيف )  
وتكتسى الدنيا بالحضرة  
وتبدأ الزهور النفيسة فى التفتح  
تكتمل هيئتهن الجميلة  
ويشع سناهن البراق  
وينبعث من حمرةن وبياضهن  
نور غامر الى بعيد  
تلك زهور جميلة  
لا مثيل لها ولا نظير  
لها هيئة خاصة  
فهي مدورة كالكرة  
وتكاد تكون مقفولة من كل جانب

وحى كبيرة داب حجم عجيب  
 وما أن تفتتح  
 حتى تخرج منها  
 البنات كاملات  
 وأنا أحكى لكم عما شاهدت  
 فقد كن يرحن ويحشن ويعشن  
 ويفهمن بما أوتين من عقل البشر  
 ركن يتكلمن ويتدلن  
 كبنات فى الثانية عشرة من عمرهن •  
 والحق أن خلقتين كانت جميلة  
 وفوامهن ممشوق  
 لم أر فى حياتى وجه امرأة  
 أجمل من وجوههن  
 ومن عيونهن البديعة  
 أما أياديهن وأذرعهن  
 وأقدامهن وسيقاتهن  
 فكانت بيضاء بلون فراء القاقوم  
 وكن جميعا مهذبات  
 أخذات بحسن السلوك  
 والأدب الرفيع  
 وكن يضحكن مرحات  
 ويغنين مبتهجات  
 لم يسمع انسان من قبل  
 صوتا أعذب من صوتهن •  
 وصدقونى عندما أقول  
 انهن كن غريبات الأطوار  
 كن من كائنات الظلال  
 لا يترعرعن الا فى الظل  
 فاذا وقع عليهن ضوء الشمس  
 ذبلن وقضين توا .....

اما ثيابهن  
فكانت نامية على أبدانهن  
لصيقة بجلودهن وشعورهن . . .  
وأرسلت توا الى جنود جيشي

ليأتوا الى  
وليسمعوا هم أيضا  
النغم الجميل البديع  
فأقبلوا مسرعين  
وضربوا خيامهم  
فى الغابة لا فى الميدان .  
صاخين مبتهجين  
وسعدنا جميعا  
بالفتيات العجيبات  
وكنا جميعا ، أنا ورجالى ،  
نود البقاء هنا دائما  
وقد تزوجنا الحسنات .  
ونلنا من السعادة  
أكثر مما كنا قد أوتينا  
فى عمرنا منذ خرجنا الى الدنيا .  
فباء أسقى على ضياعى السعادة !  
وما أشد آلامى !  
لقد استمرت هذه السعادة  
التي رأيتها بعينى

صمدقونى  
ثلاثة أشهر واثني عشر يوما  
أضيتنا أنا وأبطلالى  
فى الدنيا الخضراء  
عند المروج الجميلة  
مع الحسنات الحبيبات  
نلنا النعيم  
وعشنا فى بهجة وسرور .

ثم حلت بنا النكبة  
التي لا أعرف كيف أشكو منها وانتحب .  
لقد مضى الوقت بنا  
وانتهت البهجة  
عندما ذبلت الزهور  
وماتت الحسنات .  
لقد ألقى الأشجار أوراقها  
وكفت الغدران عن الجريان  
وسكتت الطيور عن الشد والغناء .  
فتملك الحزن قلبي  
واشتدت آلامي وزادت  
وقد رأيت الفتيات الجميلات  
يذبلن وينتهين إلى الغناء .  
لكم تأملت وأنا أراهن يهلكن  
وأرى الزهور تذبل  
فانصرفت من هناك حزينا  
مع رجالى جميعا .

## قصة الأمير ارنست

نشأت هذه القصة الشعبية التي لانعرف كاتبها في الربع الاحد عشر من القرن الثاني عشر . وتدور احداث القصة المنوعة غاية التنوع في اطار العلاقة بين القيصر اوتو والامير ارنست : تبدأ جيدة ، ثم يتدخل الوشاة فتفسد ، فيهيم الامير على زوجته ، ويرحل الى الشرق . ثم يكتشف القيصر حقيقة الأمر . وتعود الميانه الى مجاريها ، ويعود الامير ارنست بهدية ثمينة الى القيصر .

وفد بدأت الاحداث عندما فكر القيصر الالماني اوتو في الزواج من الاميرة (آدلهايده) ، ارملة امير (بافاريا) ووالدة الامير ارنست ، فأرسلت الى ابنها - وكان اذ ذاك على سفر - تسأله المشورة ، فوافق ورحب وبارك : وتم الزواج السعيد . وعرف القيصر اوتو للأمير ارنست موقفه ، وأكبر فضائله وقدراته ، فاعقد عليه من نعمه ما أعقد ، وجعله ولياً للعهد .

واشتعلت نار الحقد في قلوب الحاسدين ، وذهب كبيرهم ، وهو الجراف هاينريش الى القيصر ، وأغار صدره على ابن زوجته ، وادعى انه يرتب لقتله . فلما علم الامير ارنست بالوشاية الدنيئة ، أقسم على ان يؤدب صاحبها ، وذهب الى قصر القيصر ووجد هاينريش هناك . فقتله . ولكن هذه القتلة لم تكن لتقضى على المكر السيئ وأهله ، بل أتت كالزيت يساقط في النار فتزداد اشتعالا . ولقد غضب القيصر على ارنست ، وبعث بالقوات تلو القوات لتأديبه ، ودارت رحى المعارك فباد ماباد ، وهلك من هلك . وأخيراً قرر الامير ارنست أن يترك الجمل بما حمل ويذهب للحج الى القبر المقدس في فلسطين .

وسار في حاشية كبيرة ، فاجتاز المجر وبلاد انبلفار حتى وصل الى القسطنطينية ، ومنها ركب هو ورجاله البحر وفيهم صديقه فيتسل ، الصديق الوفي . واستمرت الرحلة البحرية شهرين . شهد فيهما ارنست مثلاً شاهداً السعدان البحري في بعض أسفاره . ونزل ارنست ورجاله الى البر في جزيرة أجريبيما العجيبة ، فوجدوا

هناك قصرًا بديعًا خاليًا من الناس ، مدت فيه المائدة عامرة بالنعم والم لذات ، فأكلوا وشربوا مما لذ وطاب . وبينما هم على هذه الحال أتى أصحاب القصر ، وهم أناس لهم مناقير كمناقير الطير ، وبينهم أميرة جميلة من الهند ، كان أمير أصحاب المناكير يتودد إليها على طريقته السخيفة ، فيؤذيها ، ويؤاخذها . ولقد ثارت ثائرة الأمير أرنست عندما رأى هذا الظلم البين وتحرك قلبه بالرحمة ، ودخل معركة مع أصحاب المناكير ، فقد فيها نصف رجاله ، ولم يفلح في انقاذ الأميرة لأن وخزات المناكير كانت قد اهلكتها .

فلما ترك الأمير أرنست الجزيرة وركب البحر مع من بقى من رجاله ، حمله الموج إلى جبل المغناطيس الذي جذب إليه السفينة . فارتطمت بحطام السفن الهالكة . وتشتت الرجال ، وغرق الكثيرون ، أما أرنست فقد بلغ البر ودعه سبعة من رجاله ، فيهم الصديق فيتسل . وجد أرنست ورفاقه أنفسهم في جزيرة كثتها السجج ، لا تتصل بأرض أخرى ، ولا تتيح أن فيها سفرا إلى قريب أو بعيد . وسرعان ما تفق ذهن فيتسل ، صديق أرنست ، عن حيلة بارة للنجاة ، فاتخذ لنفسه ، وكذلك فعل أصحابه ، كسوة من جلود كلب البحر ، وتمدد الرجل حيث تأتي طيور الرخ بحثا عن طعام لصغارها ، وبالفعل حملتهم الطيور العملاقة إلى أرض غير الأرض . وما زالوا يسيرون في الفيافي والقفار ، ويركبون الجبال والتلال ويهبطون من البضباب إلى الوديان حتى لاح لهم مسلك مائي ، فصنعوا طوفا وركبوا الماء . فوصلوا إلى جبل الومضة المقدسة - الكارفونكل - وعثر أرنست هناك على جوهرة « يتيمة » حماها معه لتكون هديته إلى القيصر الذي لابد سيفرح بها ، وبحلى بها تاجه .

ولكن سلسلة المفامرات لم تنته بعد ، فقد نزل أرنست بين شعب من العور ، انعقدت أواصر الصداقة بينه وبين ملكه الطيب . وكان شعب العور في حرب مع أمم أخرى ، مع أمة مفطحى الأقدام ، وأمة العملاقة . وذات يوم ركب أرنست سفينة من سفن التجار المسلمين المتجهين إلى القدس ، سعيا للوصول إلى هدفه الذي خرج من أجله . ولكنه نزل في الطريق في بلاد أيبيان وكان يقوم عليها ملك مسيحي ، ووجد الحرب دائنة بين هذا الملك وملك بابلون ( - مصر ) المسلم ، فساعد أرنست أيبيان على بابلون . وأخيرا وصل إلى بيت المقدس ، وكانت الحروب الصليبية مشتتة الأوار ، فدخل إلى جانب الصليبيين ، وبرز في المعارك حتى طوقت شهرته الأفاق ، وسمع بها القاصي والداني .

وهكذا علم القيصر أوتو من أمر أرنست ما كان يجب أن يعلمه ، وتأكد من براءته ؛ وكانت الملكة أدلهايد لاتفتأ تدافع عن ابنها المظلوم : حتى فحص الحق . وأرسل القيصر الى أرنست يدعوه للعودة . فعاد وسمع من القيصر عبارات الرضا والتقدير ، فقدم اليه الدرة ايتيمة .

في هذه القصة - التي تزيد عدة ابياتها على ستة آلاف بيت - بقية من التأملات الدينية ، وعناصر التربية التي كانت فيما مضى تتسم بالأهمية الاولى . كذلك فيها بقية من احداث تاريخية حقيقية ، وبقية من الاساطير الجرمانية القديمة ، ولكن عناصر المفامرة والبحث عن العجائب والاندفاع الى البلاد المجهولة تحتل مكان الصدارة . ولا يشك أحد من الباحثين الثقة في ان التراث القصصى الشرقى وخاصة قصص ألف ليلة وليلة قد عرف سبيله الى هذه القصة وغيرها . وكان كتاب ذلك الزمان قد عرفوا كيف يفيدون من كتب الرحالة الذين ذهبوا الى الشرق او الذين ادعوا أنهم ذهبوا الى الشرق ، ونشروا بين الناس احاديث صدق وخرافة عن مشاهداتهم وملاحظاتهم .

### مطلع القصة :

هيا اسمعوا لى وانصتوا :  
فسأحكى لكم عجائب كثيرة  
عن بطل كريم نبيل .  
فتابعوا القصة بانتباه واهتمام .  
ففى الاستماع لها فائدة جمّة  
لأنها تشجّد الفكر والوجدان  
كلما دار الحديث عن الشجاعة والاستبسال .  
ولكم يعانى الناس من الحزن والغم  
ارثلك الذين يملكون الارض فى اوطانهم  
ولايجرؤون بحال من الأحوال  
على شىء مما يحكى عن معارك الأبطال .  
انهم يتقاعسون عن البطولة  
لانهم لم يمارسوا النزال  
بل يتحاشونه  
ويبعدون عنه

لأنهم لا يصلحون له  
وتراهم يكذبون حكايات البطولة  
ويجادلون فيها أشد الجدل  
ويقللون من شأنها  
ثانها كليا أكاذيب مختلفة .  
أولئك ناس تعوزهم الفضائل .  
أما الرجال الأثذاذ

فلا يقيمون وزنا لهذا الكلام  
ويعتبرونه كالهواء  
ويذهبون الى البلاد البعيدة  
ويجابهون الأخطار الجسيمة  
تدفعهم الجراة والجسارة  
ويتحملون الفرح والحزن  
بين اقوام يجهلونها .  
انهم لا يشككون فيما يقال  
ويحكي عن الأهوال:  
أنا أقول هذا كله  
لأنهم جربوها بأنفسهم .

لكي تثبتنوا على نحو أفضل  
معنى القصة التي سأرويها  
فلمست أنرى أن أخفى عليكم  
الأهوال والصعاب  
التي كابدها الأمير أرنست  
منذ خرج طريدا من بافاريا .  
والكتب تسجل في صفحاتها  
انه كان يمسك بمقاليد الامور في امارة بافاريا  
وانه كان ينصر الضعاف والاقوياء

بهمة وعزم  
وأن أعداله كليا  
كانت تلقى اندح والتقدير .  
ولقد تولى الأمير الشاب بعزم الرجال



الحكم الذي ورثه عن أبيه  
الى أن زحزحه منه  
القيصر بسلطانه وهيلمانه  
واضطرب عدد كبير من الفرسان  
الى التخلي عنه مكرهين .  
وبكذا فقد ترك الحكم كريما  
وخرج معه عدد من الأبطال الأخيار  
وقضىوا بجانبه بالروح والمال  
جسمورين حتى الموت .  
ولقد تعرض للأهوال الكثيرة  
ولكنه تفلب عليها برجولة  
لأنه كان بطلا شجاعا .

وأريد كذلك أن احكى لكم  
ما جرى على الرجل النبيل  
وما جعل القيصر يسيء اليه هذه الاساءة .  
تقول القصة انه كان طفلا صغيرا  
عندما مات أبوه

ولقد ترك له أبوه الحكم ميراثا  
وترك له كثيرا من الأبطال الصناديد في خدمته .  
فتزاولوا تربيته ، وقاموا بذلك خير قيام ،  
ومنعوا عنه السوء والشر .

أما أمه فكان اسمها أدلهايد ،  
كانت امرأة كريمة الحسب والنسب  
أخذت نفسها منذ صباها بالفضيلة  
فعاشرت متمتعة بالتشريف والتكريم .  
وأمرت أن يتعلم ابنها  
اللغة الإيطالية واللغة اللاتينية معا .  
كذلك بعثت بالصبي صغيرا

ليتعلم في بلاد الاغريق .  
وتعرف الى الرجال  
الذين يتقنون فروع العلم والحكمة ،

واجنهد الصبي ما وسعه الاجتهاد  
في ممارسة ألوان النضال  
فزاده ذلك تشريفا وتكريما .

وأضى الصبي الغلعة  
سنوات صباه  
في التعرف الى البلاد الأجنبية .  
ولهذا عرفه الكثيرون  
في الممالك المختلفة وقدرود  
ولما كان قد سلك مسلكا حميدا  
عرفه عنه الناس  
فكثيرا ما ذكروه بالخير  
ومدحوه وقرطوه .  
كان متواضعا  
مخلصا وكريما  
ولهذا كان حملة الدروع  
يلتفون حوله كثيرين  
اذا احتاج اليهم في نزال او نضال .

### حجرة الطعام في القصر المنيف بجزيرة جريبيا .

وكانت هناك موائد رائعة  
على هيئة دائرة  
عليها كلها مفارش حريرية  
موشاة بحروفها بالذهب  
مزينة بأقاريز بديعة .  
كذلك كانت الكراسي رائعة .  
كانت الموائد كلها  
قد جيزت بأروع تجهيز  
على نحو ما سأحكي لكم .  
لقد رأينا على كل مائدة  
اللحم والخبز والسمك مختلفة الاشكال  
والثوت والخمر والعسل وأنواعا من النبل

هي احسن الانواع  
 ولحوم حيوان الوحش والدواجن  
 وليس لنا ان نسال  
 من اين اتوا بكل هذه الطرف .  
 كانت اقداح الشراب واوراقى الطعام من الذهب الخالص  
 والمواعين من الفضة المشغولة الجميلة .  
 كانت الوليمة تضم كل شيء  
 يحتاج اليه البدن في الحياة .  
 وهنا قال ارنست البطل المقدام  
 لرجالته الفرسان :  
 « تناولوا طعامكم ،  
 وتصرفوا تصرف الحكماء ،  
 وعليكم ان تشكروا الله  
 وتحمدوه مخلصين  
 على النعم العظيمة  
 التي انعم بها اليوم علينا » .  
 ثم قال البطل المغوار :  
 « ان لنا ان نتناول دون خوف من خطيئة  
 مايتاح لنا من طعام  
 او ما نستطيع الحصول عليه .  
 واتركوا مايبقى على حاله .  
 وربما اراد الله ان يبتلينا  
 فلا تظمعوا في شيء من الذهب  
 ولا تمدوا عيونكم الى الترف والزخرف .  
 ولا تتمنوا المفارش الشمينه  
 بل دعوها وشأنها .  
 واشكروا الله ربنا  
 الذى انقذنا من كثير من الأهوال  
 والذى افاء علينا من النعم والطيبات ...  
 وتلك معجزة عظيمة  
 اختارنا الله لها . »

الحمام كمظهر من مظاهر الحضارة في العالم العربي الاسلامي :

فلما فرغ الابطال العظام  
من مشاهدة الابية الرائعة  
في الحجرة الفاخرة  
واتجهوا الى الخارج  
راوا بجوارهم رحبة واسعة  
رائعة الجمال .  
تقوم على جوانبها وفي داخلها  
اشجار الارز الخضراء الكثيرة  
فاقتربوا منها  
برأوا نبعين  
نسانان من الرحبة  
أحدهما ماؤه بارد ، والآخر ماؤه ساخن ،  
وقد استخدمت فيهما الحيل البديعة  
والافانين الطريفة  
فكان الماء ينساب جميلا  
ويحدث خرير بهيجا  
وقد أقيم على مقربة منهما حمام جميل  
كسيت جدرانه كلها  
بالرخام الأخضر  
وشيدت فوقه قبة وسقف  
بزين بالعقود والبراكي .  
فيل يمكن ان يكون هناك حمام اجمل منه ؟  
وكان فيه حرضان من الذهب الاحمر  
يسقط عليهما النور البهيج  
ويحمل الماء اليهما  
ماسورتان فضيتان  
صنعتا بدقة وجمال ..  
فاذا اراد الانسان  
ماء باردا او دافئا  
حملته اليه الماسورتان بالضغط

وفيرا الى الحوضين  
وعلمنا أن هناك ماسورة من الحديد  
تصرف الماء من الناحية الأخرى  
وتحملة الى مجارى الصرف المشيدة  
بالعلم والفن خلال المدينة كلها  
داخل بطون الشوارع  
الصغيرة والكبيرة . . . . »

#### أصحاب المناكير :

وبعد أن انتظر الإبطال الشجعان  
هناك بعض الوقت في أرجاء المكان  
رشاهدوا ما شاهدوا من غرائب

لاح لهم جمع غفير عجيب  
يأتى من ناحية بوابة المدينة  
فيه الرجال وفيه النساء  
كانت أجسامهم جميعا

سواء منهم الشباب والشيوخ  
جميلة مشوقة

كذلك كانت أياديهم وأقدامهم  
وأذرعهم وسيقانهم

جميلة الحلقة حسنة التكوين  
الا رقابهم ورؤسهم

فكانت على هيئة طيور الكراكي .  
هكذا رأوهم يسرون على الأقدام

أو يركبون المطايا

وقد ائتلف منهم جيش كبير

يتقدم نحو المدينة

ولم يكن لهم من سلاح

سوى القوس والترس

والكنانة البديعة الدقيقة

وفيها السهام الخطيرة الفتاكة

باحتليلها كل واحد منهم .  
أما ثيابهم فكانت من الحرير الثمين  
والمخمل والقشيب  
يحلونها حسبما يشتهون  
بالذهب وخيوط الحرير .  
ولم تكن أجسامهم مصابة  
بقلة أو نقیصة ،  
بل كانت وافرۃ النماء والاکتمال  
رجالاً ونساء  
إلا رقابهم فكانت طويلة ،  
وكانوا جميعاً اقویاء أشداء .

وكان ملكهم یلبس افخر الثیاب التي تدل على مكانته :

إلا أن رأسه ورقبته ،  
وأنا أحدثكم حديث الصدق ،  
فكانا على هيئة البجعة  
.. كان هو ملك جریبیا .  
يكان اثنان یسيران خلفه  
وكانا هما أيضاً یلبسان الملابس العظيمة  
التي لا يتصور أحد اعظم منها .  
كانوا جميعاً من النبلاء الأشراف  
اختارهم الملك  
ليرافقوا على خير وجه  
سيدة الحسن والجمال  
التي لم یخلق مثلها فی البلاد .  
ولقد كانت بشرتها بیضاء مثل الثلج  
حسناء لا یطاولها انسان  
طويلة الشعر حتى ان شعرها  
لیکاد یصل الى الأرض  
وكانت الحسناء مكسوة بالذهب الخالص  
یغطی قوامها الفض كله .

ولم تكن في الدنيا فتاة  
تلبس مثل ثيابها البديعة .  
ورأوها تسير حزينة  
ونبكي بكاء مريرا يفوق الحدود  
كان وجهها وجه انسان  
ككل الناس .  
وقد بسطت فوقها مظلة من الحرير  
تمنع عنها الحر  
وكانت الحسناء تمشي تحتها .  
وكان يحمل المظلة  
ربعة من الرجال  
بأعمدة أربعة بديعة الصنع  
من الذهب الأحمر الخالص .  
هذه الحسناء الكريمة  
ولدت في بلاد الهند  
واختطفها وأتى بها الى هنا  
الملك الذي تحدثنا من قبل عنه .  
كانت احزانها تحز في قلبها  
وتزيد من هول بليتها  
آلامها لوفاة أبيها  
وموت أمها أيضا .  
ولن تلبث أن تموت هي الأخرى كمدا .

### جبل المغناطيس :

الا ان الأمير ورجاله  
الحجاج الكرام  
لم يفلتوا من الموت الا ليسيروا اليه من جديد .  
فقد كتب عليهم  
ان يروا الأهوال على امواج البحر .  
فتطهروا من ذنوبهم وخطاياهم  
كان الأهوال غسلتها غسلا  
كما ساحكى لكم .

وتقول القصة انهم في اليوم الثاني عشر

راوا جبلا هائلا

اتجهت السفينة الى حافته

كان اسمه جبل المفاطيس

وصدقوني

انهم كانوا تواقين اليه

ورأوا الصواري الكثيرة

كانها غابة كثيفة

ففرح الأبطال الشجعان

واشتد عزمهم

وظنوا أنهم قد تغلبوا

على ما شهدوا من تعب ومعاناة

وانهم سيجدون هنا

مدائن وأناسا

كما رأوا في بلاد جرييا ..

ولكن الجبل كان بعيدا لا يزال

فلم يروا سوى الصواري والأبراج

كما قلت من قبل ...

وصعد احد البحارة فوق الصاري

عاليا فوق القمة

عندما اشتد تيار البحر

ودفعهم دفعة قوية .

وفزع فزعا شديدا

عندما رأى الجبل

وامتلا قلبه بالغم والهم .

ونادى على الرجال

تحت في السفينة :

أيها الأبطال العظام

استعدوا وخذوا أهيتهم

للحياة الأبدية ..

لقد هلكنا وانتهينا



لأننا سنبقى هنا دائما .  
فالجبل الذى نراه هنا  
يقع فى بحر الكبد ( البحر المتجمد )  
وسنموت جميعا  
الا اذا اتقنا الله  
سنندفع الى الصخرة  
التي حدثتكم عنها من قبل  
فاتجهوا الى الله  
بقلوب خالصة نادمين  
وجددوا قلوبكم وضمائرکم  
واصلحوا نفوسكم تجاهه .  
وسأحكي لكم ايها الابطال  
عن قوة صخر الجبل  
وخاصيته الفريدة  
التي اختلفت بها الطبيعة :  
اذا اتجهت نحوه سفينة مهما كانت  
فى دائرة قطرها ثلاثون ميلا  
جذبها اليه  
على التو  
هذه هى الحقيقة التي لا مرأى فيها  
واذا كانت السفينة مثبتة بمسامير حديدية  
فلا ينفى الابحار بها الى هناك  
لأنها هالكة لا محالة  
والسفن التي ترونها واقفة هناك  
عند الجبل المظلم  
على حافة الصخر  
واقفة فى الموضع الذى سنموت فيه .....  
فلما فرغ الرجال المقربون  
من صلواتهم وابتهالاتهم  
ونظموا امورهم كلها  
رفعوا بالشكوى الى الله اصواتهم  
وتوسلوا الى الخالق

ان يتولاهم برحمته .  
وكان الإبطال فى هذه الأثناء  
قد اقتربوا من الصخرة  
فراوا بوضوح  
السفن بصواريخها العالية  
وجذبت الصخرة الإبطال إليها  
بسرعة كبيرة  
واندفعت السفينة بشدة عظيمة  
وتباعدت عنها السفن الأخرى  
وتعاضد الشد والجذب  
فتدافعت السفن بعضها نحو البعض  
وتصادمت وارتطمت الصواري  
التي فقدت توازنها وتراجعت  
وكانت صدماتها كثيرة وعنيفة  
فتمحضت نحت وطأتها السفن .  
هكذا كان استقبال الضيوف  
جاءوا ، فهلكوا ، ولن يعودوا أبدا ...  
أما ان إبطالنا لم تهلك سفينتهم  
فمعجزة كبيرة ،  
اذ ان السفن بجميعها  
شرقت الواحدة بعد الأخرى فى البحر  
ولقد لاقى الأمير ورجاله  
الأحوال حقيقة  
عندما رأوا الموت الفظيع  
قريبا منهم الى هذا الحد .  
الا أن الإبطال الشجعان  
وصلوا سالمين الى الصخرة  
بعون من الله مبین .

### أصحاب الأقدام المفرطة :

ولنترك الآن ما سقى من حديث  
ولنستأنف القصة الأولى .

كان لملك اريماسبي  
جيران على هيئة عجيبة  
كانوا يسمون اصحاب الاقدام المفرطة  
وكانوا يحدثون به ضررا بليغا  
ويدفعونه الى معارك صعبة كثيرة .  
كانت اقدامهم مفرطة  
مثل اقدام البجع  
وكانوا اهل قوة وتفوق  
في الغابات والمستنقعات  
لأنهم لم يكونوا بحاجة الى احذية .  
وكانوا اذا عصفت العاصفة  
يتمددون على الارض  
ويرفعون قدما الى اعلا  
على نحو عجيب غريب  
فاذا طال هطول المطر  
رنعوا القدم الأخرى  
بدلا من القدم التي تعبت  
وهكذا كانوا دائما تحت مظلة راتية  
من القدم المفرطح الكبير  
لايمسهم الجو العاصف بسوء .

#### اصحاب الاذان الضخمة :

وتحكي القصة كذلك  
ان الأمير ارنست الشجاع  
سمع عن أمة غريبة عجيبة  
في المنطقة المجاورة  
في هضبة على البحر  
هوؤلاء الناس مأخوذون بالكبر  
معتبرون بما يظنون انه الحكمة  
يكان في مقدورهم تجريد جيش كبير  
كلما احتاجوا

وكانت لهم هيئة غريبة عجيبة  
حقيقة انهم كانوا أسوياء الخلقة  
لا يعانون مرضاً أبداً  
ولكن آذانهم كانوا طويلة  
تدلى الى أقدامهم  
وتحيط من كل جانب بأجسامهم  
ولم تكن بهم حاجة الى ملابس  
لأن آذانهم كانت تكفيهم . »

### حرب صليبية ثم مصالحة ثم صداقة :

وأقبل المسلمون بجيوشهم الكبيرة  
ولكنهم خسروا كثيراً  
في المعركة في أثناء النهار  
لقد دقت أقدام المحاربين وحوافر المطايا الأرض  
فأنتسعت الطرق التي كانت من قبل ضيقة  
وحدثت أشياء غريبة عجيبة  
يوم النزال  
وأقبل الأمير مبكراً  
مع رجال الملك  
وحمل العملاق يقوته العظيمة الراية  
وسار بها نحو جيش المسلمين  
وقام الأمير وصحبه  
بصولات وجولات فرسانية ممتازة  
وكان رجاله يتبعونه دائماً  
ويضربون  
وكم تكسرت رماح !  
وكم دقت أعناق !  
ولو أردنا أن نفصل ونسهب  
نرمقنا أنفسنا فيما أرهاق ....  
ولقد انتصر المسيحيون

في كل موقع حاربوا فيه  
وتشتت جيش المسلمين  
عندما انتصر المسيحيون  
فلما جمعوا شملهم  
فرح الملك اشد الفرح  
بعاد برجاله  
الى عاصمته  
وامر الامير بمعالجة ملك المسلمين  
وتضميد جراحه خيرا تضميد (٥١:٥٢)  
وطلب منه ان يجمع امراءه  
ويعاونوا ملك المسيحيين  
عن حب واخلاص  
ويعقدوا معه معاهدة  
تخفف من خسائره ...  
واقسموا الايمان الصادقة  
وتعاهدوا على الاخلاص وحفظ العهد  
واطلق الجانبان الاسرى  
الذين كانوا في قبضتهما  
وأعلنوا انهم يريدون أن ينسوا الحرب  
والا يفكروا فيها مرة اخرى ابدا .  
وشرع الامير يحدث الملك عن رغبته  
في أن يسافر للحج الى اورشليم  
وشكا اليه الصعاب التي تكتنف الرحلة  
وكانت شكواه شديدة ملحة  
واعتذر ملك العرب  
لأنه لم يكن يستطيع البقاء  
ولكنه أوصى به ملك بابلين ( مصر )  
ليعينه ويساعده  
ويصحبه الى اورشليم  
في رفقة امينة وثيقة ...

ولم ينتظر ملك بابلون طويلا  
بل ذهب ممتطيا جواده الى الملك المسيحى  
وودعه وودع رجاله .  
كذلك انصرف الامر ارنست عن البلاط  
معززا مكرما يحوطه الشريف .  
ومنحه الملك الكريم  
مطيتين محملتين  
بالذهب الخالص  
وجملا عظيما  
وهكذا سافر الرجل الغريب  
مع رفاقه جميعا  
بعصبة ملك بابلون  
الى الاسكندرية .

## أنشودة رولاند

اتخذ النقل عن الآداب الأجنبية ، وخاصة الأدب الفرنسي ، أهمية متزايدة ، فنقل القس لامبرشت قصة الاسكندر ، ونقل القس كونراد حول عام ١١٧٠ قصة أو أنشودة ( رولاند ) عن أصل فرنسي يرجع الى مطلع القرن الثاني عشر ، وزاد عليه ووسعه وعدله ووصل به الى ما يزيد على تسعة آلاف بيت من الشعر . وقد ادخل القس كونراد - الذي لا نعلم عنه شيئا الا انه ربما كان من أهل مدينة ريغنسبورج جنوبي ألمانيا - الكثير من الأفكار المسيحية اللاهوتية في معالجة الأحداث وتصويرها ، وأضاف إليها عناصر متنوعة من التراث الشعبي المدون في العهد القديم . ولكنه وجد الهيكل العام مكتملا في الأصل الفرنسي على أساس من تحريف التاريخ فتركه على حاله ، ورضى به وأرباه .

وتتلخص الوقائع التاريخية التي تقرأ عنها في المدونات التاريخية المعاصرة في أن دارل الأكبر - شارلمان - ملك الفرنجة ، كان يحتفل بعيد الربيع في عام ٧٧٧ ميلادية في مدينة بادربورن ، فحضرت اليه سفارة عربية تتألف من بعض الأمراء العرب الاندلسيين ، تطلب مساعدته في حربه ضد الأمير عبد الرحمن ، فوجد شارلمان في هذا العرض خيرا له ونفعا ، فوافق . وتقدم بقواته في اسبانيا ، بعد أن قسمها قسمين ، قاد بنفسه اقسما منها ، وسلكت بعض القوات طريقا عبر الجزء الشرقي من جبال البرانس ، وسلكت القوات الأخرى طريقا عبر الجزء الباسكي من جبال البرانس ، وتمكنت القوات الفرنجية من غزو مدينة جيرونا ( جيرموونه ) ومدينة بامبيلونا ( باميلونة ) ثم التحم جناحا الجيش عند ساجوسا ( سرقسطة ) ولم يستطيعا دخولها . وبينما الأمور تسير في الميدان على هذه الحال ، تلقى شارلمان اخبارا عن تمرد السكسونيين ، فقرر سحب قواته من اسبانيا والعودة الى مملكته لاختضاع المتمردين . وبالفعل تجمعت القوات الفرنجية ، وعادت ادراجها مجتازة منطقة جبال البرانس واذا بجماعة من الباسك تهجم على مؤخرة الجيش في منطقة كثيرة الغابات ،

وفتكت بعدد كبير من المحاربين في ١٥ أغسطس من عام ٧٧٨ ، لا نعرف هل كان بينهم أبطال القصة أمثال رولاند وأوليفير .

ومن هنا يتضح أن العرب المسلمين لم يكن لهم شأن في السكائرة التي حلت بمؤخرة جيش شارلمان ، بل على العكس كان بعض الأمراء العرب في الأندلس يدخلون في حلف مع شارلمان ، ويناصروه . ثم تحولت الحقيقة الى خرافة ، وصنع الشاعر الفرنسي أحداثا أخرى ، وجعل شارلمان داعية من دعاة المسيحية ، وفي نفس الوقت ملكا عظيم الثراء ، له بلاطه الذي يحاكمي بلاط الملك سليمان ، وله ندمانه وغانياته وله نصيب وافر في التمتع بالفنون والتسلية والترفيه ، فالعازفون يعرفون الألحان الجميلة ، والمغنيات يغنين الأغنيات الحلوة ، والحيوانات الغريبة المدربة تدخل البهجة في القلوب ، والساحات تفس بالفرسان الذين يلعبون البرجاسي ويؤدون حركات فرسانية بارعة . وللملك قواده الكبار ، عددهم اثنا عشر كعدد تلاميذ المسيح ، كلهم يخلصون له ويحبونه وعلى رأسهم رولاند ( بالفرنسية : رولان ) وأوليفير ( بالفرنسية : أوليفيه ) . وإن كان فهم ما تدفعه المنافسة الى ارتكاب اعمال مقيتة ، مثل جينيلون . ولقد تلقى شارلمان من السماء تكليفا دينيا بغزو اسبانيا ودعوة المسلمين هناك الى دخول المسيحية ، فاما أن يطيعوا أو يهلكوا بعد السيف ، فيما كانوا يسمونه في العصور الوسطى بالحروب العادلة . وتعطى القصة صورة محرفة عن المسلمين فكأنهم يعبدون الأصنام ، وأصنامهم تحمل أسماء منها أبولو - الإله الاغريقي المعروف - ومنها محمد .

وأرسل شارلمان الى المسلمين بعثة تنذرهم ، واقترح رولاند أن يتولى هذه البعثة زوج أمه جانيلون ، فحقد جانيلون عليه ، لأنه كان يخاف على حياته ، ويظن أن رولاند قد وضعه في هذا الموضع الحرج ليقضى عليه ، ولهذا كتمها في نفسه ، ودبر للانتقام . فلما ذهب للقاء المسلمين وعلى رأسهم ملكهم مارسيلي ، كان مزعزع العقيدة ، مشتت الهدف ، يريد ابلاغ رسالة شارلمان ، ويريد في الوقت نفسه الانتقام من رولاند . فلما قدم الأندلسيون اليه الرشوة ، وأغروه بالمغريات ، فقد سياستهم ، ولم يأبه لحزن ملكيه ، ولسقوط الأبطال من بني جلدته وملكته .

وتصف القصة المعركة وصفا مفصلا ، تصف الأبطال والاسلحة والخطط والحيل ، فقد هجم الأندلسيون على مؤخرة الجيش التي



يقودها رولاند ، ووجد رولاند فرصته العظيمة ، فاما النصر الحاسم أو الشهادة . ولهذا رفض رولاند أن ينفخ في البوق لينلر الملك شارلمان الذى كان فى المقدمة ، وكلما الح عليه أوليفير ، رفض ، حتى جرح رولاند جرحا بليغا ، ولم يجد بدا من النفخ في البوق . ولقد سقط فى ساحة القتال بعد أن قتل وحده المئات بل بالآلاف ، وتنزلت عليه الملائكة لتحمل روحه الى ملكوت الرب مع الشهداء والقديسين .

ومن البديهي أن تحكى القصة عن انتقام شارلمان . ولقد جمع الاندلسيون قواتهم ، وتحالفوا مع ملك الفرنس ، فأمدهم بقوات على قواتهم ، ولكن شارلمان انتصر انتصارا كبيرا ، وقتل ملك الفرنس . اما مارسيل فمات غيظا ، وأما الملكة برثموندا ، زوجها ، فتدخل فى المسيحية . وتنتهى القصة بمحاكمة جينيلون فى آخن ، فقد دافع عن نفسه بأنه كان فى معركة سافرة معلنة مع رولاند ، ولهذا تقرر أن تبين المباراة حكم الله وهكذا جرت مباراة بينه وبين الفتى الصغير تيريش ، فانهزم ، وبهذا تأكدت خيائته حسب قواعد القضاء الربانى التى كانوا يتبعونها فى العصور الوسطى . وأمر الملك الخائن أن يربط الى خيول جامحة ، فمزقته الى أربعة أجزاء .

صاحب الصياغة الألمانية للقصة رجل من رجال الدين ، فى مرحلة انتقالية ، يقل فيها دور رجل الدين كحامل للثقافة ، ويظهر دور الفارس مكانه . وليس من الصعب علينا أن نلاحظ أن الشاعر حافظ على الكثير من الأهداف التربوية العظيمة اللاهوتية ، ولكنه قدم للناس على أية حال قصة من قصص الدنيا ، أبطالها أمراء ومحاربون وملوك ، وأحداثها تجمع بين عناصر المغامرة المسلية وعناصر الوصف المبهج ، كل ذلك فى إطار من الفكر الصليبي .

#### الاستهلال :

يا خالق العالمين

يا ملك الملوك

يا صاحب الحكمة البالغة ،

علمنى أنت حقيقتك .

أبعث الى لسانى

علمك القدسى الأول

كى أتجنب الكذب  
وأدون الصدق  
وأنا احكى عن رجل كريم كيف عاش  
وكيف نال ملكوت السموات ..  
ذلكم هو القيصر كارل  
الذى انتقل الى نعيم الرب  
لأنه تغلب بعون الله  
على كثير من بلاد الناكرين  
وشرف المسيحيين تشريفا عظيما  
على نحو ما يذكر اصل الكتاب  
كان كارل ابن الملك يبين  
ولقد نال شرفا عظيما وعزة  
عندما قهر الناكرين الجاحدين  
واضطربهم الى الاعتراف بنور الحق  
ولم يكونوا من قبل ذلك  
يعرفون الخالق  
ولقد ازداد هذا السيد كمالا  
وعظمت فضائله  
من طفولته الى صباه  
ولقد ادخله الرب الآن  
في ملكوته  
فهو خالد فيه ابدا  
عندما تلقى عبد الله كارل  
اخبارا من اسبانيا  
واهلها الذين يعيشون حياة منكرة  
ويعبدون الأصنام  
ولا يتقون الله  
ويرتكبون الخطايا الكبيرة  
شكا القيصر الكريم الامر الى الرب  
وتوسل اليه بحق الناسوت  
الموت على الصليب

ان ينقل المؤمنين به  
وان تقرر مشيئته  
على انقاذ الناكرين الكثيرين ايضا  
الذين يحوطهم الليل القاتم البهيم  
ويضرب حولهم الظلمات المهلكة  
- عسى ان ينجيهم من الشيطان  
هكذا ابتهل كارل وتوسل

بايمان صادق عميق  
والناس كلهم نيام  
ودعا الله مخلصا  
والدموع تملأ ما فيه

فراى بعينه وهو يقظان  
ملاكا جاء اليه من السماء  
ونحدث الى الملك قائلا :  
« يا كارل ، يا عبد الله

هلم الى اسبانيا  
لقد سمع الله دعائك

وسيهتدى الناس هناك على يديك  
اما اولئك الذين يصدون عنك  
فهم ابناء الشيطان

ومآلهم الحشران المبين  
وسيحل بهم غضب الله

فيصيب ابدانهم وارواحهم  
والنار مقامهم الى الأبد »

عندما عسكر كارل قرب قرطبة بدأت المفاوضات :

فقام مارسيلى ( ملك المسلمين فى الأندلس )  
والقى خطبة قال فيها :  
« ايها الأبطال الأخيار

اعينونا على الخروج من المحنة  
فاذا حسمت الامر

مسينون كل شيء اليكم  
ويكون ملكا خالصا لكم  
فتصرفوا بالفطنة والذكاء

وتواضعوا

من أجل خيركم

أحملوا في أيديكم

سعف النخل

فقد ساءت أحوالنا

وخذوا عشرة من البغال البيضاء

الجميلة الغالية

وحملوها من الذهب الخالص

قدر ما تستطيع

لتستميلوا القيصر

وأنا مستعد للموافقة عن طيب خاطر

أنا ورجالي جميعا

على كل ما يأمر به

وسأقبل الدخول في المسيحية

وأن أكون عن طيب خاطر

عاملا من عماله

أركعوا عند أقدامه

حتى نحصل على السلام

وهو يصسر الآن عند قرطبة

توسلوا اليه بحق الرب الذي يعبد

أن يرحمنا ويمن علينا

نحن المساكين

الذين طال حصارنا

وزادت محنتنا

وعندما يقبل الهدايا

حدثوه حديثا لبقا

عن الهدايا الأخرى التي سأرسلها اليه

البغال والجمال

والكلاب والصقور  
 وغيرها من الهدايا  
 قدموا الى الفرنجة  
 عربات محملة بالانانير  
 تدعم مطلبى وتسانده  
 وتعيننى على استمالة القيصر .  
 فسار رسله المختارون  
 على ما بين لهم من طريق  
 الى بلاد المسيحيين .  
 وكانوا يلبسون الثياب الفاخرة  
 ونزلوا الجبل الى الوادى  
 فראوا فى كل مكان  
 جثودا كثيرين  
 يحمل بعضهم اعلاما خضراء  
 والبعض حمراء والآخرى بيضاء .  
 رأوا عالما براقا يشع منه السنا  
 كأنها صنع من الذهب الخالص الأحمر .  
 وتناجى الرسل فيما بينهم  
 وقالوا ما دام الأمر كذلك  
 فلا بد ان القيصر اروع الحكام واعظمهم .  
 ولن يقدر احد مهبا كانت قوته  
 على الوقوف فى وجهه .  
 ورأى الرسل فى المنعسكر  
 ابطالا كثيرين من ذوى الجسارة .  
 ثم أقبلوا على حديقة  
 جميلة التنسيق والزينة .  
 وجدوا فيها  
 الأسود البصيرة  
 تصارع الدببة الشرسة .  
 ورأوا خيرة الرجال  
 تمارس القفز والرماية .  
 سمعوا من تروى ومن يغنى .

وموسيقى كثيرة تنبعث من الأوتار  
وتساهدوا أشياء كثيرة تبتهج لها النفوس

تساعدوا اجناد الطليعة

يبازر بعضهم بعضاً ..

كان منهم من يضربون بالسيوف

على أحجار صلبة

فمنطلق منها الشرر

ورأوا هناك النسيور

قد دربوها على درء الشمس الحامية

نشر الظل الظليل .

وسمعوا دروس الأصول

ستفهاها شباب الإبطال الكرام

ركان هؤلاء يتصرون على الحرب بالترس

وعلى الصيد بالصقور

وصنوف أخرى من رياضة الطيور .

ما أكثر مباحج الدنيا التي توفرت هناك !

كانت هناك صفوة من النساء الكريمات

أخذن زينتهن على نحو رائع

ولبسن المخمل والحريز

وتحلين بحلي من ذهب .

لم تشهد الدنيا منذ موت سليمان

ولن تشهد بعد الآن

روعة تحاكي هذه الروعة .

والحق أن كارل كان ملكاً زانته كل الفضائل .

وتقدم إليه الرسل

فانحنوا أمامه حتى سجدوا

وكانوا يلبسون ثيابهم الثمينة

ويمسكون بسعف النخل في أيديهم .

ثم قاموا وعادوا للسجود

ثم سجدوا وسجدوا وسجدوا .

ورأوا القيصر جالساً

عند رقعة الشطرنج .

وكان وجهه يفيض بالبهجة .  
 ومحمد الرسل  
 اذ اتيح لهم التطلع الى محياه  
 كانت عيناه تلمعان  
 كنجم الصباح  
 ولقد عرفوه من بعيد  
 ولم يكن بهم حاجة للسؤال  
 ممن يكون القبصر .  
 فلم يكن هناك من يحاكيه  
 وكان وجهه يفيض حسنا وروعة .  
 ولم يكن هناك انسان  
 يستطيع ان يرنع بصره الى عينيه .  
 الا ان يبهده سناءها  
 كما يخطف نور الشمس في النهار البصر .  
 كان خصم الأعداء الخصيم  
 وسند المساكين الرحيم  
 في الحرب مظفرا  
 للإساءة غافرا  
 وكان عبد الله التقى  
 والقاضي العادل  
 الذي علمنا الشريعة والأصول  
 كما تلقاها من الملاك المنزل بالوحي .  
 حقا لقد كان عليما بالأصول كلها .  
 ولم يكن في الدنيا قاطبة من هو اكرم منه  
 ووقف بلاتكانديس بين يديه  
 والقى الخطبة التالية :  
 السلام عليك ايها القيصر العظيم  
 والحب والتمجيد لك  
 من الله الحي القيوم  
 الذي خلق من العدم  
 السماء والأرض  
 والذي نزل مسيحا من السماء

وجعل العذراء تلده على الارض  
وجعله يعمد في مياه الاردن

فخلص الدنيا من الجحيم  
اذ قضى على الصليب ..  
كذلك نحن نمجده  
ونعيش في منته

ونريد أن نعتنق المسيحية  
ونتوسل اليك أيها الملك ،  
بحق هذا الاله ،  
لأننا ولدنا ناكرين

وعن ذلك الرب بعيدين  
أنت تعيننا على تأقى رحمتك  
حتى لا نموت على الخطيئة » .  
وصمت القيصر برهة

ثم اردف بلانكانديس وكان متقدما في السن :  
« فيا أيها القيصر الكريم  
ان الملك مارسيلي يضع نفسه  
طائعا في خدمتك  
ويتبعه في مملكته  
كل الامراء .. »

**جانيلون يخاف من الموت ويتهم رولاند بالتآمر عليه :**

وشحب جانيلون شحوبا شديدا :

ونظرا الى رولاند طويلا  
ثم قال : « ها هوذا رولاند النبيل

يبعث بي الى تلك الملكة  
حتى اموت بين من لا يدينون بالمسيحية  
واترك له الارث كله :  
فالويل والثبور لك !

ماذا فعلت بك حتى تفعل بي هذه الفسلة ؟  
لقد استبدت الشياطين بروحك .



والآن اتضح المكنون كله وجبى  
انك تريد ان تفتك بى .

مع ان امك زوجى  
وما ابنتى ( بالديفين )  
الا اخ لك .

لقد نسيت محبة الأقارب

ولسوف تندم على ذلك ندما شديد .  
واذا قدر لى ان اعود حيا  
فسأرد لك ما فعلته بى  
الصاع صاوتين بل أكثر بكثير .

ولسوف تسمع منى اخبارا  
لقد بدأت الآن بحتى العصبية .  
وربما أدركنى الموت فى بلاد غريبة .  
فالتفت اليه كارل العظيم

وقال له قولاً رقيقاً :

« لا تتكلم على هذا النحو

يا جانيلون ، يا زوج ابنتى ،

انت أمير حكيم أريب

فلا تفضب هكذا وتفتاظ

واقترب منى هنا

لتتلقى المهمة من فمى

واذهب رابط الجأش

وتصرف بحكمة وفطنة

فاذا فعلت ما تشرف به مملكتك

فان اهلك سيفخرون بك الى الأبد ،

فامتنع جينيلون ضويلاً

وقدم اليه القيصر القفاز

ولكنه نظر نظرات كمنظرات الذئب

وعاد يصيح من جديد :

« الذئب فى رقتك يا رولاند .

ولا بد ان تدور عليه الدوائر

وعلى رفاقه الزعماء الاثنى عشر

الذين فرضوا رأيهم فرضاً .  
 وعاد القيصر يقول له :  
 « لا عليك ان تقلق  
 فانت حقيقة محب الي .  
 وانت لا تخرج بهذه المهمة بناء على رأى رولاند  
 بل انا الذى اكلتك بهذه المهمة  
 فلا تجاوز الحدود فى الشكوى .. »  
 وعاد القيصر فقدم اليه القفاز  
 فشحب جانيلون وبنت  
 رساء لونه سوء شديداً  
 ونظر الأمراء جميعاً اليه .  
 فقدم اليه القيصر عصاه ..  
 وما مد اليه القيصر يده بالقفاز  
 حتى تركه يقع على الارض ..  
 رساء الجميع  
 أن يقدم القفاز اليه عدة مرات  
 وقالوا ان ذلك ذل سيء  
 وان حادثة قبيحة ستحدث له لا محالة .  
 وانه لم يتلق تكليف القيصر على النحو اللائق .  
 وارتى جانيلون على قدمي القيصر  
 وقال له : يا مولاي ، الا تحسب حساباً  
 لأن اختك زوجي .  
 اذا انا مت  
 فان رولاند سيضع يده على ميراثي .  
 وسينبذ ابن اختك نبذاً ..  
 وماذا يمكن لامرأة أن تفعله ضده ؟  
 وسيقتل الصغير بالديفين )  
 يتما الى ابد الأبد .  
 ولن ترانى عينك بعد الآن .  
 « والقي بمعطفه على الارض وقال :  
 « ( بازاني ) و ( بازيلي ) وسولان  
 لم يعودا حتى اليوم . لماذا ؟

لأنه قد قطع رقابهما .  
اننى ذاهب الى موت مؤكد محتوم .  
وشرع يبكى بدموع ساخنة .  
وأردف : « اننى سأفارق هكذا  
أجمل امرأة فى الوجود  
أقترن بها رجل على الإطلاق .  
لقد أساء رولاند انتصرف  
وسوف تتحطم اسبانيا كلها نتيجة لفعلته  
ولكن ساعة ستأتى ،  
— اذا أبقانى الله على قيد الحياة —  
يندم فيها على قراره  
ذلك الذى نال به منى وأذانى .

#### اتفاق العرب مع جينيلون :

وذهب الأمراء والوجهاء  
الى جينيلون  
ركان يقف تحت شجرة صنوبر  
رفد ارتسمت على مجياد سمات العظيمة  
حتى انهم قالوا ، انهم لم يتعرفوا من قبل الى رجل  
له ماله من الهيبة والجلال .  
وقالوا انه يليق بحسبة القيصر  
وامتدحوه وقرظوه ..  
وقالوا انه بطل عظيم  
اذ انه لم يقبل من الملك  
ان يضربه على رأسه .  
فلما تقدم جينيلون بين يدى الملك  
بش الملك فى وجهه  
وقدر كبريائه وتعاليه  
ومد اليه مصافحا .  
وقال له : « يا جينيلون ، ايها الرجل الحبيب ،  
اننى اريد ان أصلح كل خطأ

انطأته حيالك ، ..  
 وخضع عليه عباءة ثمينه  
 موشاة بالذهب  
 وقال له : « البسها اكراما لي !  
 لك أن تأخذ مني ذهابا  
 لا يحصى ولا يوزن  
 ولك أن تتأمر على مملكتي .  
 من أقصاها الى أقصاها .  
 وأنا كذلك تحت أمرك  
 ومثلي الأمراء  
 يمكنك أن تأمرهم على ما يحلو لك .  
 ونحن نريد أن نكون نعم الأصدقاء .. »  
 وتعاقبا  
 وتبادلا القبلات  
 وتصافحا .  
 وكان الوافق محببا اليهما جميعا .  
 وقال الملك مارسيلي :  
 انك يا جينيلون ، رجل شهيم  
 وأنا أرجو أن تقبل مني  
 أن أفصح لك بما أفكر فيه .  
 من الذي أعطى كارل الحق  
 في أن يستخدم القوة  
 للاستيلاء على مملكتي  
 وتجريدي من سلطاني ..  
 وماله يكابر  
 فيفكر في قهر انعام كله  
 والسيطرة عليه ؟  
 ولقد سعى الى ذلك طويلا  
 وأصبح اليوم رجلا مسنا .  
 ولابد أن يكون قد تعب  
 من الأعمال الكثيرة

فيا ليتته يدع الأمراء فلا يثقل عليهم  
ويا ليتته يدع لى مملكتى .  
ولكننى لا أريد الإساءة اليك بهذا الكلام .

فاجاب جانيلون :

« اسمح لى يا سيدى

بن اقول شيئاً

كارل رجل عظيم الفضائل

رجل مخلص ممتاز

ولو أن الكتاب المجيدين

أرادوا أن يصفوا حياته العظيمة

لما انتهوا الى نهاية .

انه ملك كرمه الله ونعمه

وهو يود أن يموت فى سبيله

وليس له فى أمره خيرة

فقد أمره الله بأن يهدى الى الدين

من لم يؤمنوا وظالوا ناكرين .

ونحن نعينه طائعين راضين . . »

فقال مارسيلى :

« انا لا أجد غضاضة

فى انه يمجّد الرب

ويعبده فيكثر من عبادته .

ونارل محارب شجاع

ولكننى أرى أنه من الظلم

أن يأتى ليجرشنى من مملكتى

وليعطىها لآخر

ليكون صاحب الأمر والسلطان عليها .

فاجاب جينيلون :

« الذنب ذنب رولاند

الذى لا يكاد يطيق على ذلك صبرا .

ويسائده ( أوليفر ) و ( تورين )

وقد انعقدت نيتهم وصحت عزيمتهم

هم والزعماء الآخرون

على أن يقتلوك  
وأن يزحفوا على بابيلونيا  
حتى يقسموا الدنيا فيما بينهم  
فما بهم من طموح لا يفك عند حدود العقل . «  
فقال مارسيلي الذي لا يدين بالمسيحية :  
« يا ليت محمد  
سيدي الذي أصلي عليه وأسلم  
يعينني على قتل الزعماء  
الاثنى عشر المتبوريين  
حتى يسود السلام !  
ولو انني قتلت القيصر نفسه  
تخلصت يقينا  
من كل الهموم والبلايا  
التي يخبئها لي المستقبل » .  
نقال جينيلون :  
« القيصر كارل  
رجل لا يمكن أن يقتله أحد  
لأن الله يحميه .  
وهناك عشرون ألف رجل يحرسونه  
رجال من أولى :المزم والتصميم  
لا يتزحزون ولا يتفرقون . .  
فاذا اردت نصيحتي أيها الملك  
فانني اتول لك ما ينبغى عليك ان تفعله :  
عليك ان تجمع رجالك مسرعا  
وتضم صفوفهم  
وانتظر اللحظة التي يعود فيها القيصر  
ولا تكشف قواتك قبلها وتعجل  
والا حلت بك كارثة محققة !  
ولا تطل الانتظار وتبطيء . .  
فاذا فعلت هذا وقع الجميع في يدك .  
ولن أتركك أو اتخلي عنك  
بل سأرسل اليك الخبر اليقين .

وعليك انت ايضا ان تبث العمون  
لينذروك ويخبروك  
بكل ما يحدث .  
ولا تأخذك شفقة او رحمة  
وأعد الكمين أعداءا حقيقا  
وانهم لواقعون فيه جميعا .  
فاذا دقت أعناقهم دقا  
فلن يحتمل القيصر الصدمة  
وسيسوت كمدا بكل تأكيد .  
ولن يؤذيك أحد بعد ذلك أبدا » .  
فقال له الملك مارسيلي :  
« انا سعيد جدا بكلامك . »  
وطبع قبله على شفته .





## الباب الخامس

### القصة الشعرية في عصر الفرنس

كان كارل العظيم او شارلمان قد وجه الثقافة في زمانه وجهة دينية تبشيرية في المقام الاول ، وكانت اللغة اللاتينية وما دور بها من مؤلفات تلعب دورا أساسيا حتى ان النقاد يسمون عصر كارل وخلفائه عصر الرئيسانس الكارولينجي . فلما دب الضعف في الأسرة الكارولينجية وتولى القيصر ( أوتو ) الأول أو ( أوتو ) العظيم الحكم ٩٣٦ - ٩٧٣ ، عادت في عصره وعصر خلفائه المؤسسة الثقافية الى صورتها الاولى التي تجمع بين الدين أولا والعلوم القديمة المدونة باللاتينية ثانيا ، ويضطلع بها على أية حال رجال الدين . وكانت الأديرة - وبخاصة دير فولدا - أماكن يجتمع فيها حملة الثقافة ، او ينطلق منها أصحاب الفكر والمحبون للادب والفن من منطلقات محددة ، ولهذا نلاحظ أن عصر أوتو العظيم وابنه وحفيده لم تنتج شيئا من الادب الألماني .

وقد شهد القرن الحادي عشر - الذي يرتبط مطلعُه بالقيصر هاينريش الثاني ابن أوتو الثالث ١٠٠٢ - ١٠٢٤ - حركة التجديد الديني القاسية التي خرجت من الدير الفرنسي الشهير : دير كلوني ، كان أهل الفكر في هذا الدير يرون ضرورة البعد بالدين عن الأمور الدنيوية ، وينادون بمزيد من التمسك والرهابية . كذلك حرص أهل الفكر في هذا الدير على تطوير الفلسفة الاسكولائية أو المدرسية الساعية الى اثبات حقائق الدين بما يصلح من فلسفة الاقدمين . وواكب هذا الاتجاه اتجاه آخر الى الصوفية والتأكيد على أن الفلسفة لا تقود خطى الانسان الى الحق ، بل التأمل الصوفي هو الذي يصل بالانسان الى الذوبان في الله . ومن هذا الدير خرجت الدعوة الصليبية التي تزعمها برنار دي كليرفو ( ١٠٩١ - ١١٥٣ ) وخرجت مفاهيم متعددة أحدثت تطورات ثم تكن هي المقصودة ، ولكنها حدثت ولم يكن من سبيل الى ردها أو تعديلها ..

تكونت على سبيل المثال طبقة الفرسان التي تحملت بهيمة الحرب من اجل الاهداف الدينية اولا ثم ما لشت ان اصبحت قوة سياسية واجتماعية وثقافية مستقلة بعد ذلك . وما تولى القيصر فريدريش بارباروسا العرش ( ١١٥٢ - ١١٩٠ ) حتى كانت الثقافة العلمانية هي الثقافة الغالبة . وقد سجل له التاريخ موانعه من الكنيسة . وسعيه لتخليص الفرسانية من قبضة الكنيسة . وقد رأينا في الباب السابق كيف تحول الشعراء الى الموضوعات العلمانية تحولا تدريجيا . بدأ بمزج الاهداف الدينية الوعظية التبشيرية بأهداف التسلية . فما كان الشعراء حتى ذلك الحين الا من رجال الدين . ثم انطبع على يد الشعراء العلمانيين بطابع التسلية في قصص شعرية امتلأت بالمغامرات والخرافات والأعاجيب وصنوف التحايل والتخفى .

تحددت معالم الثقافة الفرسانية في القرن الثاني عشر وامتدت آثارها الى القرن الثالث عشر . وكانت أروع فترات الازدهار في العصر الوسيط . ويعتبر الحفل الضخم الذي اقامه القيصر فريدريش باباروسا في عام ١١٨٤ في مدينة ماينتس واجتمع له سبعون ألف من وجهاء الألمان والفرنسيين شهدوا ابني القيصر يرسمان فارسين ، علامة بارزة تؤكد دور الثقافة الفرسانية التي مثلها الى جانب الفرسان من طبقة الاشراف ، الاحرار فرسان من المحررين الذين برزوا بأعمال عظيمة نالوا عليها اقطاعات كبيرة او صغيرة .

وتقوم الثقافة الفرسانية على اساس خلقى محدد يتكون من مجموعة من القواعد المثالية والفضائل والأهداف السامية التي حاولت ان تحل المشكلة الكبرى التي كان انسان العصر الوسيط يواجهها وهي مشكلة التوتر الدائم بين الحياة الدنيا والحياة الأخرى ، بين النواحي العلمانية والنواحي اللاهوتية ، بين الجمال والخطيئة . ولم تكن المحاولة ناجحة في كل الأحوال . فتارة تذوب الشنائية المتوترة ، وتارة تظهر عاتية عنيفة أو ترسل من مكننها العميق لمحات ومضات .

على الفارس ان يأخذ نفسه اولا بالاعتدال بين كل الأمور : والطريق الى الاعتدال هو الادب أو تأديب النفس على حياة متوازنة منسجمة ، ولا بد للادب والتأديب من الهمة التي تحرك قوى الانسان دون أن تصل بها الى الفرور أو الزهو — والفارس لا يقع فريسة لليأس أو الحزن . بل ينعم بالبهجة ويظل قرير العين . مغتبط الفؤاد في كل ظروف الحياة . والفارس مكافح في المقام الأول ، لا يندفع الي

سفك الدماء : بل يسعى الى مساعدة الضعفاء والمحصورين وتحققي ما يرضى الله . وهو يتمسك بالإخلاص كل التمسك ، وهو ثابت على العبد لا يتغير ولا يتلون ، وهو عزيز بين أقرانه ، حليم مع من هم دونه . ويلعب الحب دورا كبيرا في حياة الفارس ، وهو حب من نوع خاص ، حب عفيف يضاف النبل على السلوك ، ويحفظ الفارس بما يحسه من حنين الى ارضاء المحبوبة والقيام بالأعمال العظيمة من أجلها . ومولاة الفارس عادة امرأة رفيعة القدر قد تكون زوج نبيـل عظيم يشمل الفارس بفضلـه ويسبغ عليه من نعمه .

وقد بينت الأبحاث الكثيرة التي أجريت على مقومات الثقافة الفرسانية والإخلاق الفرسانية انها تأثرت تأثرا كبيرا بالثقافة العربية التي ازدهرت في الأندلس ابان الحكم العربي بين القرن الثامن والخامس عشر الميلاديين ، وتغلغلت عن طريق جنوب فرنسا الى العالم الغربي كله . كذلك تأثرت بالثقافة العربية في المشرق عن طريق التجارة والرحلات ، ثم عن طريق الحروب الصليبية .

واذا كان انشعراء الإنان في هذا العصر قد ساروا على نهج الشعراء الفرنسيين وبخاصة كريتيان دي طروا ، وحرصوا على التأكيد على رجوعهم الى « المصدر » أو « الكتاب » فانهم حافظوا على سماتهم المميزة وأصالتهم . وينطبع أدب هذا العصر – واكثره من نوع القصة الشعرية وأغاني الغزل – بطابع حياة البلاط الذي عاش فيه الشاعر الفارس ووجد فيه الجمهور المتفهم الواعي ، والأمير صاحب الأيادي البيضاء . ولهذا يطلق النقاد على أدب هذا العصر اسم الأدب الفرساني البلاطي .

وأكبر شعراء العصر القصاصيين :

– هاينريش فون فيلدكه

– هارتمان فون أوى

– جوتفريد فون شتراسبورج

– هاينريش فون فيلدكه

## هاينريش فون فيلدكه

ليست لدينا معلومات كثيرة عن هاينريش فون فيلدكه . وأكشدها مستنتج من كتاباته هو . ويمكننا أن نقول انه عاش في الفترة بين منتصف القرن الثاني عشر ومطلع القرن الثالث عشر . والمؤكد أنه عاصر الحفل العظيم الذي رسم فيها ابنا القيصر فريدريش بارباروسيا فارسين ( ١١٨٤ ) . كذلك تبين كتاباته أنه كان واسع المعرفة ، وأنه كان متمكنا من فنه الى درجة وضع تقليد شكلي في الذخنة أخذ به الأدباء فيما بعد وهو استخدم بحر من الشعر له أربع نبرات وينتهي بقافية . وينتمي هاينريش فون فيلدكه الى طبقة المحررين ، ويبدو أنه كان في خدمة آل فون لون في منطقة هاستريتش التي تقع حاليا في هولنده .

وقد سرق منه بعضهم مخطوط قصته الشعرية « الانيادة » التي كان قد أتم منها نصفيا ، وذلك في أثناء الاحتفال بزفاف الجريفيين ( البارونة ) ( فون كليفه ) ، ولم يسترد المخطوط الضائع الا في عام ١١٨٣ أعاده اليه الأمير ( هرمن التورنجي ) الذي كلفه باتمام القصة فأنمبا بالفعل في عام ١١٩٠ .

## الانيادة

أنشأ الكاتب الروماني فيرجيل في القرن الأول بعد المسيح على نسق الملحمة اليومية ملحمة « الانيادة » التي حكى فيها قصة لبطل انياس وكيف بقي بعد طروادة حيا وسار مغامرا الى أن وصل الى قرطاجة ثم لاتسيوم حيث تزوج ( لافيتيا ) وشيد روما . وتناول شاعر فرنسي مجهول هذه الملحمة وأنشأ منها في الربع الثالث من القرن الثالث عشر قصة شعرية هي « قصة انباس » . وجاء هاينريش فون فيلدكه فصنع من هذه القصة الفرنسية ، مترجما حينا ، ومبدعا أحيانا ، قصته الطويلة ذات الثلاثة آلاف بيت .

وتتلخص الأحداث التي ترونها القصة في هروب البطل انياس من طروادة بعد الخراب الذي حل بها ، ووصوله الى قرطاجة بعد مغامرات وأهوال كثيرة . وفي قرطاجة يلقي انياس استقبالا كريما ويتعرف الى ملكتها ديدو التي تعشقه عشقا يتجاوز كل الحدود . ولكن انياس لا يستطيع الاستجابة لها ، والارتباط بها لأن الآلهة تأمره بأن يسلك طريق العودة . وما تعلم مكة ديدو بهذه النية حتى تفقد السيطرة على نفسها الى درجة اليأس ثم الانتحار . وتأتي بعد ذلك رحلة انياس الى العالم السفلي بعد لقاء العرافة ، ووصوله الى مصب نهر التيبر ، ودخوله في معارك كثيرة من أجل ايطاليا وأخيرا اتصاله بالملك ( لاتينوس ) وابنته ( لافينيا ) التي يود أن يتزوج بها . الا أن الملك ( تاونوس ) الذي كان يأمل الظفر بها يغتاظ ويجمع جيوشه ويهاجم الملك لاتينوس ، وتقوم معارك كثيرة تنتهي بمبارزة بين تاونوس وانياس . وينتصر انياس ويتزوج ( لافينيا ) ويقام للزفاف حفل رائع يتسم بالآبهة كل الآبهة . وتتمم القصة في ختامها الى بناء روما التي ستفرض سيطرتها على الدنيا .

ومن الواضح أن هذه القصة الشعرية تقف على أبواب عصر العروبة . راية دون أن تشمل مفاهيمه تمثيلا خالصا . فما زالت المعارك معارك حرب لا معارك شهامة ، ومازال الحديث عن الحب يحاول التمييز والتوضيح . وقد برع هاينريش فون فيلدكه في التحليل النفسي للشخصيات وفي تصوير انعكاسات الحب بأنواعه المختلفة عليها . وقد لاحظ النقاد أن الشاعر الألماني الوسيط قد أدخل تغييرا جوهريا على مسار الأحداث فقلل من دور الآلهة وعظم دور الحب . وإذا كان الحب المنصف المحتون ينشأ سريعا ويندفع الى التحطيم ( حب ديدو ) فإن الحب المنصف الذي يحكمه الأدب والاعتدال ( حب لافينيا ) يؤدي الى البهجة الفرسانية ويثبت أركان النظام الفرسانى البلاطى .

#### حوار عن الحب :

فلما تم الاتفاق على النزاع

بين تودنوس وانياس

واشتاق كلاهما اليه

واستعدا له

بالأنكار الكثيرة والتدابير العظيمة

ذهبت الملكة  
ذات مساءً في وقت متأخر  
إلى حجرتها •  
رجلست إلى ابنتها  
الفتاة الحسنة  
وبدأت معها حديثاً  
سأقته على نحو بديع  
وبمقدرة وفهم عظيم •  
قالت الملكة :  
« لافينيا ، أيتها الحسنة ،  
يا ابنتي الحبيبة ،  
ربما قد حدث ما حدث من أمور  
أن يكون أبوك قد حال بينك  
وبين خير كثير وعزة •  
والبطل العظيم تورنوس  
الذي يسعى لنيل حبك أشد السعى  
جدير بسعادتك  
حتى أنه يعجبني ويرضيني •  
ولو كان حزنك من الجمال والطيبة  
قدر ما أوتيت منهما ألف مرة  
فما كان يجوز لنفسك  
إلا أن تهفو إليه هو •  
وانتي لأريد منك أن تحبيه  
وأن تعترفي وتقري  
بأنه أمير نبيل •  
ولهذا فأنتي أنبهك  
إلى البطل العظيم •  
أما أتياس الفضوب  
الطراودي الخائن  
الذي تودين أو أصابته إصابة قتله  
فلك الحق كل الحق  
في أن تغضبي منه

وفى أن ترفضى رفضا قاطعا  
أن تعيره اهتماما

منو يريد أن يحصل عليك  
قوة وغصبا .

انه لا يسعى الى حبك  
تقديرا لذاتك وصفاتك

بل هو يرمى الى هدف آخر  
انه يريد أن ينالك

لكم يرث ملك أبيك .  
أما اذا أردت السلامة

وسمعت الى السعادة  
فأحبي يا ابنتى تورنوس .

« وكيف يمكننى أن أحبه ؟ »

« تحببته بالقلب والحواس جميعا . »

« أفبئنى على أن أعطيه قلبى ؟ »

« نعم . عليك أن تفعل ذلك »

« فكيف أعيش ان أنا أعطيته قلبى ؟ »

« لا أعنى أن تعطيه قلبك بالمعنى الحرفى . »

« فكيف أجعل روحى تنعطف الى رجل ؟ »

« الحب هو الذى يعلمك كيف . »

« بالله عليك خبرينى ما الحب ؟ »

« الحب منذ البداية

سيطر بقوته على الدنيا كلها

وسيزيد سلطانه على مر الزمان

وسيظل أمره هكذا الى يوم الدين

لن يستطيع انسان

أن يقارمه

لأن الحب كما خلقه الله

لا تراه العين ولا تسمعه الأذن . »

« أماه ، مولاتى ، أنا لا أعرفه . »

« ستعرفينه يوما ... »

وربما أعيش حتى أشهد اليوم

الذى تعرفين فيه الحب .

عندما يمتلك الحب قلبك

ستجدين الدنيا امتلأت بهجة .

« لا أعرف يا مولاتي من الأمر شيئا ،

وأنت تعرفين كل شيء بكل تأكيد .

فقللى لي ما الحب ...

فتكلمت الملكة :

« من صفات الحب

أنه لا يوجد انسان مهما كان

يستطيع أن يبينه لانسان آخر

يكون قلبه كالحجر

فلا يستطيع الحب أن يدخله .

فما من انعطفت اليه

وحول قلبه اليه

فانه سيعلمه الكثير

سيعلمه ما لم يكن يعلمه من قبل .

الحب يجعل الانسان مجروحا غليلا

سواء كان رجلا أو امرأة

ويعكر عليه قلبه وحياته

وحواسه جميعا

ويجعل اللون شاحبا

شعوبا شديدا

الحب يجعل الانسان تارة باردا

ويجعله تارة أخرى ساخنا

حتى لا يدري الانسان ما يفعله .

هذه هي أسلحة الحب

انه يمنع الانسان من النوم

ومن الأكل والشرب

ويدفع الانسان الى التفكير

الذى يشغل البال ويكثر الهموم



ومهما كان الانسان من القوة  
فانه لا يستطيع أن يتقى الحب  
ولا أن يشفى منه قلبه  
ليس لانسان على ذلك قدرة •  
- فهل الحب عذاب ؟  
لا ، ولكنه قريب من العذاب •  
وأنا أتصوره انه أقوى  
من المرض ومن الحمى •  
وأنا أتصور أن المرض والحمى  
أيسر عليك من الحب  
فالحب بحرارة وبرودته  
أشد من الحمى •  
ومن يملك الحب قلبه  
يعانى من كل هذا •  
- اذا كان الحب هكذا  
فانى أدعو الله أن يبعده عني •  
- لا ، ان الحب خير كثير •  
- فلماذا تقولين انه يؤلم ؟  
.. ان عذابه كله عذوبة  
- عسى الله أن يستجيب دعائى  
ويبعد عني الحب  
ويمنعه عني  
فكيف يمكننى أن أتحمل هذا البلاء ؟

ولكن الأم قالت لها :  
« لا تخافى من العذاب  
وانتبهى الى ما سأقوله لك :  
كثيرا ما تأتى البهجة من المعاناة  
وكثيرا ما تأتى الراحة من التعب •  
وفى هذا عزاء وسلوان •  
الدعة تأتى من الجهد

ومن انية ياتى النعيم  
 والسعادة بكل انواعها وصنوعها .  
 وكذلك الحزن يقوى الروح  
 والخوف يعلم رباطة الجأش  
 حقيقة أن الصحة تعتل  
 ولون البشرة المشرق يشحب  
 لكن الرهبة تمنح السلوان  
 وما يبلغ الانسان الخلاص الا عن طريق الآلم .  
 والحرمان يطفى على القلب التراء  
 ولكن الحب عنده لكل هذه الآلام دواء  
 عنده العلاج الذى يشفيها .  
 - « ولكن الحب يظل فى البداية مر  
 حتى تكشف عن رفته »  
 - « أنت لا تقدرينه قدره  
 انه يشفى حتى المجانين »  
 - « ولكن العذاب فى البداية كبير .  
 - « وكثيرا ما يؤدى الحب  
 الى شفاء الجراح  
 دون مرهم أو ترياق . .  
 - « المعاناة فى البداية طويلة . .  
 - « وهكذا أمر الانسان مع السعادة  
 يعانى الانسان العذاب طويلا  
 ويعيش وسط المعاناة والجهد  
 ويذوق الصعاب بسبب الحب  
 كما قلت من قبل وأفضت  
 ثم تأتى البهجة والراحة  
 ويأتى الشفاء القريب  
 فيصلح القلب ويداويه  
 ويفىء على الوجدان بالسلوان  
 ويعود عليه بالخير العميم  
 أكثر مما يحتاجه ثلاثين مرة .

عليك أن تقرى بصحة كلامي  
ولكم رأيت رب الحب  
السيد أمور مصورا  
فى المعبد الذى يدخلون فيه  
مصورا فى الداخل قبالة الأبواب  
انه يمثل الحب

الذى يسيطر على الدنيا كلها  
انه يحمل جرابا فى احدى يديه  
وفى الأخرى سهمين  
يصيب بهما اصابة أكيدة آليّة  
كما سأقول الآن  
أحد السهمين من ذهب  
وأمور يستخدمه دائما بغير انقطاع

فمن أصابه بجرح  
من هذا السهم  
يحب حبا عظيما  
ويعيش نشيطا سعيدا .

أما السهم الثانى فمن الرصاص  
واليك خبره :

الانسان الذى يصاب بجرح منه  
فى داخل قلبه  
يظل عصيا على الحب الحقيقي .  
انما هو يعانى الكمد

مهما جرت عليه من الحب .  
وهو لا يسعد بالحب .  
واذا أردت أن تعرفنى

معنى الجراب

-- وجميع الناس لا يعرفون معناه --

فانتبهى الى كلامى تماما :

انه يحتوى على مراهم :

أعدها الحب .

فبني تخفف كل تعب  
وتصلح كل كسر  
وتعالج كل جرح  
يحدثه الحب في الانسان •  
وهي يعطي  
البهجة بعد السقم •  
وعليك أن تلاحظي  
أن الاثنين ينجمان عن الحب :  
البهجة والسقم •

## جوتفريد فون شتراسبورج

وما دمنا تعرضنا في الصفحات السابقة للحب وأحواله كعنصر من العناصر الهامة في ثقافة عصر الفرسانية ، فيمكننا أن ننتقل الى جوتفريد فون شتراسبورج وقصته العظيمة « تريستان وايزولد » . ونحن لا نعلم عن هذا الشاعر الا القليل . يمكن أن نستنتج من كنيته أنه من أهل مدينة شتراسبورج الالزاسية ، ويمكن أن نستنتج من حديث المعاصرين له أنه لم يكن من طبقة الفرسان أو المحررين . فمسمه أحد « السيد جوتفريد » . ومن الواضح أنه لم يكن من رجال الدين ، وأنه كان واسع العلم . ممتازا في فنه . متقنا للغة الفرنسية . ومن المحتمل أن يكون قد رفع يده عن البيت رقم ١٩٥٤٨ من قصته الوحيدة « تريستان وايزولد » ، حول عام ١٢١٠ . ولعله اذ ذاك مات لأنه ترك القصة ناقصة لم يتمها .

## تريستان وايزولد

تشير القصة في البداية الى الأمير ( ريفالين ) وانتصاره على مورجين ثم تنتقل الى وصف رحلة ريفالين الى الملك مارك . ملك كورنيغال وانجلترا الذي استقبل الضيف استقبالا عظيما ، وأقام حفلا تبارى فيه الفرسان ، وشارك فيه ( ريفالين ) ، فتفوق على أقرانه ، وأعجب النساء اعجابا يفرح له الفارس ويسعد به . وكانت أخت الملك مارك - الحسناء بلنشفلور - أكثر النساء اعجابا بريفالين . بل انها أحبته فأحبها . وتصف القصة الممارة التي خاضها ريفالين قبل أن يتزوج بلنشفلور ، وتنتهي الى مولد تريستان الذي قدر عليه أن يشب يتيما ، فقد مات أبوه قبل مولده ، ثم ماتت أمه عقب الوضع .

ونشأ تريستان كما ينشأ الفرسان العظام ، وظهرت مواهبه في وقت مبكر حتى انه وصل في مغامراته الى بلاط الملك مارك وشارك فيما

يطلب الى الفرسان المشاركة فيه من أعمال الشجاعة ، ثم خرج لمبارزة  
العلاق البائل ( مورولت ) فنيزمه ، ولكن العملاق مورولت أصابه بجرح  
من سيفه المسموم ، عجز الأطباء عن مداواته ، وكانت أخت العملاق  
مورولت ملكة ايرلنده الوحيدة التي تعرف كيف تعالج مثل هذه الجراح  
بمرهم من صنعها ، فذهب الى ايرلنده وتكرر في زى شاعر مغن أسعد  
الملكة بموسيقاه وغنائه فعالجت جرحه وعينته في بلاطها معلما ليعلم  
ابنتها الحسناء ايزولد الشقراء الموسيقى والغناء ، ثم جاء اليوم الذي  
رحل فيه عائدا الى بلاط خاله الملك مارك .

واستقبله الملك استقبالا عظيما وجعله وريثا له مما أثار حقد  
الذين عليه . وكلف مارك تريستان بمهمة السفر الى ايرلنده وطلب  
يد ايزولد لتكون زوجا له . ولم تكن المهمة سهلة لأن تريستان خشى ان  
تعرف الملكة أنه قاتل أخيها ، فلن يكون من الممكن أن يذهب متذكرا في  
عنه المرة . ومهد تريستان لمهمته تمهيدا جيدا ، فدخل في صراع مع  
التندين التي كانت تسبب الرعب لأهل ايرلنده مما حدا بالملكة أن تزوج  
ايزولد ممن يقهر التنانين . وقضى تريستان على التنانين ، وتغلب على  
الشعاب ، وتمكن من اقناع الملكة بأن تقبل مارك زوجا لابنتها ايزولد .  
وبدا الاستعداد لسفر ركب العرس الى كورنيغال . وأعدت الملكة شرابا  
سحريا ليشر به مارك وايزولد ، وهو شراب يربط القلوب بالحب الى  
الأبد ، ولم تعلم بأمره سوى الوصيصة برنجين . وفي الطريق حدث  
المحذور ، فقد شرب تريستان وايزولد خطأ كأس الشراب السحري فاذا  
بالحب يجمع بينهما ، واذا هما ينعمان بكل ما يمكن أن ينعم به المحبون  
من متعة .

فلما بدت كورنيغال في الأفق أحس تريستان وايزولد بالاثم ،  
ولكنهما قررا أن يستمرا في الحب ، والاستعانة بالوصيصة المخلصة لهما  
برنجين ، واللجوء الى الحيلة والخديعة مع مارك . وعلى الرغم من زواج  
مارك وايزولد رسميا فقد استمرت علاقة الحب الخاطيء بين تريستان  
وايزولد ، ولقد نجح الاثنان في خداع الملك فلم يلحظ شيئا الى حين .  
فلما كثرت الأقاويل لم يتعجل الملك مارك الحكم ، بل قرر أن يتثبت  
أولا . وكثرت الوشاية ، وكثرت محاولات الملك لمفاجأة المحبين  
والتجسس عليهما . فلما أعيته الحيل قرر أن يلجأ الى الطريقة المعروفة  
في الأزمنة القديمة ، وهي مطالبة المتهمين بالامساك بحديد متأجج ، فاذا  
كانوا آثمين أحرقهم ، والا فان النار لا تحرق بريئا . وتمكنت ايزولد من

تجاوز هذه المحنة . فما كان من الملك الا أن نفى تريستان وايزولد ، فذهبا الى الغابة وعاشا هناك في كهف الحب الرائع الذي يصفه الشاعر وصفا مستفيضاً . ثم عاد مارك فعفا عنهما ، ظنا منه أنه ظلميما . ولكنهما لم يستطعا مقاومة الحب وعادا سيرتهما الأولى حتى رآهما مارك مرة متعانفين في الحديقة ، فأنزل بهما العقاب ، ونفى تريستان من الأرض .

ورحل تريستان الى نورمانديا . ولكنه ظل على حية لايزولد الشقراء يدفعه هذا الحب الى المغامرة وخوض المعارك . وما زال تريستان يحقق الانتصارات حتى قربه الأمير اليه ، وعرض عليه أن يزوجه من أخته وكان اسمها أيضا ايزولد ، ايزولد بيضاء اليدين .

هذا هو الجزء الذي أتمه جوتفريد .

والصياغات الأخرى للقصة تجعل تريستان يتزوج ايزولد بيضاء اليدين ولكنه لا ينسى ايزولد الشقراء . ويحتال بكافة الوسائل للوصول انييه ولقائه . تارة متخفيا على هيئة مريض . وتارة أخرى على هيئة مجنون . ويحدث أن يصاب تريستان في إحدى المعارك بجرح مهيم . ويرسل في طلب ايزولد الشقراء لتعالجه ببرهم أمها السحري ، ولكن الزوجة تحس بالغيرة وتخفي عنه قدوم ايزولد الشقراء فيموت ، كذلك تموت ايزولد الشقراء عندما ترى جثته . ويتأثر الملك مارك عندما يعلم الخبر ويعرف أن الحبيين كانا يتصرفان تحت تأثير الشراب السحري ، ويعفو عنهما ويدفنها في مقبرتين متجاورتين ، فاذا بشجرة تخرج من مقبرة تريستان وتمد فروعها الى مقبرة ايزولد ، وكلما قطع الناس الشجرة نمت من جديد وتمدت فروعها الى حيث ترقد الحبيبة في مثواها الأخير .

وهناك دراسات جادة تناولت العلاقة الممكنة بين مادة هذه القصة وعناصر قصصية عربية من قصة ليلى والمجنون وقصة قيس وليلى وغيرها .

وقد اعتمد جوتفريد على «صادر» القصة فتبعها التقاليد المتعارف عليها في زمانه . وقد سبقه الى تناول القصة كريستيان الطروادي في نص لم يصل الينا . كذلك سبقه الشاعران بيرول وتوماس . وينبغي أن نشير أيضا الى الشاعر الألماني أيلهارت الذي خلف قصة شعرية باسم «تريستراند وايزالده» يحتمل أن يكون قد أتمها حول عام ١١٨٠ . ولكن قصة جوتفريد جاءت ككل عمل أصمىل درة رائعة في مضمونها وشكلها ، بقيت على مر الزمان تسعد القراء وتلهم الشعراء المبدعين .

شراب الحب السحري :

وبينما عكف تريستان  
ورجاله على شئون الرحلة  
يعدون للمسفر ويحضرون له  
تامت المنكة ايزولد

الملكة المحنكة الأريية  
باعداد شراب الحب

فى قنح من الزجاج صغير  
ولقد صنعته عن تدبير

ومعرفة بأدق خبايا العلم  
ووضعت فيه سرا أكيدا  
وقدرة لا تخيب :

فاذا سرب منه انسان  
مع انسان آخر

يندفع . دون فكر منه أو تدبير .  
الى حب عارم أقوى من كل شئ .  
كذلك الآخر يحبه وحده دون سواء ،  
ويرتبط الاثنان عن قدر محتوم  
برباط يجمعهما فى الموت والحياة  
والحزن والفرح .

وأخذت المرأة الأريية هذا الشراب  
وقالت لبرنجن بصوت هامس خفيض :

برنجن ، يا عزيزتى وابنة أخى  
أرجو ألا يقع كلامى ثقila عليك  
لقد اخترتك لتراققى ابنتى

فاستعدى وتجهزى .

واسمى وعى ما سأقوله لك ،

لهذا القدر بما فيه من شراب  
فاحفظيه وصونيه



وابعدى عنه كل شئ  
 واحذرى أن يعلم بأمره  
 كائن من كان .  
 وضعى نصب عينيك  
 الا يشرب منه انسان  
 واحرصى أشد الحرص  
 عندما يجمع الحب  
 ايزولد ومارك  
 على أن تقدمى اليهما هذا الشراب  
 كما يقدم النبيذ ليشرباه معا .  
 واحذرى أن يشرب منه غيرهما  
 كائن من كان  
 ولا تشربى أنت نفسك منه  
 عذرا شئ هام لا تغفل عنه  
 ان هذا الشراب شراب الحب .  
 وهأنا ذى أعهد اليك بايزولد  
 وفى وجداني احساس بالقلق  
 يدفعنى الى الالحاح .  
 واعلمى ان حياتى معلقة بها  
 وهكذا فنحن كلانا ، أنا وهى ،  
 بين يدي اخلاصك .  
 وكفانى ما قلت لك ، ،

فتكلمت بريجين :  
 « سيدتى الغالية  
 لقد صمحت عزيمتك وقر رأيك  
 على أن أصحبها فى رحلتها  
 فأنا أوافق عن طيب خاطر  
 وسأقوم على شؤون عزها ومجدها

وعلى كل الأمور التي تحصل بها  
حير قيام . .

ورحلتوا عن فايزيفورت

واستأذن تريستان

ورجاله جديعا في السفر

فرحين مسرورين .

وتبع الركب

اوداع ايزولد الحبيبة

الملك والملكة

والحاشية كلها .

وخطت الى جوار تريستان

حبيبة المستقبل

ومحنة المستقبل

ايزولد الحلوة الجميلة

تسبر الى جواره باكية .

واتخذت النساء بناء على أمر من تريستان

قمرة في السفينة

ينفردن فيها بأنفسهن

ويجدن فيها الراحة .

فيها أتاها الملكة ومعها وصيفاتها

ولم يكن رجل يدخل اليهن الا فيما ندر

الا تريستان من حين الى حين

كان يذهب الى هناك

ويواسي الملكة

التي كانت لا تكف عن البكاء .

ولقد كانت تبكي وتنتحب

لأنها برحت وطنها

الذي تعرف فيه الناس

وخلفت وراء ظهرها كل الأصدقاء

وسافرت مع أناس لا تعرفهم  
دري أن تعلم الى أين ولا كيف .

كان تريستان يواسيها  
بأحلى ما يستطيع

وكلما وجدها حزينة  
أتى اليها

وأحاطها في رقة وعدوبة  
بذراعيه

كان يمانقها  
عناق التابع المخلص لمولاته

فقد ظن الرجل الأمين  
أنه يحسن صنعا

عندما يخفف ما بالحسنة  
من حزن ثقيل على قلبها .

ولكنه كلما أتى الى ايزولد  
وأحاطها بذراعيه

فكرت في موت خالها  
فصدت عنه وقالت له :

« كف عن هذا يا ريس السفينة  
ابعد ذراعيك عني

فأنت رجل سخييف صفيق :  
لماذا تلمسني ؟ »

— أيتها الحسنة هل فعلت ما لا ينبغي لي فعله ؟  
— نعم ، فأنا أكرهك .

— لماذا يا مولاتي الجلييلة ؟  
— لأنك قتلت خالي ؟

— لكنني كفرت عن فعلتي  
— ومع ذلك فأنا أكرهك

فمولايك ما عانيت من هذه الحيرة  
ولا تحملت بها لاطاقة لي به .

تعراب الحب :

وسارت السفن  
سارت في طريقها طمئنة  
وجرت بها ريح طيبة  
ولكن جماعة النساء  
ايزولد وصاحباتها  
لم تكرر معتادة  
على الماء والريح  
وايذا أصابتين وعكة  
بعد وقت قصير .  
فأمر تريستان وهو قائد الركب  
بأن تتجه السفن الى البر  
حتى يستريح من يريد الراحة  
فلما وصلوا الى الساحل  
نزل أغلب الركاب  
ومشوا للنزهة  
كذلك نزل تريستان من فوره  
حتى يسلم على المرأة الحسنة  
ويتكلم معها  
فلما جلس اليها  
وتحدثا في هذا وذاك  
من أمورهما  
عطش فطلب شرابا  
ولم يكن قرب الملكة  
من وصيفاتها سوى بنات صغيرات  
قالت احداهن : انظروا هذا نبيذ  
في الزجاجاة الصغيرة

لا . لم يكن بالزجاجة نبينا  
وان ظهر على هيئته . .  
كان بالزجاجة ألم ثقيل دائم  
ومحنة للقلوب لا تنتهى الى نهاية  
الى أن يموت الاثنان من أثرها  
ولكنهما لم يكونا يعلمان . .  
وقامت البنت من فورها  
الى حيث كانت الزجاجة  
فى الحفظ والصون  
وقدمت الزجاجة الى تريستان قائد الركب  
فقدمها أولا الى ايزولد  
وشربت ايزولد مترددة وعن غير رغبة  
تم قدمت الزجاجة الى تريستان فشرب  
وكان الاثنان يظنان انهما يشربان نبينا .  
وما لبثت برنجين أن أتت  
فعرفت الزجاجة  
وفهمت ما حدث  
ففزعزت فزعا أليما  
حتى خارت قواها  
وبدت كمن فارق الحياة  
وسارت بقلب كقلوب الموتى  
فأدسكت الزجاجة المشنومة  
وألقت بها فى البحر المضطرب العارم  
وصاحت : « ويلاه ، ما أتعسنى ، ويلاه  
ليتنى لم أولد ، ولم أر الدنيا .  
لقد فقدت ، أنا المسكينة ،  
الشرف والاخلاص !  
الى الله أرفع ندمى !  
ليتنى لم أشارك فى هذه الرحلة !  
ليتنى مت قبل هذا

رلم أخرج فى هذا السفر  
بالأمر لمرافقة ايزولد .  
الويل لكما يا تريستان وايزولد  
لقد شربتما الموت .

فلما شرب الاثنان الرجل والمرأة  
ايزوله وتريستان  
الشراب ، دعا ،  
جاءهما كل ما فى الدنيا من تعب ونصب  
جاء الحب الذى لا يكف عن ملاحقة القلوب  
فتسلل الى قلوبهما .  
وقبل أن يتبيننا ما جرى  
كان الحب قد رفع لواء الانتصار  
وفرض سلطانه عليهما  
وجمعهما ووحدهما  
وكانا من قبل اثنين مفترقين  
ومنذ ذلك الحين  
تبدد الحصار بينهما  
الى الأبد  
وضاع الكره من فاب ايزولد  
فقد طهر الحب . صانع الوفاق ،  
روحيهما جميعا  
من العداوة والبغضاء  
وجاءتهما فى الحب  
حتى أصبح كل منهما أمام الآخر  
صافيا كالمرآة  
وأصبح لهما قلب واحد  
وأصبح حزنها يؤلمه  
وألمه يحزنها  
واتحدا كلاهما

فى الحب والحزن  
ولكنهما أخفيا ما بهما  
بدافع من الشك والحياء  
كانت هى تستحي  
وكذلك هو كان يستحي مثلها  
وكانت هى تشك فيه  
وكذلك هو كان يشك فيها  
وإذا كانت رغبة قلوبهما  
قد سارت عمياء فى نفس الاتجاه  
فإن البداية صعبت عليهما  
وكان الدافع ثقيلًا  
فتواتر لذلك رغبتهما • واستمرت

فلما أحس تريستان بالحب  
فكر من فوره  
فى الإخلاص والشرف  
وأراد أن يقاوم  
وقال فى نفسه : لا  
لا ، يا تريستان ، عد الى صوابك  
ولا تسلك هذا السبيل •  
ولكنه لم يستطع أن يمنع قلبه  
الذى يندفع من تلقائه  
فيريد على عكس ارادته  
ويرغب على عكس رغبته  
كان يريد وكان فى الوقت نفسه لا يريد •  
كان الرجل الذى وقع فى الشباك  
يحاول ما وسعته الحيلة  
أن يخرج من ريقته  
فتأبى وجاهد مخلصًا •  
كان يجابه محنتين

كنما نظر في عينيها :  
يجرح الحب الحلو يملك

قلبه وحسه ..

وكان يفكر في التعرف

لينجو بنفسه ..

ولكن سرعان ما يعود الحب

صاحب السلطان القديم

مخضومه لطاعته

كان يعاني العذاب

من ولادة الاخلاص والشرف

وكان يعاني عذابا أكبر

من الحب ..

كان الحب يؤلمه أكثر من الألم

ويؤلمه

أكثر من الاخلاص والشرف معا .

كان قلبه يختال ضاحكا

ويأسر عينيها .

أما إذا لم ينظر إليها

فإن عذابه كان يزيد الى أقصى مداه .

وكثيرا ما كان يفكر

كما يفعل الأسير

في سبيل للخلاص

فيقول في نفسه المرة تلو المرة :

تلهي عنها

وحزن شغفك وحبك

الى اتجاه آخر .

ولكنه يظل أسير الشباك

ويعجز قلبه وحسه عن الخلاص

حتى لم يعد فيهما شيء

إلا إيزوله والحب .



وجرت على ايزولد ما جرى عليه  
 فقد حاولت جاهدة وسعت ،  
 ولم تكن راضية على هذه الحياة وهذا السبيل .  
 فلما تبينت لصاق الحب العنيف  
 ورأت أن حبها قد غرق فيه  
 حاولت الخلاص والنجاة  
 ولكنها كانت قد التصقت تماما  
 وكان اللصاق يشدها اليه من كل ناحية .  
 ولكم تملصت الحسناء  
 ولكن كل حركة كانت تزيدها التصاقا .  
 وأصبح عليها أن تنصاع  
 أرادت أو لم ترد .  
 لقد جربت كل الوسائل  
 برجليها ويديها  
 وتاهبت للنجاة والفرار  
 فاذا هي تقوِّص الى بعيد  
 بيديها ورجليها  
 في الحلاوة العمياء :  
 حلاوة الرجل والحب .  
 لم تكن حواسها المأسورة  
 تجد لها سبيلا آخر  
 الى جسور أو مسالك  
 تنخطو فيها نصف خطوة  
 دون أن يكون الحب قابعا فيها .  
 ولقد فكرت ايزولد في سرها ونجواتها  
 وسارت بأفكارها في كل اتجاه  
 فلم تكن تلقى  
 الا الحب وتريستان .....  
 وهكذا أسلمت بغير انتصار  
 الى الرجل وإلى الحب  
 حيانها وحراسها .....

كذلك هو استسلام شيئا فشيئا  
لما كان الحب يدفعه اليه .  
وعكسا أصبح الرجل والمرأة  
ينظران بعضهما الى بعض  
كلما سمحت لهما فرصة  
نظرة الاستحسان والمتعة  
ووجد كل حبيب حبيبه  
أكثر جمالا

وهذه هي أحكام الحب  
وهذه هي حال المحبين  
في هذا الزمان وفيما مضى  
وقيما سيأتي من زمان طالما بقى الحب  
كلنا نظر الحبيب الى حبيبه  
وجده زاد جمالا  
طالما نما الحب  
وتفتحت أزهاره  
وأينعت ثماره  
كهف الحب :

وكان نريستان يعرف منذ وقت طويل  
هناك في جبل منعزل بعيد  
كيفما كان قد عثر عليه  
ذات يوم بطريق المصادفة  
عندها كان يصيد  
فحماته رحلاه اليه .  
كان هذا الكهف فيما مضى من الزمان  
قبل تصور المسيحية  
وقبل حكم كورينيوس  
قد احتقر في الجبل الميجور  
عندها كان العماليق هم الحكماء .  
اتخذوا العماليق آذانه

مكاننا أميناً لأسرارهم  
عندنا كانوا يمارسون شعائر الحب •  
وكانوا إذا وجدوا كهفاً كهذا الكهف  
وضموا عليه باباً معدنياً ثقيلاً

وكرسوه للحب  
وجعلوه كهف المحبين  
وأسموه كهف العاشقين •  
ولقد كان الاسم جديراً بالمسمى  
فالقصة الأصلية تحكى  
أن الكهف كان رحبة مستديرة  
فسيحة الأركان عالية  
بيضاء ناصعة بلون الثلوج  
ناعمة غاية النعومة

صقينة الملمس كاملة الاستواء •  
وكان فوقها قبة ممدودة  
تحتويها كالسد المتين •  
ويتوسطها في وضع السرة  
تاج جميل خارق للمألوف  
تزينه الجواهر الثمينة  
وتوشيه الأحجار النفيسة •  
أما أرض الكهف فكانت  
من بلاط صقيل نقي ثمين  
من الرخام الأبيض

كانه كلاً سندس نضير •  
وفي وسط الكهف مد سرير  
منحوت من البللور  
الشفيف العجيب

عال ، طويل ، عريض ،  
حواله كتابات توشيه  
معناه أنه مكرس لربة الحب •  
وأتخذت في أعلى الكهف

نوافذ صغيرة  
يسقط النور من خلالها

فيضى كل الأرجاء •  
 وعلى مدخل الكهف ومخرجه  
 وفى الساحة الممتدة أمام الباب  
 باب من نحاس صفيق •  
 وفى الساحة الممتدة أمام الباب  
 ثلاث من أشجار الزيزفون  
 كثيفة الأغصان والأوراق •  
 وامتلاً المكان الى الوادى وقاعه  
 بأشجار كثيرة وارفة  
 تلقى بفروعها وأغصانها الظلال •  
 واكتنفته هضبة ذات ينبوع  
 ينساب منه جدول رقرق  
 رطب المياه  
 تتلألاً صفحته بالنور  
 نور كنور الشمس وضاح الضياء •  
 ومن حوله ثلاث أشجار  
 من الزيزفون الجميل البديع  
 تلقى على النبع الظلال  
 وتحميه من المطر  
 ومن حر الشمس على السواء •  
 وتبارت الزهور البديعة  
 والكلأ الأخضر النضير  
 وكأنها فوق الهضبة كالكساء  
 لأيتها تكون الغلبة فى مباراة لطيفة  
 لحضرة الكلأ أو روعة الأزهار ،  
 وكانت الأطيار تشنف الاسماع  
 بشدوها العذب البديع  
 كانت الأذن تلقى هناك والعين  
 متعة وبهجة  
 فالعين يسعدها المنظر الخلاب  
 والأذن تسعدها حلاوة الأنغام •  
 كان هناك الظل والشمس

والنسيم الرقيق والهواء العليل .  
وكان الجبل وكهفه البديع بعيدا عن العمار  
يسير التثييط يوما فلا يرى سوى الصخور  
فلا حقل من حوله . بل ادغال كثيفة  
وصحراء صماء .

ولا مسالك ولا دروب  
بل أرض جرداء  
الا أن وعورة الناحية العسيرة  
لم ترد تريستان والحبيبة  
عن الذهاب الى هناك  
والاقامة في بطن الجبل .

## هرتمن فون أوى

معلوماننا عن هذا الشاعر محدودة . فنحن نعرف من مطالعة مؤلفاته ان اسمه هارتمن وأنه من منطقة شفاين ، جنوب غرب ألمانيا . فقد كان من عادته أن يذكر اسمه فى مؤلفاته ويرجو القراء أن يدعوا الله له أن يغفر له ويجزيه خير الجزاء . ويمكننا أن نستنتج من اشارات المعاصرين له أنه كان على قيد الحياة فى العقد الأول من القرن الثالث عشر ، وأنه كان اذ ذاك شاعرا مرموقا . ومن الجائز أنه عاش فى الفترة بين العقد السابع من القرن الثانى عشر ومطلع العقد الثانى عشر من القرن الثالث عشر ( من ١١٦٨ الى ١٢١٠ مثلا ) . ومن المؤكد أنه لم يكن من طبقة الفرسان العريقة . بل من طبقة المحررين أو الفرسان الجدد . وأنه كان رجلا واسع العلم ، يعرف الثقافة الفرنسية وشيئا من الثقافة اللاتينية . وتدل الشواهد على أنه شارك فى احدى الحروب الصليبية وأنه عرف شيئا من ثقافة الشرق ، ولعله عرف صلاح الدين الأيوبي الذى يتحدث عنه فى احدى قصائده حديثا فيه الكثير من التقدير .

وقد وصلت الينا القصص الشعرية العظيمة التى كتبها هارتمن زهى :

- ايريك
- جريجوريوس
- هاينريش المسكين
- ايفلين

وهى أعمال تعبر تعبيرا واضحا عن ثقافة عصر الفرنسانية . وقد اعتمد على عادة شعراء ذلك العصر على ما كان يسمى بـ « الكتاب » أى المصدر المكتوب . ورجع الى أعمال الشاعر الفرنسى الوسيطى المشهور كريتيان دي طروا وعارضها وطبعها بطابعه . وهكذا نلتقى فى قصتين من قصصه بعالم فرسان المائدة المستديرة . كذلك رجع هارتمن الى شيء من التراث الدينى واستمد منه القصتين الأخريين .

## ايريك

كتب هيرتمن هذه القصة الشعرية بين عام ١١٨٠ و ١١٨٥ ،  
واستخدم فيها قصة كرتيان دى طروا الشعرية التى كتبها قبل ذلك  
بنحو عشرين سنة والتى تضرب بجذورها الى أسطورة الملك أرتوس أو  
آرتور الذى قيل انه كان يجسح على مائدته المستديرة خيرة الفرسان فيحكى  
كل واحد منهم على رجال البلاط ونسائه الجميلات قصص مغامراته التى  
تقوم على البطولة والشهامة والحب .

ويجسم القصص الألماني فى هذه القصة فضيلة الاعتدال الفرنسانية  
والاعتدال هنا هو الوسط بين الفتوة والحب ، فما ينبغي للفارس أن  
يميل الى أيهما كل الميل على حساب الآخر . وهو اذا فعل اضطربت  
الموازين ، ونشأ التوتر ، وتفرعت الأحداث وتشعبت الى أن يعود الفارس  
الى الصواب ، ويعرف الاعتدال ويمارسه ، فيستقيم الميزان ويحق له  
أن يدخل من جديد فى زمرة فرسان أرتوس .

وبطل القصة هو ايريك . فارس مغوار من فرسان المائدة  
المستديرة ، مكنته مغامرات الفتوة من الوصول الى قلب الحسناء  
« انيته » ، ابنة واحد من الأشراف رقيقى الحال ، فتزوجها . وانعقد  
زايريك لواء الحكم فى أرضه . وانتظر الناس منه أن يظهر كفاءته ومقدرته  
وشجاعته ، وأن يكون فيهم الفارس الحاكم القوى الشجاع العادل .  
ولكنه خيب ظنونهم وجعل سياته للحب فقط . وسرعان ما فقد سمعته  
كفارس عظيم وهى خسارة تساوى فقدان مبررات الوجود . وتبينت  
الحسناء انيته بما أوتيت من بصيرة مدى الكارثة التى توشك أن تحيق  
بزوجها ، فاستجمعت شجاعتها وصارحت بالموقف ، وحثته على العودة  
الى الفتوة .

ولكن ايريك ظن أن الدافع وراء كلامها هو فتور فى الحب أو خيانة ،  
فأساء اليها ، واضطرها الى السير وراءه الى حيث خرج يطلب المغامرة ،  
وأمرها بأن تلزم الصمت وكأنها واحد من العبيد . وقد عانت المرأة  
الطيبة الكثير ولكنها صبرت صبرا بلا حدود . حقيقة أنه أمرها بالصمت ،  
ولكنها كثيرا ما كانت تخرج على الأمر ، كلما رأت خطرا يتهدهده ، فإذا هى  
تحذره وتنبيهه . ولم يكن هو يقابل الحسنى الا بالاساءة ، فزاد فى الغاظة  
واتهمها فى اخلاصها . ومر فى الطريق ببلاط الملك أرتوس ، ولكنه لم

يحق فيه الا ليلة واحدة . تابع فيها سيره ، وأكثر من المغامرات والمنازلات .  
وأنيته لا تفارقه فهي تارة تتبعه وتارة تسبقه . وحدث ذات يوم أن  
تفتحت جروح ايريك القديمة ، فخرج على الأرض فاقد الوعي . واعتقدت انيته  
انه مات ، فاستبد بها اليأس وهمت بالانتحار ، وألقت بنفسها على سيف  
زوجها لتقطع ما بينها وبين الحياة من صلة . ولكن المحاولة لم تفلح .  
وتدخل الجراف أورنجلس فون ليمورس . وهدأ روعها . وحال بينها  
وبين الموت .

وطلب الجراف أورنجلس من انيته أن ترضى به زوجها . فرفضت .  
وآثرت الاخلاص لزوجها حتى بعد مماته . وأخذها الجراف الى قلعته عنوة .  
وكانت دائما تصحب معها جثة زوجها في نعش لا تفارقه . وبدأ الجراف  
بعد العدة ليكره انيته على الزواج به . فبدأت الاستعدادات لدفن الجثة  
وأقيم حفل العرس ، وجر الجراف أورنجلس انيته الى المائدة جوا . وضربها  
فشرعت تبكي وتولول . حتى وصل صوتها الى الراقص الممدد في النعش .  
الذي ظنوه ميتا ، وكان في الحقيقة غارقا في سبات عميق ، فنهض ،  
وتحرك ملفوفا بالكفن بين الحاضرين ، حتى وصل الى الجراف فعاجله بضربة  
من سيفه ، ثم قتل رجاله جميعا الا من استطاع الفرار .

وترك ايريك وانيته القلعة في جنح الظلام ، وسمع منها في الطريق  
تفصيلات الأحداث ، وهو بين الدهشة والأسف . لقد اختبرها أصعب  
اختبار ، ولم يعد أمامه من سبيل الا أن يتوسل اليها أن تصفح عنه .  
وصفحت المرأة الكريمة عن زوجها راضية مؤكدة حبها وإخلاصها وتفانيها .  
وأيقن ايريك من صدق النصيحة وآلى على نفسه أن يتمسك بالاعتدال وأن  
يجمع في فرسانيته بين الحب والفتوة . وهكذا تنتهي القصة الشعرية  
التي تعد من الأبيات ١٠١٣٥ بيتا .

### الحب ثم الخصام

وعود ايريك نفسه من أجل زوجته  
على حياة النعمة والدعة  
كان يحبها حبا شديدا  
فأهمل كل أعمال الشجاعة الفرسانية  
من أجلها هي  
وظل على الدعة لا يعمل شيئا



حتى لم يعد هناك انسان  
 يتحدث نحوه بالتركيم والاكبار ،  
 وبدأ الفرسان الكبار والصغار  
 يتحدثون عنه بحق في البلاط  
 حديث السر والانكار .  
 وانصرف عنه  
 أولئك الذين كانوا من قبل يتمتعون لديه  
 بمباهج الفرسانية  
 فقد غضبوا أشد الغضب  
 ولم يكن هناك رجل أو امرأة  
 يساوره أدنى شك  
 في أنه يسير الى هلاكه  
 بعد أن نال ما نال من الشهرة  
 لقد جرى عليه تحول خطير  
 وبعد أن كان الناس يتحدثون عنه بالخير  
 انقلبت الآية  
 فأصبحوا يتحدثون حديث العيب  
 حتى أولئك الذين كانوا يعرفونه  
 بل لقد لامته الدنيا كلها .  
 وخلا بلاطه من كل مباهج الفرسانية  
 وساءت سمعته الى حد القضيحة  
 ولم يكن انسان من الخارج  
 يفكر في الحضور للمشاركة في حفلات الفرسانية  
 وأخذ المتصلون به يسخطون  
 وكانوا من قبل يتحدثون بالخير  
 ومما قالوه : « بثت الساعة  
 التي عرف فيها مولاتنا .  
 انها تسير به الى هلاكه » .  
 ولقد كان هذا الكلام عاليا  
 حتى وصل الى مسامع السيدة .  
 فلما سمعت هذا اللوم

استاءت وأحست بالندم الشديد  
لأنها كانت امرأة طيبة كريمة  
وفكرت طويلا فى وسائل مختلفة  
يمكنها بها أن تدرأ هذا الغضب  
الذى شاع وانتشر .  
ولم تتردد عن الاعتراف بينها وبين نفسها  
بأن ما حدث كان بذنبها .  
وحملت الوزر الثقيل  
كما تحمله المرأة الصادقة مع نفسها .  
ولكنها لم تكن تجرؤ على الشكوى الى ايريك صراحة  
لأنها كانت تخشى أن تفقده .

وحدث ذات مرة أن كان ايريك  
كالعادة ظهر يوم  
برقد بين ذراعيها  
رحلا لنور الشمس  
أن يؤدى واجبه  
فتفد من الشباك الزجاجى  
الى الحبيبين الاثنين  
وأضفى على الحجر  
نميا وضاحا وفيرا  
أتاح لكل منهما أن يرى الآخر .  
وشرعت تفكر مليا  
فى أحاديث الكيد التى نالت منها .  
وظنته استغرق فى النوم  
ونعم سريعا بالراحة .  
فأطلقت الزفرات ساخنات  
وحدقت فيه  
وقالت : « بأبى أنت أيها الرجل المسكين  
وما أتعسنى من امرأة  
قدر عليها أن تسمع الكيد بأذنيها » .  
وسمع ايريك الكلام تماما .

فلما أتمت كلامها  
قال لها ايريك : « يا سيدة انيته  
تكلمى ، حدثينى عن أشجانك  
وعن الشكوى التى تكتمينها » .  
فأنكرت ولم تفصح عن شيء .  
فقال لها ايريك دعى هذا الأمر  
واعلمى علم اليقين  
اننى أريد أن أعرف الحقيقة .  
وكان الأحرى بك أن تحدثينى  
بحقيقة شكواك التى سمعتها  
والنى تكتمينها الآن » .  
لقد خشيت أن يتهمها  
بأشياء أخرى  
ولذلك تكلمت بعد أن شرطت عليه  
أن يعطيها وعدا وميثاقا  
ألا يغضب من الكلام .

فلما سمع منها القصة  
وعرف الكلام برمته  
قال لها : « كفى ! »  
وأمرها فى الحال بأن تنهض  
وأن تلبس ثيابا قشبية  
تلبس أحسن ثياب عندها .  
وأمر غلمانها بأن يسرجوا جواده  
ويسرجوا حصان السيدة انيته كذلك  
وقال انهما يريدان الخروج للنزهة  
طلبا للتسلية .  
ونم ما أمر به على الفور .  
ورسلج بعدته سرا  
ولبس سرباله الحديدى  
تحت ثيابه دون أن يلحظ ذلك أحد .  
ووضع فوق رأسه العارى خوذته

كان حريصا أشد الحرص على الكتمان  
فتوسل الى الكتمان بالحيلة .  
فقال : « هذه خودتى معيبة تحتاج للاصلاح  
ومن حسن الحظ أننى لاحظت ذلك الآن  
والا كنت قد ترديت الى التهلكة  
إذا أنا استخدمتها بحالتها هذه .  
وأنا أقول لكم ماذا ينقصها  
انها بحاجة الى رباط متين » .  
وهكذا لم يكن هناك انسان  
يستطيع أن يستشف  
حقيقة ما يجول بخاطره .  
ثم أخذ من على الحائط  
نرسه ورمحه  
وأخذ يصيح صيحات النزال  
فأنه يهزم للخروج الى ألعاب الفروسية  
وتأهب الفرسان والغلمان  
ليمتطوا جيادهم جميعا  
ويخرجوا مع سيدهم  
كما تفرض قواعد الفرسانية  
ولكنه أمرهم بالبقاء .  
وبعث الى المطبخ على التو  
يأمر الطهاة بأن يعجلوا  
ليكون الطعام جاهزا  
عندما يعود هو وزوجه .  
عند ذاك خرج ممتطيا صهوة حصانه  
وأمر زوجته  
السيدة الحسنة انيته  
إذا كانت تريد الإبقاء على حياتها  
بأن تسبقه بمسافة كما ينبغي على الخدم  
ومنعها منذ تلك اللحظة  
بأن تفتح فمها أو تقول كلمة واحدة  
طوال الرحلة

مهما سمعت  
ومهما رأت •  
ولقد خشيت التهديد  
فقبلت الشرط  
ووعدت بالامتثال للأمر القاسى •

### خلاص بعد طول معاناة :

واخذ الجراف اورنجليس يفكر  
ويقول فى نفسه  
انه لم ير فى حياته  
لا فى مكان قريب  
ولا فى مكان بعيد  
امراة أجمل من انيته •  
ورأى فرسانه الرأى نفسه •  
وانصرف عنها برهة  
ليجرب حديثا قصيرا مع رفاقه قائلا :  
« هناك شىء واضح  
يمكنكم أن ترونه  
عندما تنظرون الى هذه المرأة ... »  
انها تتصرف تصرف المرأة ، بييلة  
وان لها لطلعة بهية رائعة  
فتكلموا ، بماذا تنصحنونى ؟  
أنتم على علم بحالى  
فانا أعزب لا امرأة لى •  
أما قلبى فيشير على  
بان أتزوجها  
ويلوح لى أنها تليق تماما  
لتكون سيدة بلادى •  
ولقد تبينت بسرعة من هيئتها  
انها تضاهينى حسبا ونسبا •  
ولهذا فان قلبى ينصحنى  
بان أتخذها زوجة

وهأنذا أرجوكم أن توافقوا عن رضا  
والأ تعترضوا كارهين  
وسأظل ما حييت  
شاكرًا لكم ، عارفاً بفضلكم ، •  
فوافقوا جميعاً على مطلبه •  
وفرّح الجراف بهذا الرأي  
وسعى إلى السيدة أيتها يواسيها  
ويجتهد في مواساتها كل الاجتهاد  
كما يفعل الصديق مع صديق في محنة •  
قال لها : « أيتها المرأة الرائعة  
لماذا تصبين على نفسك هذا العذاب  
وتأخذين نفسك بهذه القسوة الشديدة ؟  
فبحق الله يا مولاتي  
ومن أجل خاطري  
تمالكي نفسك أكثر مما فعلت  
وزيدي رباطة جأشك قليلاً •  
ولست أخفى عليك أنني أقر  
أنك تصدرين عن طبيعة النساء  
وأنتى لا أجد في ذلك غشاضة  
بل أشعر في صميم قلبي  
أنك تحسنين صنعاً  
اذ تبكين زوجك  
فهذا دليل على اخلاصك •  
وهأنتذى قد فعلت ما فيه الكفاية ...  
وان الحزن الطويل لا يؤدي  
إلا إلى تكدير الحياة  
ففتكرى في ذلك أيتها المرأة الحسنة  
ولو كان البكاء والنحيب  
يعيده إلى الحياة  
لساعدناك في البكاء والنحيب  
ولحملنا معك الهم والحزن :  
ولكن هذا ضرب من المحال •  
وإذا كنت أنا قد أحسنت الرؤية

راصبت في التعرف والتقدير  
فلم يكن زوجك من النبل والعزة  
والقوة والبهاء  
والمهابة والجلال  
بحيث تحزين عليه هذا الحزن  
وتظنين المواساة من المحال .  
بل يمكنك أن تجدى عوضا عنه  
ان أنت اتبعت نصيحتي .  
والرأى عندي أن الله أرسلني اليك  
في الساعة المواتية  
لتنال الخير الكثير .  
وربما ظن الانسان  
أن ضرا كبيرا أصابه  
واذا الضر يتبدل  
ويتحول الى نعمة عظيمة  
تفوق يا مولائي ما كان الانسان يتصور  
وهذه هي حالك :  
سيتحول بؤسك الى عزة  
وستخرجين من فقرك  
الى الغنى العريض .  
أنا هنا الجراف  
وصاحب الأمر والنهي في بلد غنى عظيم  
ستكونين سيدة عليه .  
وهكذا ترين  
أن موت زوجك الذي أحزنك  
قد تحول الى خير كثير في صالحك  
فقد أتاك السعد والحظ  
اذ اننى أعزب لا زوجة لي  
وأريد أن أتزوجك ٠٠٠٠ «  
ولم تستطع المرأة الطيبة  
لفرط حزنها  
وشدة آلام قلبها  
أن ترد عليه من فورها .

ثم حدثته بما يجيش في صدرها :  
 « دع هذا الكلام يا سيدي  
 يا سيدي لا تصب سخريتك  
 بحق الله على امرأة مسكينة .  
 أما انك قوى غنى ، فهذا شأنك .  
 وأما ما يجيش في صدري  
 فسأحدثك عنه في كلمات قليلة :  
 لن يحدث على الاطلاق  
 أن أصبح زوجة لك  
 أو زوجة لكائن من كان على ظهر البسيطة  
 لا أجلا ولا عاجلا  
 الا أن يعيد الله الى زوجي .  
 لقد كان الرجل الأول في حياتي  
 وسيكون كذلك الأخير ،  
 وصدقني يا سيدي ، ان ذلك سيتحقق . . . . .  
 ولكن الجراف منذ أن رآها  
 وأخذها حسننها الحلاب  
 لم يستطع الانتظار  
 حتى تدفن جثة زوجها  
 وصمم على أن يتزوجها في هذه الليلة  
 وأن يجعلها سيدة على بلده .  
 وعلى الرغم من أن أتباعه جميعا  
 وجدوا مسلكه هذا مشينا  
 فقد أرسل رسله  
 الى كل الأنحاء  
 ليأتوا اليه على الفور  
 بالرجال المأذونين بعقد القران  
 على سنة الله  
 ليزوجه بها ،  
 فقد ظن أنه لن يستطيع العيش بدونها  
 وهكذا المحب له سلطانة . . . . .  
 وأقسمت انيته أغلظ الايمان ألا تحيد عن رأيها :  
 « خير لي أن توسدني التراب



حتى أكون معه عندما تدفنوه .  
 ولن أكون زوجة لرجل آخر  
 بعد أن أخذ الله منى زوجي . . .  
 وكلما رجاها وتوسل اليها  
 رفضت عنيدة وثبتت في مكانها لا تتحرك .  
 حتى أرغما ارغاما  
 وجرها رغم ارادتها  
 فلم تكن تقوى على مصارحته  
 ولم يجلسها الى المائدة بجانبه  
 بل أجلسها على كرسي خفيف امامه  
 الى الناحية المقابلة من المائدة  
 حتى يستطيع النظر  
 الى المرأة الجميلة .  
 والح عليها أن تتناول الطعام  
 ولكنها لم تكن تستطيع أن تنسى  
 قرينها الحبيب  
 فشرعت تذرف العبرات  
 حتى ابتلت مما انهمر من عيونها  
 ناحية المائدة التي جلست اليها . . .  
 وتكلمت الملكة الكريمة فقالت :  
 يا سيدى لقد تكلمت بما فيه الكفاية  
 ولو لم تتكلم لما تغير الأمر .  
 وأنا لن أجيب الا بكلام قليل  
 الأفضل لك أن تكف عن الكلام  
 وأنا أقسم يمينا لن أحنث فيه أبدا  
 أن فمي لن يدخله طعام  
 لا يكون زوجي الميت قد أكل منه قبلي . .  
 وهنا كان ينبغي على الجراف  
 أن يتحكم في نفسه على نحو أفضل  
 والا يفعل ما يتنافى مع الفضيلة  
 ولكن غضبه ضلله  
 لارتكاب حماقة ضخمة

رسلوك سبيل لا يليق بحال من الأحوال

فقد ضرب انيته بيده

ضربة جعلت المرأة الطيبة تنزف نزيفا شديدا •

وصاح فيها : « ستأكلين الآن أيتها المرأة القبيحة • • • »

فقال له وهي تقف بعيدا :

« أنا لا أعبأ بضربك لى يا سيدى

واعلم انك حتى لو قتلتنى

ولك أن تفعل بى ما تشاء •

فلن أصبح زوجة لك •

ناكد من هذا تماما •

ودفعه هذا الكلام الى المزيد

وبالغ فى العنف

رعاد فضربها على فيها ضربة عنيفة •

فلم تفلت من الضربة

بل عرضت نفسها لها تماما

لتنال المزيد

وكان رأيها أنها بهذا تحقق ارادتها •

وقالت : « ما أبأسنى من امرأة !

لو كان قرينى حيا

لحاسبك على ما قدمت يداك • »

فلما شرعت تولول بصوت عال

كان إيريك ابن الملك لالا

يرقد فاقد الوعي

ينظرونه فد مات

وما هو بميت •

ولقد نال قسطا من الراحة

والكنه لم يكن قد تحسن كثيرا

بلا. ظل كالمخدر

وها هو ذا قد فزع لصياحها  
 وصحا كمن يصحو من منام  
 استغرق فيه طويلا  
 وانفض خارجا من النعش  
 فى حركة عجيبة  
 وبدأ ينظر بعينيه •  
 ودهش لما حدث  
 ولم يعرف كيف أتى الى هذا المكان •  
 ثم عاد فسمع مرة أخرى  
 صياحا كثيرا عاليا :  
 « ويلاه ! ويلاه ! أين أنت يا سيدى الحبيب  
 اننى أتلمس عونك  
 ولكك للأسف ميت » •  
 فاما نادته على هذا النحو  
 عرفها فى الحال  
 وفهم تماما  
 أنها واقعة فى محنة  
 ٧ يعلم عنها شيئا  
 ولا يعلم كيف حدثت •  
 وقفز قفزة غضوبة  
 فأصبح فى وسط القوم  
 ووجد على حائط قريب  
 سيوفا كثيرة معلقة  
 فتناول واحدا منها بيده  
 وكان غضبه عنيفا  
 وهجم هجمته الأولى  
 فضرب الجراف ومن على يمينه ومن على يساره  
 بينما لاذ الآخرون بالفرار •  
 ولم يتبع منهم أحد آداب السلوك

فيتأخر الصغير ويتقدم الكبير عندما يقول له :

« تفضل يا سيدى ، أنت أولا » .

بل اندفع الى الخارج

من وجد طريقا للهروب

وهكذا جرت الأمور

سبق أهل الدنيا رجال الكنيسة

دون اعتبار لدرجة أو رتبة

ودون نظر لما اذا كان صغيرا أو عظيما

شماسا أو مطرانا

لقد هرب أهل البلاط

وضاقت الأبواب على سمعتها

أمام الزحام الشديد ...

وكانت حفلة زفاف لا مثيل لها ولا نظير ...

وأمسك بذرعه

ونناول بيده اليسرى رمحه

وأمسك بيميناه السيدة انيته

وذهبا الى بوابة الحصن

راذا به يرى من يأتيه بجواده

يسوقه اليه على غير انتظار

ولم يكن راكبه نفسه يعلم ذلك

ولا أى انسان غيره

وانما هو الحظ السعيد

الذى تجلى فى تلك اللحظة ....

فلما بلغا الغابة

وتخففا مما أرهقهما من نصب

وجدوا طريقهما الذى عرفاه

وسأل الملك ايريك

السيدة انيته أن تحكى له المزيد

كيف وقعت فى قبضة الجراف  
الذى دق عنقه منذ قليل  
كما حكيت لكم  
فقصت عليه القصة  
وعيناها تتألمان  
فقد انهمرت منها الدموع مدرارا  
وسرعان ما انتهت المعاناة  
المعاناة الصعبة  
والآلام العجيبة  
التي سببها لها حتى ذلك اليوم  
وكان قد لجأ الى هذه الحيلة الذكية  
منذ أن خرجا من دارهما  
ليختبرها ويتبين  
ما اذا كانت امرأة كريمة المعدن  
وها هو ذا قد اطمأن كل الاطمئنان  
وما أشبه ما حدث بما يحدث للذهب  
عندما يدخل النار ليصفو ويزداد نقاء  
وهكذا أصبح يعرف يقينا  
أنها قائمة على الاخلاص والثبات  
وأنها امرأة طاهرة الذيل  
لا تشوبها شائبة  
فضمها الى صدره  
وقبلها قبلات حب حارة  
وتوسل اليها أن تغفر له  
ما أضناها به من جفوة  
وخشونة وتعب ...  
فغفرت له .....

## جريجوريوس

أخذ هرثمن موضوع هذه القصة التي تزيد آياتها على أربعة آلاف بيت عن أصل فرنسي اسمه «(حياة البابا جريجوار)» يصور محنة وخلص آثم برىء تظهر حتى بلغ كرسي البابوية . ويمكن القول أن هرثمن فرغ من هذه القصة ذات المضمون الديني حول عام ١١٩٠ . وتبدأ بالحديث عن أمير من أمراء اكينانيا ماتت زوجته ، مخلقة ابنا وبنتا ، ثم مات عو أيضا وتركهما وحيدين . فجمع الحب بينهما ، نقيصا في أول الأمر ثم بشعا بعد ذلك . وتحدث الأمير الى صديق له عن هذه المحنة الإليمة ، فنصحته بأن يرحل الى الأرض ، ويسعى الى الغفران بعيدا عن أعين الناس . وضم الصديق الأميرة الآثمة اليه حتى وضعت حملها في السر . وفكرت الأم في أن تقتل الوليد وتتخلص منه الى الأبد . ولكنها غيرت فكرها . وآثرت الا تضم الى الاثم الفظيع اثما انقطع ، وانتهى رايها الى لفه في ثياب من الحرير ، ووضعه في صندوق القته في مركب فدفعته الأمواج الى ساطيء بعيد . ووضعت الأم مع الوليد بعض المال ، ولوحة صغيرة تشير الى رفعة حسبه ، وإلى أن أباه هو خاله وأمه وعمته . وبقيت في بلادها حيث تولت الإمارة .

ووجد بعض الصيادين السفينة والصندوق والطفل فحملوا الطفل الى الدير المجاور ، فدفع رئيس الدير بالطفل الى أسرة خيرة . فقامت على شأنه حتى كبر ، فعمدوه وأسموه «جريجوريوس» . ولما بلغ السادسة ضمه رئيس الدير اليه ، واهتم بتربيته اهتماما خاصا ، وألحقه بمدرسة الدير . وذات يوم أتى جريجوريوس الى الرئيس وشكا له من شاب في المدرسة عيره بأنه لقيط ، وسأله عن حقيقة الامر ، فصارحه بما يعلم . وقرر جريجوريوس أن يضرب في الأرض بحثا عن وطنه وأهله .

واتخذ هيئة الفرسان ، وتعلم فنونهم ، وعاش حياتهم يتنقل من مغامرة الى مغامرة ، ويكتسب مزيدا من القوة والمهارة والشجاعة حتى ساقته الرياح الى بلاد أمه ، دون أن يعلم أنها هي . ووجدها في محنة عظيمة ، قد حاصرها العدو ، وضيق الخناق على أهلها ، وسامهم سوء العذاب . وكانت الأميرة قد أعلنت أنها ستتزوج بمن يحسرر بلادها ، ويفلب الفاصب . وتدخل جريجوريوس بما أوتى من بأس وبسالة ، فانتصر ، وتزوج الأميرة دون أن يعلم أنها أمه ، ودون أن تعلم هي انه

ابنها • حتى جاء اليوم الذى اكتشفت فيه اللوحة الصغير فعرفت الحقيقة  
الآلية •

واندفع جريجوريوس الى الدنيا الواسعة ، هائما على وجهه ، ساعيا  
الى الله ، باحثا عن المغفرة • حتى وجد صخرة فى وسط البحر المتلاطمة  
أمواجه فاتخذ لنفسه فوقها صومعة ، وعاش حياة خشنة كل الخشونة ،  
حياة العابد التائب الندام • فأفاء الله على جريجوريوس من منته ، وقربه  
اليه • ومرت أعوام كثيرة • وحدث أن مات البسايا فى روما ، واختلف  
الكرادلة فيما يختارونه خليفة له ، حتى أوحى الله اليهم أن يأتوا بالعابد  
المتنسك من فوق الصخر ، فينصبوه رئيسا للمسيحية • فلما ذهب  
الرسل اليه • تردد ، ثم قبل ، وذهب الى روما فى موكب مهيب ، حيث  
لقى استقبالا يصل الى حد الإعجاز • وأحسن جريجوريوس القيام على  
البابوية ، وذاعت شهرته فى البلاد من أقصاها الى أقصاها ، فكان المرضى  
يسعون اليه ليشفيهم ، والمذنبون لكي يغفر لهم • وهكذا أتت اليه أمه ،  
وهي لا تعلم أنه ابنها ، طالبة الصفح • وعرفيا وعرفته ، واجتمع شملهما  
فى صفاء وقدسية ، وأفاء الله عليهما من رحمته ومنته •

### من المعاناة والاستغفار الى كرسى البابوية :

وكان هناك درب ضيق  
يسير بجانب البحيرة ويصل الى الوادى  
فسلكه الرجل الذى ثقلت عليه حياته  
وظل يسير فيه  
حتى رأى بيتا صغيرا  
فاتجه نحوه طلبا للراحة •  
كان هذا البيت بيت سماك  
وجد على مقربة منه مكانا للصيد  
فيه سمك وفير •  
فتوسل الناسك اليه  
بحق الله أن يأويه •  
ولكنه لقي على يديه  
من الاستهزاء والتحقير أكثر مما لقي من قبل •  
فقد نظر السماك الى جسمه القوى  
وهز رأسه عجا

ثم قال له :  
 « أيها الرجل الدجال المخادع •  
 لملك ظننت  
 أننى بلغت من الحمق درجة  
 آوى، فيها رجلا نهما أكولا  
 وآخذك عندي أيها الفلاح القوى  
 مخدوعا بكلامك المعسول  
 حتى اذا غلبنى وامراتى النعاس  
 اختطفت حياتنا  
 وسرقت أشياءنا  
 والدنيا كلها تخطىء  
 عندما تقبل بينها  
 مثل هذه السفاهة  
 أو تسكت على رجل تافه مثلك  
 لا يتقى الله  
 ولا يكف عن نهب الناس ،  
 والأفضل لساعديك المفتولتين  
 أن يعملأ فى حقل بكر  
 والأفضل ليدك أن تمسك  
 الفأس للفلاحة والعصا لحث البهائم  
 بدلا من التشرد ١٠  
 وليس هناك من استخدام أفضل للخبز  
 من تقديمه لانسأن نهم أكل !  
 أعوذ بالله منك ومن الشياطين أمثالك •  
 ان ما تفعله عار عليك وعلى قوتك •  
 فاخرج من البيت من فورك » •

كان الوقت متأخرا  
 ولكن الآثم المستغفر  
 تلقى الكلام القاسى  
 بنفس راضية ضاحكة •  
 وأجاب اجابة الانسان الطيب فقال :  
 « لقد قلت الحقيقة يا سيدى •  
 من الكياسة أن يحرص الانسان



على أمنه في بيته •  
 وتمنى له ليلة سعيدة  
 وانصرف مستبشرا الى حال سبيله •  
 وكان الرجل الهائم على وجهه  
 يسمع بنفس راضية  
 عبارات التوبيخ والاهانة  
 ومهما قست العقوبة  
 على المعاناة التي يلقاها  
 واشتدت آلام الاهانة  
 التي تعرض لها بدنه  
 فانه كان راضيا بها  
 ولو أن ذلك العبد  
 قد انهال غاضبا بالضرب  
 على ظهره فأوسعه  
 فانه كان ينوى الاحتمال صابرا  
 حتى يتخفف  
 من ذنوبه الثقيلة •  
 أما امرأة السماك القاسي  
 فقد أشفقت عليه •  
 وكان الرأي عندها  
 ان هذا الرجل ليس محتالا  
 بل لقد أغرورقت عيناه بالدموع  
 للتوبيخ العنيف  
 الذي رد به زوجها على توسل السكين •  
 وقالت : و من المؤكد  
 انه رجل طيب  
 هذا شيء يراه من ينظر اليه •  
 عسى الله ألا يعاقبك  
 فانك بسوء كلامك وتوبيخك  
 عرضت خلاص روحك للخطر •

وأنت تعلم أن بيتك  
بعيد عن الناس والعمران  
وإذا كان الله ربنا  
قد نبهك إلى رحمته  
وأرسل إليك رسولا  
فما كان يليق بك إلا أن تحسن استقباله  
وعليك أن تفكر وتتأمل  
فمنذ أن استقر بنا المقام هنا  
لم يأت إلينا محتاج  
وهذا هو أول مسكين  
يأتي فترده خائبا •  
والإنسان الذي يعيش مثلك  
يوما بعد يوم على الصيد  
ولا يعلم هل يعطيه الله أو يحرمه  
ينبغي أن يضع الله نصب عينيه :  
فاسمع نصيحتي  
وأصلح ما فعلته  
ودعني أنادي عليه ليعود •  
فهو على سفر شاق  
ومهما أسرع الخطى  
فسيحل به الليل في الغابة •  
وقد تفترسه الذئاب  
وهذا شيء كثيرا ما يحدث  
ولو لم تفترسه فسيظل جائعا  
لا يجد شيئا يسد به رمقه •  
فاسمع لي  
بأن آويه • «  
وهكذا خفت المرأة بطبيعتها  
شراسة نفس زوجها السماك  
فرضي بأن تذهب في الحال  
وتلحق بالرجل الشريد  
وتدعوه أن يعود •

فلما عادت به  
أعدت لزوجها السماك  
طعام العشاء •  
وأرادت المرأة الطيبة  
أن تخفف الغلظة الشديدة  
التي عاناها المحتاج الشريف  
بلا سبب على يد زوجها  
فبدأت تقدم اليه  
الأطعمة الجيدة •  
ولكن الرجل المتنسك رفض  
على الرغم من الحاحها الشديد  
ولم يتناول الا كسرة من الخبز الرديء  
وشربة ماء من النبع  
وقال للمرأة  
ان هذا الطعام القليل الذي أخذه  
كثير عليه فهو مشغل بالذنوب •

فلما رآه السماك  
يأكل هذا الطعام الحقير  
عاد يوبخه فقال :  
« كم يحزننى أن أراك تأكل هكذا •  
فأتبين طريقة الاحتيال  
وأساليب الغش والخداع كلها •  
فأنت لم تأت الى هنا  
لتأكل هذا الطعام البسيط •  
ولا يبدو على وجهك  
أنك تعاني من جوع أو عطش  
فوجنتاك البيضاءوان متوردتان  
ولم يحدث من قبل  
أن بلغ رجل أو امرأة  
هذه الصحة والقوة  
من الخبز والماء فقط ••  
فهذا شعرك ناعم لا تشوبه شائبة

وهذا جسمك يشبه جسم كل نهم آكل  
وذراعاك ويداك

لا عيب فيها ولا اعوجاج  
بل هي مستوية وبيضاء

فأنت تعتني بها

في ماواك الخفي

على نحو آخر غير الذي تصطنعه هنا .  
وأنا متأكد تماما

من أنك ستعود في الغد

الى حياة الدعة والنعمة .

وستستطيع بمالك

أن تتخذ بدون جهد أو مشقة

سكنا ناعما

ينسى فيه فمك

طعم الميش الرديء

والماء العادى .

وتلقى الرجل الطيب هذا الكلام

بنفس راضية

يسعده من أجل الله

أن يعاني الهوان والاحتقار

على يد انسان حقير .

ولم يرد بشيء

وسكت حتى أتى الوقت

الذى شرع الرجل يسأله

عن قصته وأحواله .

فقال : « ياسيدي

أنا رجل لا أعرف سبيلا

لاحضاء ذنوبي الكثيرة أو عدها

ولهذا خرجت أسعى الى منة الله

وأبحث عن مكان في الصحراء الجرداء

أكفر فيه عن خطاياى حتى الموت

بتعذيب جسدى .

واليوم هو اليوم الثالث  
الذي أدركت فيه ظهري للدينيا  
وخرجت أضرب في البرية  
ولم أكن أتوقع أن أرى هنا  
بشرا أو مساكن  
حتى ساقنتني الطريق اليوم البكما  
فأنا ألتمس النصيح والتوجيه  
هل تعرف لى فى مكان قريب  
ملاذا توصينى به :  
صخرة صماء أو مغارة  
تدلى عليها ، فتكون قد صنعت لى جسيلا » .

وأجاب عليه السماك قائلا :  
« اذا كان هذا هو مطلبك يا صديقى  
فلك أن تطيب نفسا  
فسأدلك على مكان يرضيك  
اننى أعرف هنا عندنا  
صخرة صغيرة فى الناحية الأخرى من البحيرة  
أرى انها ستكون مناسبة لك  
وسأعينك بجهدى  
على الوصول اليها  
وستقضى فينا أياما شاقة  
تتخفف فينا بالشكرى من عندك وغمك .  
الوحشة هناك كافية  
فاذا صحت نيتك  
على التكفير والندم  
فأنا أنصحك نصيحة  
عندى هنا حلقة من الحديد  
احتفظ بها منذ وقت طويل  
سأعطيك اياها  
لتثبت بها حياتك  
فوق الصخرة ،  
نضعها حول ساقك واخلقها

حتى اذا لنت وتراجعت  
اضطرتك الى البقاء  
رغم أنك فوق الصخرة ...  
» وهكذا أخذ في القارب معه  
الى الصخرة الصماء  
وثبت رجله بالأغلال  
وأغلق القفل بالمفتاح  
وقال له : « ستبقى هنا حتى الهرم »  
ولن تستطيع النزول أبدا  
اللهم الا اذا جاءك الشيطان  
وخلصك بما أوتى من خبث وحيلة .  
وألقى بالمفتاح في البحيرة  
وقال : « وأنا أعلم علم اليقين  
اننى اذا حصلت على المفتاح مرة أخرى  
من المياه المتلاطمة العميقة  
ستكون عند ذاك بريئا من خطاياك  
وستكون قديسا » .

ثم تركه وانصرف .  
وبقى جريجوريوس المسكين  
على هذا النحو  
فوق الصخرة الصماء  
وحيدا بلا عون أو مساعدة .  
فلم يتخذ مسكنا  
بل كانت السماء هي السقف الوحيد فوقه  
لم يكن يقيه البرد والعقيق  
والثلج والرياح والمطر  
شئ سوى رحمة الله .  
ولم يكن يلبس من الثياب  
الا قميصا من الصوف الخشن  
لا يستر ذراعيه ولا ساقيه .  
أما الطعام الذى كان معه  
فلم يكن يمينه على الموت

الا يسوعين على أكثر تقدير  
لو لم يكن روح الرب المعزى  
قد حدد لحياته ومماته موعدا  
ومنع الجوع من أن يفتك به  
، أنقذه من قبضته •

وهذا حديث صدق أسوقه اليكم ...  
ربكم يظن البعض أننى أبالغ  
إذا أقول انه عاش هناك هكذا سبع عشرة سنة  
لكن الله يفعل ما يشاء  
ليس عنده مستحيل  
وهو الذى يفعل المعجزات  
فلما أمضى الرجل المتنسك  
بغير عرق أو سند  
سبعة عشر عاما  
على الصخرة الهباء  
حتى عفا الله

عن ذنوبه وخطاياها  
وأفاء عليه من منته  
وحدث اذ ذاك ، على نحو ما قرأت ،  
أن مات البابا فى روما •  
وأراد كل واحد من أصحاب الأبر  
فى تلك المدينة  
أن يخص أسرته  
من أجل النفع والثروة  
بيئدا المنصب الرفيع •  
، تنازعوا أمرهم بينهم  
، اختلفوا وحال الطمع والعرض  
، التشرع بالمنصب الجليل  
بينهم وبين اتخاذ قرار  
فيمن يختارونه للكرسى البابوى •

واخيرا قر رأيهم جميعا  
على أن يتركوا الاختيار

لله دينسا  
ليبين بفضلته ومننته  
أصلح انسان لهذا المنصب .  
وقر عزيمهم على أن يقيموا صلاة  
وأن يوزعوا الصدقات  
ويكثروا من الدعاء .  
واستجاب الله لهم  
وهو العزيز ذو المنة  
وكشف لاثنتين من أهل روما الانتقاء  
ذات ليلة ارادته  
وكانا رحلين مصدوقين  
عرف عنهما الصدق والأمانة  
وكان لكلمتهما وزن عند الميثاق .

فبينما كانا . كل فى مضجعه  
غارقا فى صلواته  
قال لهم صوت الرب  
أن عليهم أن يقوؤا فى اليوم التالى  
بجمع أهل روما جميعا  
واعلانهم بأرادة الله  
فى أمر البابا الذى اختاره .  
انه رجل يقيم  
على صخرة صماء  
فى منطقة اكيثانيا  
( التى لا يمكن أحد هناك يعرفها )  
عند سبع عشرة سنة .  
هذا الرجل الذى يسمى جرجوريوس  
هو أصلح الناس جميعا  
لكرسى البابوية . . .  
وصدق أهل روما  
هذه القصة وأضين شاكرين لله  
وأرسلوا الرجلين المستن  
رسولين منهم



الى بلاد اكيثانيا  
 ليبحثا عن الرجل الصالح  
 يأتيا به معهما . . .  
 وشرعا يسيران  
 حتى رأيا جبلا  
 وسارا في بركة وحشة حتى بحيرة  
 يؤرقهما الشك  
 فما كانا يعرفان  
 أين سيجداه . . .  
 وفرحا فرحا شديدا  
 عندما وجدا دربا  
 لا ترتسم فيه آثار حوافز دابة  
 وسارا على هذا الدرب الذي غص بالحمائن  
 فوصلا الى لسان بعيد  
 هو الذي اتخذ السماك سكنه عنده  
 على مقربة من البحيرة  
 وهو الذي تحدثت عنه فيما سبق . . .  
 فلما رأى الرجلان المستان  
 البيت الصغير  
 عبرا عن فرحهما  
 بالعثور على مكان  
 يرتاحان فيه بالليل بعد التعب والارهاق .  
 وكانا على سبيل الاحتياط  
 قد حملا معهما طعاما  
 مما قد يحتاجان اليه  
 من النبيذ والخبز  
 فاستقبلهما السماك  
 مسرورا بغير ضيق أو تبرم  
 لأنه رأى ما معهما من طعام  
 وعرف أنه سينال منه نصيبه  
 ولم يثقل عليه  
 أن يعرض عليهما مكانا مريحا

لأنه رآهما يحملان الطعام  
وهكذا أحسن وفادتهما  
لا كرما منه ولكن طمعا فيما معهما  
استقبلهما أفضل مما استقبل الضيف  
الذى جاء خالى الوفاض  
جريجوريوس الرجل الصالح النقى  
الذى ظن أنه لن ينال منه نفعا .

فلما أراهما المكان الجيد الذى يأويان اليه عنده  
تكلم معهما وهما ضيفه :  
« لقد حالفتى اليوم حظ عظيم  
فقد صدت اليوم  
سمكة جميلة جدا  
وكانما كان مكتوبا لى  
أن أرى أناسا طيبين ،  
ووضع السمكة على المائدة  
أمام الرجلين  
والحق أنه لم يكذب  
فقد كانت السمكة طويلة عريضة  
تساوى ما يطلب فيها من ثمن .  
فلم يطل النقاش  
ونقدها ما طلب .  
وطلبها اليه فى الحال  
أن يشقها وينظفها بنفسه  
فلما شرع فى إعدادها  
وهما ينتظران اليه  
وجد الرجل الشحيح  
المفتاح فى بطنها  
المفتاح الذى قضت عنه من قبل  
وقلت أنه أغلق به الأغلال  
قبل سبع عشرة سنة

في قديمي جريجوريوس  
 واسرف في الغافلة والشراسة  
 فالتقي به في البحيرة ...  
 وجرفه السمك تنى الفور  
 وأيقن أنه صدر عن حمق وغباء  
 عندما فعل بجريجوريوس ما فعل  
 وشرع يشد شعره بيده ...  
 ويلطم صدره  
 فسأله الرجلان  
 عما دماه وما دفعه  
 الى الشكوى المريرة الصادقة  
 التي رأياها  
 فشرع يقص عليهما صادقا  
 قصته مع ضيفه جريجوريوس  
 فلم ينقص منيا شيئا ...  
 أما الرسولان فقد فرحا فرحا شديدا  
 لأنهما استنشفا من القصة  
 أنها تدور حول الرجل  
 الذي اختاره الله لهم  
 ليكون البابا .

## هاينريش المسكين

من المؤكد أن هرتمن استمد هذه القصة الشعرية القصيرة .. ١٥٢٠ بيتا - من مصدر ما . فهو يشير في مقدمته الى أن قصته تعتبر ترجمة أو صياغة جديدة لقصة قديمة . ولكننا لا نعرف شيئا كثيرا مرضيا عن هذا الاصل .

وتدور القصة حول أحد الفرسان واسمه هاينريش . كان يعيش في موطنه الشفابي جنوب غرب ألمانيا ، حياة رغدة ناعمة ، متمتعاً بما أفاء الله عليه من نعم كثيرة . وسولت له نفسه أن يفرق في المنع ، ويقبل على الدنيا ، وينصرف عن الآخرة . فأصابه الله بداء وبيل هو البرص ، كان معروفاً في العصر الوسيط . أن الله يعاقب به الآثمين . ولقد جزع هاينريش أشد الجزع ، ولجأ الى مشاهير الأطباء في مونبلييه ، وفي ساليرنو حيث الأطباء العرب ، ولم يجد من علاج الا ما حدثه به أحد أساتذة ساليرنو . قال له ان داءه يمكن أن يشفى ، ولكن العلاج يوشك أن يكون مستحيلاً . فهو يحتاج الى بنت صغيرة طاهرة نقية تقرر أن تموت من أجله ، فيأخذ الطبيب شيئاً من دم قلبها ، ويعالج به مواضع البرص فتشفى .

وعاد هاينريش من ساليرنو الى بلده خائباً ، ووزع أملاكه الخاصة على نوى القربى والأصحاب . ولم يبق الا على عزبة صغيرة أقام فيها مع المزارع وعائلته . وكان الناس جميعاً بلا استثناء تقريبا ينفرون منه لأن البرص كان علامة واضحة على غضب الله . أما بنت المزارع فكانت تكن لسيدها الحب والاحترام ، وكانت تلزمه ليلاً ونهاراً ، وتواسيه ما استطاعت الى ذلك سبيلاً . كذلك تعلق بها هاينريش وأحبها واعتبرها عروساً له . وفيما المسكين هاينريش يتحدث مع المزارع وأسرته عن محنته ، أشار الى الدواء المستحيل الذي وصفه له أستاذ ساليرنو . وسمعت بنت المزارع الحديث ، وقررت أن تضحي بنفسها من أجل سيدها ، وأصررت على فرارها كل الاصرار ، ولم تفلح الجهود الكثيرة في ردها عما عزمته عليه .

وطنت أسرة البنت أنها تنحدر بوحى من الروح القدس ، فرفضت .  
وانتهى الأمر بأن سافر هاينريش والبنت الى ساليرنو .

وبينما وقف هاينريش بالباب ، تمددت البنت على منضدة الطبيب ،  
وأخذ الطبيب يشمخه سكينه ليشق بها صدرها ، ويستخرج من قلبها  
ما يحتاج اليه من دم ، وهى راضية تحسه على أن يتعجل حتى ينشف  
سيدها . وفجأة استيقظ ضمير هاينريش ، وأنبه على قبول هذه التضحية  
الاثيمة ، وصاح فى الطبيب أن يكف ، فرفع يده عن البنت ، وعاد بها  
الى دياره . ولقد أحدثت هذه الصدمة الروحية أثرا حاسما ، فتغير ضمير  
هاينريش من الضد الى الضد ، وعرف السبيل الى الله ، فجزأ الله خير  
الجزأ . وشفاه . وتزوج هاينريش وهو الفارس سليل الحسب والنسب  
من الصبية بنت الفلاح بعد أن جمعهم الطريق الى الله .

وهكذا سافرت الى ساليرنو

فرحة مسرورة

سافرت الى هناك البنت مع سيدها .  
ولم يكن يؤرقها من شيء

الا أن الطريق الى هناك كانت طويلة  
وأنها كانت تطيل حياتها رغما عنها .

فلما وصل بها هاينريش

الى حيث أراد

والتمس الطبيب الاستاذ

وأبلغه فى التو والساعة

الخبر السار

وقال له انه أحضر البنت

التي أشار عليه أن يأتى بها .

ثم قدمها اليه .

فلم يصدق الأستاذ عينيه

وقال : « أيتها الصبية

هل صممت بارادتك على هذا

أم دفعك الى اتخاذ هذا القرار

توسل سيدك اليك أو تخويفه اياك ؟

فردت عليه قائلة

انها قررت ما قررت

وحى من قلبها •  
 فاخذه العجب الشديد  
 وانتحي بها جانبا •••  
 وقال لها : « عليك الآن  
 أن تراودى نفسك ، وأن تتدبرى الامر ،  
 وعليك أن تعرفى الحقيقة التى سأقولها لك الآن .  
 اذا كنت ستعرضين نفسك الآن للموت  
 دون حب خالص فيه  
 فان بدنك الغض سيفنى  
 ولن نقيده منه أكثر مما قد يقيدنا رغيك من الخبر •  
 ودعبنى أشرح لك ما سأفعله به :  
 سأخلع عنك ملابسك ، وستقفين عاريتين  
 وستخرجين خجلا عظيما  
 عندما تجددين نفسك واقفة أمامي  
 عارية بغير ثياب •  
 وسأوثق ساقيك وذراعيك  
 وإذا كان جسمك عزيزا عليك  
 فتصورى الألم الذى سيقبضه  
 من أشق صدرك حيث يكمن القلب  
 من أشق صدره الذى ينبض •  
 قولى لى الآن يا فتاتى ،  
 ألا تزال شجاعتك كما هى •  
 اعلمى أن الذى سيحل بك على يدي  
 شيء ، ثم يجز من قبل على طفل أو طفلة •  
 أنتى أنا نفسى أحس بالخوف الشديد  
 عندما أتصور أنتى سأضطرب الى اجراء هذه العملية •  
 وهناك شيء آخر لا ينبغي أن يغيب عنك :  
 اذا أنت ندمت ولو مقدار شعره  
 فان عملى يضيع حتما  
 وتكون حياتك قد تبددت هباء منثورا •••  
 وتكلمت البنت وهى راضية النفس  
 لأنها كانت تعلم عن ايمان راسخ

ان يوم مماتها يعنى خلاصها  
ونجاتها من محنة الدنيا :

جزاك الله خيرا ، يا سيدى العزيز  
على ما ذكرت وفصلت  
وأصدقك القول اننى بدأت أتردد قليلا ...  
لقد بدأت أخشى على عملنا

أن يفشسل

نتيجة لترددك انت .

ان كلامك لا يليق بامرأة  
وانك لتشارك الأرنب فى أسوأ صفاته

فيأتندا تخاف خوفا عظيما

عندما تتصور اننى سأموت .

انك تسيء بهذا والله

الى أستاذيتك المهيبة .

حقيقة اننى امرأة ، ولكنى قوية البأس

فاذا صح عزمك على أن تشق صدرى

فستكون لدى الجرأة على الاحتمال ..

عليك أن تجرى العملية التى تعرفها

وأن تكون رابط الجأش

فترى لسيدى صحته

وتفتح لى السبيل الى حياة الخلود .

استحلفك بالله أن تعجل .

نعم الى عملك واتقنه لتثبت جدارتك كاستاذ عظيم

ولست أطيق الانتظار من فوط الثموق .

أما من يدفعنى الى التضحية فأنا أعرفه

وأعرف أنى أفعل ما أفعله باسمه .

انه الذى يقدر الجميل حق قدره

تم يوفى صاحبه جزاءه غير ممنون .

انه هو القائل

ان من يفعل الحسنى

يشال جزاء اعظم منها

وما الموت فى نظرى

الا بلا حو

لاني اعرف الجزاء الذي سأناله

واذا أنا ضيعت التاج السماوى

فأنا غيبية سفيهة

خاصة اذا كنت فى الدنيا رقيقة الحال •

وهكذا تبين الأستاذ مما سمع

أنها مؤمنة ايماناً لا يتزعزع

فعاد بها

الى هانريش المريض

وقال له : « ليس لنا أن نرتاب

فى صلاحية البنات للمهمة الشاقة •

فطب الآن نفساً :

سيزول ما بك من ضر حالاً •

ثم قادها

الى حجراته السرية الثرهية

بعيدا عن عينى سيدها

وأففل الباب فى وجهه

وأحكم القفل بالمزلاج

حتى لا يراها السيد

وهى تلفظ أنفاسها الأخيرة •

منالك فى الحجرة

التي غصت بالكثير

من الادوية والترىاق

أمر الأستاذ الصبية

أن تخلع ثيابها فى الحال •

فاستجابت راضية

بل عجلت فمزقت ثيابها من حيث خيطة •

واذا هى تقف بغير ثياب

عارية البدن

دون أن تبدي أدنى خجل •

فلما نظر الأستاذ اليها

قال فى نفسه



ليس من السهل ان يجد الانسان فى الدنيا  
مخلوقة أجمل من هذه .

وثارت فيه الشفقة  
حتى أوشك قلبه وعقله  
أن يخذل .

ورأت البنت الطيبة  
منظمة عالية هناك  
أمرها بأن تطمح فوقها  
ثم أوثقها فأحكم وثاقها .  
ومد يده فتناول

سكيناً حادة  
أعدها لمثل هذه العمليات  
كانت طويلة وعريضة  
ولكنها لم تكن على حدتها  
تقطع على النحو الذى يرضيه .  
ولما كانت البنت منتبهة الى الموت

فقد أشفق عليها  
وقرر أن يخفف الموت عليها .  
وكان عنده فى عدته  
حجر سنان عظيم .  
فطفق يسن السكين عابه  
ببطء دونه كل بطء

وعمل على شحذها على مهل  
فسمع ذلك الرجل  
الذى لن يلبث أن يتدخل  
فيدها عما كانت قد سعدت به

انه هاينريش المسكين  
الذى كان يقف بالباب  
ويتألم لما مريرا  
منذ أيقن أنه لن يراها

بعده الآن على قيد الحياة .  
وطفق يبحث فى الحائط وينقب

عن خرق يمكنه أن ينظر من خلاله  
موجد بعض الشغوف

رآها من خلالها عارية

موثوقة الأطراف مربوطة •

كان جسمها جميلا بديعا •

نعاد ينظر إليها ثم ينظر الى نفسه

واذا بخاطر يخطر له :

لقد أدرك أن الفكرة التي فكرها

وسعى الى تنفيذها

ليست من الخير في شيء

يسمع عان ما غير نفسه القديمة

الى نفس جديدة مفعمة بالخير •

لقد حدث نفسه

فندنا رأينا على هذا الجمال الرائع فقال :

« ما أقبح الفكرة التي فكرت فيها •

لقد حلا لك أن تعيش

غير مستسلم لقضاء الله •

الله الذي لا يستطيع كائن من كان

أن يخرج على أمره •

انك في الحقيقة لا تدري ماذا تفعل •

مادمت ستموت يوما لا محالة

فلا بد أن تتحمل راضيا

هذه الحياة الدنيئة

التي فرضها الله عليك •

وهل أنت على يقين حقيقة

من أن موت هذه البنت الصغيرة سيشفيك •

عليك أن تقبل بالرضا كل الرضا

كل ما يقدره الله عليك •

لا • لا أريد أن أرى البنت تموت ، •

وسرعان ما تحرك

فاندفع الى الحائط وأخذ بقرعه

ويطلب من الطبيب أن يدعه يدخل

ولكن الطبيب الكبير قال له :

اننى مشغول هنا وليس لدى وقت

لافتح لك الباب » .

... « لا . أرجوك أيها الأستاذ ، كلمنى » .

... « لا . يا أيها السيد . لا أستطيع أن أكلبك

نأيا مشغول ، وعليك أن تنتظر حتى أفرغ من عملى » .

... « لا يا أيها الأستاذ . لابد أن تكلمنى قبل ذلك » .

... « مادام الأمر كذلك ، فقل ما تريد ، وأنا أسمعك من وراء العائط. » .

... « لا ، لا يمكن أن أتحدث فى هذا الموضوع بالذات على هذا النحو » .

هنالك فتح له الأستاذ وأدخله .

وما ان دخل هاينريش المسكين

حتى رأى البنت ماثقة ،

فقال للطبيب الكبير :

هذه بنت رائعة حقيقة

وأنا لا أستطيع بحال من الأحوال

السكوت والنظر إليها ، وهى تسير الى حتفها .

فليقض الله ما هو قاض

ولتجر على مشيئته .

ولنرفع أيدينا توا عن هذه العملية

وستنال أجرك كاملا

سأعطيك الفضة التى اتفقنا عليها

ودع البنت حية ترزق » .

وسعد طبيب ساليرنو الكبير

عندما سمع هذا الكلام

ونفذه على الفور

فحل وناق الصبية .

ولقد حزنت الصبية حزنا شديدا

عندما علمت أنها لن تموت الآن

وخرجت على قواعد السلوك

لشدة ما اعتراها من ألم :

فلطمت صدرها

وشابت شعرها  
ولو رآها أى انسان مهما كان  
رحمى تشكو وتنتحب  
لاستبد به الشجن  
ولانخرط فى البكاء •  
كانت تولول بمرارة وتصيح :  
« ويلاه ! واحسرتاه ! كم أنا مسكينة

!لام تصير حالى ؟  
هل تحتم على أن أخسر التاج  
التاج السماوى العظيم ؟  
لقد أوشكت على أن أناله  
جزاء على هذه اللعانة •  
نظرة يا أيها المسيح العظيم •  
ما أفدح الخسارة التى منينا بها  
سيدى وأنا • ما أفدحها •

لقد خسر شيئاً عظيماً كان يرجوه  
رضاع منى شرف عظيم كنت سأناله  
لو تمت العملية

كان جسمه سيبراً من عائلته  
وكنت أنا سأنال الحياة الأبدية السعيدة •  
وعادت تلح فى رجاء الموت وتتوسل ••  
فلما أحسنت أنيا لن تنال مطلبها  
غيرت لهيئتها وانتقلت الى التوبيخ •

قالت : « هل تحتم على أن أتحمل الثمن  
عندما يستبد الجبن بسيدى ؟

لقد اتضح لى الآن  
أن الناس خدعوني •

لقد سمعتهم يقولون عنك دائماً  
أنك رجل جاد صالح

رابط الجاش ، صلب العريكة  
وهكذا يكون الرجال •

كان الله فى عونى • لقد كذبونى •

بل لقد خدعت الدنيا كلها فيك :  
 فلا شك في أنك كنت دائما  
 جباناً كل الجبن ، ولازلت كذلك .  
 وهأنا ذى قد تبينت  
 أن ما أقدمت أنا على مكابذته فى شجاعة  
 أمر لا قبل لك بتحمله .  
 فقل لى يا سيدى ، ما هى الأسباب  
 التى أفرزعتك عندما أوثقت أطرافى ؟ ..  
 سيدى ، هل عجزت  
 عن أن تتحمل موت انسان آخر ؟ ..  
 وعلى رغم من توسلها ورجائها  
 واغراقها فى التوبيخ والتقريع  
 فانها لم تصل الى ما كانت ترجو الوصول اليه :  
 وتحتم عليها أن تقبل البقاء على قيد الحياة .  
 أما ما سمحت به لنفسها من التوبيخ  
 فقد تقبله هاينريش المسكن  
 قبول الانسان الفاضل الطيب  
 والفارس الصالح الخير  
 الذى لا ينقصه شيء من مكارم الأخلاق ..  
 وعلم المطلع على ما فى القلوب  
 الذى لا يستعصى عليه الدخول الى أعماقنا  
 فكل باب من أبوابها يفتح أمامه ،  
 أن البنت مخلصه كل الاخلاص  
 صادقة فى معاناتها وآلامها .  
 وكان مكره الحلو  
 قل حل بالاثنين  
 ليبتليهما ابتلاء عظيم  
 كما ابتلى من قبل أيوب العظيم .  
 وأظهر المسيح صاحب القدسية  
 آيات حبه للاخلاص والرحمة  
 وخلصهما جميعاً  
 من بلائهما كله

رسمتهما في التور والساعة  
الطهر والشفاء .

فتمسحت حال السيد الطبيب هاينريتش  
وشملته في الطريق  
عناية الله الواسعة  
وشفته شفاء جميلا  
حتى أصبح تماما

كما كان قبل عشرين عاما .  
وفرحا كلاهما فرحا عظيما  
وأرسل السيد الخبير الى بلده  
الى كل من كان يعلم عنهم  
أن الرضا والخير  
يملآن قلوبهم بنجوه  
حتى يستندوا بسعادته  
وهذا هو ما حدث بالفعل  
فقد أحسوا بفرحة غامرة  
للنعمة التي أسبغها الله عليه . . .

أما ما جرى بعد ذلك  
فما عساي أقول عنه ؟  
لقد كان أعظم وأروع مما جرى من قبل  
وكان كله مفعما بالخير والشرف .  
وكان السيد يرد كل ما ناله من خير  
الى الله .

وآلى على نفسه أن يتبع وصاياه  
أكثر مما كان يفعل قديما  
ولهذا عظم قدره وبقي ثابتا راسخا على الأيام . . .  
وظفق أولو الألباب من أهله  
ينصحونه بالزواج المعقود  
ويمتدحونه له ،  
ولكنهم اختلفوا في الرأي . .  
فتكلم السيد هاينريتش :  
« تعلمون جميعا

أننى كنت حتى وقت قريب  
 مصابا بداء قبيح  
 نفر الناس منى •  
 أما الآن فلا رجل يفر منى ولا امرأ..  
 فقد تكرم الله على  
 فعافانى فى بدنرى •••  
 وأعلموا جميعا  
 أن هذه البنت الطيبة  
 يرجع اليها الفضل  
 فى شفائى من بلائى  
 انها تقف الآن بجانبى  
 وانها حرة مثلما أنا حر  
 وأنا أريد أن أتزوجها  
 مستجيبا فى ذلك لنداء العقل  
 وأدعو الله أن تروا رأى  
 وتوافقوا على زواجى ••• «  
 فتكلموا جميعا ،  
 لا فرق بين أغنياء وفقراء  
 فقالوا ان القرار نعم القرار •••  
 وبعد حياة حلوة طويلة  
 انتقل كلاهما  
 الى ملكوت الخلود  
 عسى الله أن يكتب لنا  
 بعد عمر طويل نفس المصير  
 وأن يجزينا خير الجزاء  
 كما جزاهما من فضله • آمين •

## ايفايين

عندة القصة الشعرية التي يصل عدد أبياتها الى ٨١٦٦ هي آخر الأعمال القصصية التي كتبها ، وهي أشهرها وأكملها . وقد اعتمد في تأليفها - كما فعل في حالة قصة « ايريك » - على أصل فرنسي من تأليف الشاعر القصصي الفرنسي كرتيان دى طورا : الفارس صاحب الأسد . ويمكن ان نقول ان الفكرة الأساسية التي تقوم عليها القصة تنويعات على الخط الاساسي في أحداث قصة ايريك ألا وهو الاعتدال والموازنة بين الحب والبطولة . واذا كان ايريك قد أسرف في الحب على حساب البطولة ، فان ايفايين بطل القصة الثانية يهمل الحب ويغلب الفتوة والبطولة .

وايفايين فارس من فرسان المائدة المستديرة ، كان يجلس ذات مساء في بلاط الملك أرتوس مع الفرسان الى المائدة المستديرة ، فقص أحدهم قصة مغامرة خطيرة له عند النبع السحري في غابة بريزليان ، فقد انقض علىه الملك القائم عليها . وأسقطه عن جواده ، واستولى على الجواد ، وهزم الفارس هزيمة منكرة . واستاء الفارس ايفايين استياء شديدا لهذه الفعلة النكراء . وقرر أن ينتقم لصديقه الفارس المهزوم ، كذلك قرر الملك أرتوس أن يذهب بقواته الى النبع السحري لتأديب صاحبه والانتقام لفارسه . ولكن ايفايين سبق الى هناك ، ونازل العدو ، وهزمه واضطره الى الفرار ، ثم لاحقه وجرحه جرحا ممبئا .

ولكن ايفايين فوجيء بأحداث عجيبة . فبينما هو يقترب من قلعة صاحب النبع ، اكتشف أن حصانه تمزق من تحته ، وأن بوابتين أغلقتا عليه ، فظل حبيسا بينهما . ولم ينقذه من حبسه الا لونيته ، الخادم المخصصة التي تعمل في حاشية الملكة « لاودينه » . وكانت الملكة تحتكم على خاتم سحري يوقف الجن : ويبطل أعمالهم . واصططبت لونيته الفارس ايفايين الى الملكة لاودينه .



كانت الملكة لادينه حزينة لوفاة زوجها الذى خر صريعا فى معركة مع ايفايين ، فرق ايفايين لها ، بل أحبها وفكر فى الزواج بها . فلما علمت لونيته بنيتها ، واستراحت لها ، سمعت له عند سيدتها ، وأقنعتها بأن الملك الذى مات قد قضى نحبه فى عملية فرسانية ، وأن النبع السحري يحتاج الى رجل يقوم عليه وتكون له قوة ايفايين وشجاعته . واذا كانت الملكة قد رفضت فى بادئ الأمر ، فانها عادت وقبلت أن تلتقى به لتتعرف اليه . ولقد عشقته الملكة من أول نظرة ، وتزوجته فأصبح هو الملك صاحب النبع السحري والقائم عليه .

وأتى الملك أرتوس بفرسانه ، دون أن يعلم ما قد جرى فى تلك الأثناء ، وبدأ ينفذ خطة الانتقام ، فأرسل فارسا لمنازلة صاحب النبع وتأديبه . واشتبك فارس الملك أرتوس وايفايين فى معركة صغيرة ، انتهت بانتصار ايفايين الذى استولى على حسان المهزوم . وذهب وهو يركبه الى الملك أرتوس ، وقدم نفسه اليه ، فعرفه ، وقبل دعوته . فنزل الملك أرتوس ورجاله ضيوفا على ايفايين أسبوعا . فلما تاهب الضيوف للانصراف تحدث الفارس جافايين مع صديقه ايفايين ، ونصحه بأن يعتبر بما جرى على ايريك ، فيعطى البطولة حقها ، والحب حقه .

وسرعان ما قرر ايفايين أن يترك زوجه ويخرج الى ساحة البطولة ، واتفق مع زوجه على أن يعود اليها بعد عام . فيكون قد جمع بين الحسينين ولكن ايفايين ظل يمارس النشاط الفرسانى، وينتقل من مغامرة الى أخرى، ويشترك فى كل ما كان يجرى فى بلاط الملك أرتوس من أعمال البطولة والفتوة . ونسى ايفايين مواعده ووعده ، وسارت الحال على هذا المنوال حتى ظهرت لونيته ذات يوم فى بلاط الملك أرتوس ، وأعلنت ايفايين بأن سيدتها تحولت عنه لأنه نسى وعده ، ولم يحترم كلمته ، ووضع اخلاصه موضع الشك .

فلما سمع ايفايين هذا الكلام فقد عقله ، وهام على وجهه مخبولا فى الغابة ، يأكل اللحوم النيئة ، ويخالط الكواسر والوحوش . وذات يوم مرت به بعض النسوة فى الغابة ، فصعب عليهن حاله ، ودهننه بمرهم موصوف فى هذه الحالات ، يحدث أثرا مؤكدا ، ولكن أثره لا يظهر الا بعد سنين . وهكذا ظل ايفايين فى الغابة على حاله بين الحيوان . ورأى ايفايين ذات يوم أسدا فر محنة ، فقد هجم عليه تنين أوشك أن يفتك به ، فأعان الأسد وانتصر له . وعرف الأسد لايفايين جميله ، فظل رفيقا له ، لا يتركه

فى صحوه ومنامه ، بل يسير معه حيثما يسير ، ويربض بجواره عندما يخلد للراحة .

وفيماء هو يتجول ويتنقل من مكان الى مكان ، وصل ومعه أسده الى بلاد روجه دون أن يعلم عن ذلك شيئا ، ووجد امرأة حبيسة تنتظر تنفيذ حكم بالاعدام حرقا حكم به عليه ظلما رئيس ديوان الملكة لاودينه . ودخل ايفارين ومعه أسده فى معركة من أجلها ، وخلصها من محنتها . كانت تلك المرأة هى لونيته الحادم المخلصة . ولكنه لم يكشف لها عن شخصيه . وسار فى طريقه ، فغلب اثنين من العمالقة ، وأنقذ منات من العذارى العجيبات . ثم دعب فى نهاية المطاف الى بلاط الملك أرتوس ، ونازل هناك الفارس جافاين منتصرا لصبية ضد أختها التى حرمتها من الميراث . وكانت مغازله عجيبة فى تكافؤهما ، فتعرف الفارسان أحدهما على الآخر ، وتعانقا . وحل مشكله الميراث بالعدل والقسطاس . وعمت الفرحة بلاط الملك أرتوس الذى نزهه ايفارين حتى شفى من مرضه . وهنا عاد الى زوجته ، ونال عفوها . وأصلح ما فسد من أمره معها . وكانت لونيته لا تفتأ تتدخل لصالحه بما جبلت عليه من طبية ، وما أخذت به نفسها من اعتراف بالجميل . وبدأت حياة من الرفاق والاعتدال سعد بها ايفارين ولاودينه .

#### دغامرة فارسى المائدة المستديرة :

أما ما حدث لى فى الحقيقة  
قبل عشرة أعوام أو نحوها  
فقد خرجت أطلب المغامرة  
وكنى أحمل أسلحتى كعادتى  
وانجيت الى غابة برزيليان .  
كانت هناك دروب كثيرة  
فاتجهت ناحية اليمين  
الى دروب وجدته  
وكان ضيقا وعرا  
وسرت فيه بين الأشواك والعراقل  
وظللت هكذا طوال اليوم  
بصدقونى عندما أقول لكم  
أننى عانيت من المشقة

ما لم ألقه من قبل ولا من بعد •  
فلما اقترب المساء

وجدت دربا احمر  
حملني الى خارج العساكه  
واوصلني الى سهل منبس •  
وهكذا سرت بعض الوقت  
فقطعت ميلا او نحوه  
ورأيت اذ ذاك قصرا  
فاتجهت اليه اطلب الراحة •

وسرت نحو باب القصر  
ركان احد الترسان يفف عنده  
ويحمل على يده وهو واقف  
صقرا صغيرا فتد  
كان هذا الفارس هو ملك القصر

ما ان اكتسفتني من بعيد  
حتى رأيتني يمتطي صهوة جواده  
ويأتي الى قبل أن أتوجه اليه بطلب  
ولم يدع لي فرصة لألقى التحية  
كما ينبغي أن تلقى  
بل أمسك لجسام حصاني وركابه  
وأحسن وفادتي وأكرمني  
عسى الله أن يجزيه عني  
أحسن الجزاء •

وكان هناك قرص يتدلى عند الباب  
من سلسلتين علق بهما  
فقرعه فانطلق منه رنين  
تردد في جنبات القصر  
ولم يمض وقت قليل  
حتى كانت حاشية السيد

قد اقبلت مسرعة  
ابى فتية وغلما  
حسان الهينة . سعار السن .  
يليسون يابا فشيبة  
ترسبوا بى اجمل نرجيب  
واهتموا بامرى وأكرموني  
واعتنوا بجوادى كذلك  
ثم ما لبثت أن رأيت  
وأنا أدخل الى القصر  
بنتنا أنت ترحب بى  
كانت جميلة جمالا رائعا  
ما رايت مثلها ولن ارى  
فحلعت عنى أسلحتى  
ولا زلت الى اليوم أتسكو  
تسكوى لا ينبغي ان يدعثن لهما أحد  
من أن حمالات أسلحتى كانت قليلة  
فلم يكن بالبنت حاجة  
الى أن تعمل معى الا مدة وجيزة  
لقد فرغت من خلع أسلحتى عنى بسرعة كبيرة  
ويا ليتها كانت قد أطالت ولم تفرغ قط .  
وألبيت بعد ذلك  
عباءة قرمزية اللون .  
فما أتعسنى من انسان  
بعد أن نعمت برؤيتها  
تحتم على أن أفترق عنها بعد وقت قصير .

ولقد بقينا الى حين وحدنا  
وأدركت البنت الطاهرة النقية  
أننى سعيد بالبقاء معها  
فاخذتنى معها بعيدا عن الناس  
الى كلاً نضسير  
لم تشيد الدنيا أجمل منه

ويعلم الله أنني  
 لم أغضب لهذه الخسوة  
 فقد وجدت البنت البنت نجمع في خصالها  
 الحكمة مع التسباب  
 والجمال البارع مع الفضيلة الخالصة  
 وجلست بجانبى متلطفة معي  
 واستمعت الى كلامي وما كان أكثره  
 وردت علي بكل الرقة والود .  
 ثم يحدث من قبل ان ملكت علي نفسي  
 واستولت علي جنائي وفؤادي  
 بنت أو امرأة بمثل هذه القوة  
 ولا أظن ان ذلك سيحدث مرة أخرى .  
 وما أعظم أسفى . وما أشد حزنى  
 عندما جردنى من هذه السعادة الغامرة  
 رسول أتى الينا بعث به السيد  
 ليدعونا الى تناول الطعام  
 فانقطع الحديث الحلو وانتهت السعادة .

فلما ذهب الى المائدة  
 رحب بى السيد مرة أخرى  
 وأكرمنى اكراما عظيما  
 لم يلقه ضيف من قبل .  
 وبارك المسالك والدروب  
 وشكر لها صنيعها  
 لأنها حملتنى اليه  
 وزاد فى اكرامى وتشريفى  
 فلم يفرق بينى وبين الفتاة  
 بل تلتطف وتعطف على  
 فتركنى أتناول طعامى معها .  
 وكانت المائدة حافلة بكل شيء  
 لم يغفلوا عن كبيرة أو صغيرة  
 مما ينبغى أن تغص به المائدة

يبيع كرم الضيفه مداد .  
 وقدموا الينا عن طيب خاطر  
 ارضه الضيفه الشهية .  
 فلما فرغنا من الطعام  
 رجسنا مبهجين نتحدث  
 فلت فبت قلت من كلام  
 اننى ركب جوادى وخرجت طلبا للمغامرة  
 استبدت به دهشة شديدة  
 وسال ان لم يستقبل من قبل قط  
 ضيفا سمع منه  
 انه خرج يقضب المغامرة  
 ورجائى اذا سلكت هذه الطريق مرة اخرى  
 الا اعود اليه  
 ستم اعترض بشيء  
 ووعدت بأن أحفظ العبد . . .  
 فلما انصرفت ذهبت راكبا حصانى  
 الى السهل الفسيح بالغابة  
 وكان يمتد فى وسطها ،  
 ووجدت فى قلب الغابة  
 قرية عريضة متوالية  
 خالصة من البشر تماما .  
 واذا بى أرى لسوء حظى  
 منظرًا كئيبا  
 رأيت عددا كبيرا من الحيوانات  
 التى كنت قد سمعت أسماءها  
 تتصارع وتتساجر  
 على نحو بالغ العنف  
 فاشتعلت الجواميس والثيران البرية معا  
 اشتباكا عنيفا رهيبا  
 رهرا تتصارع صيحات فظيعة  
 فتدأريت الى الخلف  
 وندمت على أنني أتيت الى هذا الموضع

سمور انها راسي  
 لما استنظعت ان ادراشا عن نسي  
 الا باصلااة والتماس منه الله \*  
 وبينما حبيب ان اجد رسيه لرحيل  
 بييت ان رجلا هياك  
 ينعه بينهيا  
 فعادت الى شجر عني  
 الا اني عندما اقتربت منه  
 ورايته على حقيقته  
 خفت منه خوفا شديدا  
 نحومي من الحيوانات بل اكثر \*

كانت هيئته الانسانية  
 بشعة كهيئة البهائم  
 او كالعنقاء الأسود  
 كان ضخما رهيبا  
 لا يكاد الانسان يتصور منظره \*  
 وكان رأسه وحده في الحقيقة  
 أكبر من السمور البري  
 وكان شعر كثيف أسود  
 يجتمع فوق رأسه ولحيته  
 ويلتصق متلبدا فوق جلده  
 وكان وجهه عريضا يقاس بالذراع  
 وبه تجاعيد كبيرة عميقة غائرة  
 وكانت أذناه تشعان  
 أذن انسان الغابة  
 يحاكم صيوانهما في الضخامة حوض سقابة الحيوان  
 وعليهما شعر كث طويل يقاس بالشبر  
 أما شاربا هذا الرجل الرهيب  
 وحاجباه فكان شعرها كثيفا  
 طويلا رماديا  
 وأما أنفه فكان مثل منخار الثور

نفطس ، واسعا كثيف الشعر  
وكان وجهه جافا مسطوحا  
- أه يا للبشاعة ! -  
وعيناه حمراوين ينطلق منهما الغضب  
أما فمه فكأن عريضا  
يمتد الى الوجنتين كلاهما  
من كلا الجانبين  
وقد برزت منه الى الخارج  
أسنان كاسنان الخنزير البري  
طويلة ، عريضة . ضخمة ، حادة  
وكانما كان رأس هذا الرجل البشع  
ملتصقا بعظمة الذقن  
وملتحما كذلك بالصدر من الجانبين  
وكان ظهره مقوسا معوجا  
مشووعا ومسنما  
وقد ارتدى ثيابا غريبة  
اثلفت من قطعتين من الفراء  
سلخها لتوه على ما يبدو  
من اثنين من الحيوان .  
وكان يحمل هراوة ضخمة  
ما رأيتها حتى تملكني رعب شديد

فلما اقتربت منه  
ورأني حق الرؤية  
نفض من فسوره  
وسار نحوي فاقترب مسني  
ولم يبد عليه أنه يضمري  
شرا ولم يبد عليه كذلك الخير  
ولكنني لم أكن متأكدا من حقيقة الأمر  
ولذلك تاهبت للدفاع عن نفسي  
ولم يتكلم هو ولم أتكلم أنا أيضا  
فلما رأيت يلوذ بالصمت



ظننت أنه أبكس  
وحتى أتبين ذلك سألته .

فقلت له : « هل تريد بي شرا أو خيرا ؟ »  
فقال : « اننى أصادق كل انسان

لا يؤذيني بشئ » .

— « فهل يمكنك أن تشرح لى

ونقول لى أى كائن أنت ؟ »

— « أنا انسان كما ترى » .

— فقل لى ماذا تفعل » .

— « أنا أرعى هذه الحيوانات » .

— « فقل لى ألا تفعل بك شيئا » .

— « بل انها لتتمنى ألا أفعل أنا بها شيئا » .

— « هي تخافك حقيقة ؟ »

— « أنا أرعاها ، وهي تخافنى

خوفها من صاحبها وسيدها » . . .

ثم قال : « انما أوصلى الى هذا

لسانى ويدي

ورجائى وتهديدى

فهى ترتعد أمامى

ولا تفعل شيئا أو تنصرف عني الا بإرادتى . . .

لقد قلت لك الكثير

وأجبت على أسئلتك

التي حلا لك أن توجهها الى ،

فقل لى أنت الآن عما تبحث »

فقلت له : « سأجيب على سؤالك

اننى أبحث عن المغامرة »

فقال الرجل الفطيع :

« المغامرة ؟ ما هى المغامرة ؟ »

سأشرح لك المقصود على خير ما أستطيع .

انظر الى « والى الطريقة التي تسلحت بها

أنا هكذا يسموننى فازسا

وأنا كفارس مهنتي  
 أن أخرج منتظيا صهوة جوادى  
 فابحت عن فارس عني فى سليلحه  
 أدخل معه فى منزلة •  
 فدللت عني عند حارس البصر العظيم  
 وإذا أنا انصرفت عليه  
 فإن الناس يعتبرونى رجلا بمعنى الكلمة  
 فزيتونى زيتوناً وشجراً •  
 فإذا سمع عرف عن قريب أو بعيد  
 مخبرة من هذا النوع  
 فلا نكتم أخبارها عني  
 وأعلمنى بها  
 فليس لى من هدف غير ذلك • »

عندئذ أجاب على قائلا :  
 هكذا أنت اذن قررت  
 أن تبحث عن المتاعب  
 ولا تحب الهدوء والراحة فى حياتك •  
 والحق اننى لم أسمع طوال حياتى  
 شيئا من هذا القبيل  
 عن المغامرة التى تحدثت عنها •  
 وإذا كنت تريد أن تخاطر بحياتك  
 فلا حاجة بك إلى مزيد من الاستفسار والاستقصاء •  
 فإذا أعرف لك شيئا مناسباً  
 هناك نبع فى مكان قريب  
 يبعد مسافة لا تزيد على ثلاثة أميال  
 فإذا أنت ذهبت اليه  
 وفعلت ما ينبغي أن تفعله  
 وعدت دون أن تتكلم بالعار الشديد  
 فأنت رجل بمعنى الكلمة  
 ولن أشك فى صحة كلامك •  
 وما فائدة الاسترسال فى الوصف ؟

لقد علمت أنك رجل لا تهاب  
وسترى بنفسك عما قريب  
حقيقة الأمر .

ولكنني أريد أن أحدثك عن النبع .  
هناك الى جانب النبع كنيسة  
جميلة وصغيرة -

والنبع نفسه ينساب منه  
ماء بارد صاف غاية الصفاء  
لا تمسه شمس ولا امطار

ولا تعكره رياح  
وتنقى عليه الظلال  
شجرة زيزفون جميلة

لم ير العين اجمل منه  
تقوم عليه مقام السقيفة ...

وفوق النبع  
حجرة لطيفة رقيقة جميلة  
ومن تحتها أربعة حيوانات  
منحوتة في الرخام :  
والحجرة كثيرة الثقوب  
ويتدلى من فرع من فروع الشجرة  
اناء من الذهب الخالص

لم يؤت انسان ذهباً أنقى منه  
أما السلسلة التي علق فيها الاناء  
فمن الفضة المدقوقة  
فاذا لم تتردد عن خوف  
فتناول الاناء واغترف به الماء  
وصبه على الحجرة  
التي وسط النبع

فاذا انصرفت سالما عزيزا  
فقد حالفك حظ عظيم . «  
وأشار الى الرجل الرهيب

الى درب على يساره  
فسلكته الى نهايته  
فوجدت مصادق ما قاله •  
فقد حللت بمكان رائع  
لم يسمع انسان  
فى طول الدنيا وعرضها  
انشاد أطيّار أحلى مما سمعت هناك  
عند شجرة الزيزفون  
اذ وصلت اليها راكبا حصانى ...  
ورأيت النبع فى ظلال الشجرة  
على السحر الذى وصفه رجل الغابة  
وتبينت أن الحجر من الزبرجد  
وأنه يبرق فى مواضع كثيرة  
حيث العقيق الأصفر  
يتلألأ أجمل من نجم الصباح  
عندما يشرق فى يوم صاف بلا غيوم •  
فلما وجدت الاناء معلقا ..  
سولت نفس الحمقاء  
التي كثيرا ما أوردتني موارد الأذى والضيق  
أن أسكب ماء على الحجر  
واذا بالشمس التي كانت ساطعة تظلم  
واذا بنسبد الأطيّار يتلاشى  
فقد صممت الطيور المفردة توقعا لعاصفة وشيكة •  
وبدأت السحب  
فى تلك اللحظة نفسها  
تتكاثف من الجهات الأربع  
وتبده نور النهار وأظلمت الدنيا  
حتى لم أعد أرى شجرة الزيزفون •  
لقد حدثت مصيبة هائلة •

ورأيت من حولي ومضات كثيرة  
فى كل صوب وحذب

آلاف الآلاف من ومضات البرق  
وتفجر الرعد هائلا  
وملا الدنيا دويا مرعبا  
حتى اننى ارتيمت الى الأرض •  
ثم انهمر المطر والبرد  
ولولا أن الله شملنى برحمته  
لما بقيت بعد هذه العاصفة الهوجاء حيا  
والكنت قد مت أكثر من مرة •  
لقد حلت بالغابة  
مصيبة كبيرة  
فاذا كانت الشجرة لتوها  
عظيمة وارفة ، فقد تجردت من ورقها  
وبقيت عارية كأنما أصابها حريق •  
أما حيوانات الغابة  
فقد نفقت لتوها  
الا ما استطاع منها الهرب بحياته •  
ولقد خشيت على نفسى من العاصفة العارمة  
وظننت أننى لن أبقي حيا  
وأننى هالك لا محالة  
واذا بالبرد يكف عن السقوط  
واذا بالعاصفة تنتهى  
ونور النهار يعود وضاحا •

فلما تلاشى الخطر  
وصفا الجو  
قلت فى نفسى لو أننى وقفت  
بجانب النبع عشر سنوات  
ما فكرت فى العودة الى سكب الماء على الحجر •  
ويا ليتنى لم أفعل ما قد فعلت •  
وعادت الأطيار من جديد  
وغطت بريشها

شجرة الزيزفون مرة أخرى  
 وانطلقت تغنى وتشدو  
 على نحو أحلى وأعذب من ذي قبل •  
 حتى اننى نسيت  
 كل ما حل بي من أهوال  
 وظننت أننى فى الفردوس .....  
 وإذا بالآلم والعار  
 يقتربان منى مرة أخرى •  
 فقد رأيت عن بعد فارسا  
 يأتى نحوى راكبا جواده  
 وقد استبد به الغضب  
 وبلغ به كل مبلغ  
 حتى أنه لاح لى كما لو كان جيشا بأسره  
 فاتخذت أهبتى للدفاع  
 ولكنه كان رجلا ضخم البدن  
 وكان حصانه كبيرا كذلك  
 مما جعلنى فى وضع لا أحسد عليه •  
 وكان صوته يحدث دويا كالنفير  
 وهو يصرخ ويتوعدنى بالويل والثبور  
 كما تبين لى فى وضوح  
 ولكننى رأيتة وحيدا  
 فخف ما بى من خوف وريبة  
 وأيقنت من أننى سأدافع عن حياتى  
 فأحسننت سرج حصانى  
 وامتطيت صهوته من جديد  
 فلما رآنى عن كثب  
 صرخ فى صراخا أشد عنفا  
 وقال : « أيها الفارس آئت رجل خسيس  
 لقد أحدثت بى ضررا بليغا  
 وأذيتنى أذى اليما  
 بما فعلته عن كبر وخيلاء •  
 ما أسوأ الحال التى انتهت اليها غابتى

لنند أفسدتها شر فساد  
ودفعت الحيوانات الى الموت  
وبددت طيورى  
ولبذا فأننى أعتبرك عدوى  
فأما أن تكفر عن سوء فعلتك  
أو تدفع حياتك ثمنا لها •  
ان الطفل عندما يضربه أحدهم  
يبكى ويولول وهو على حق فى ذلك  
كذلك أنا أشكو من الشكوى مما فعلته بي  
وأنا لم أصيبك بضرر  
ولم أسىء اليك فيما أعلم  
لقد أذيتنى دون ذنب منى  
فلا سلام بيننا بعد الآن  
ودافع عن نفسك ان أردت البقاء على قيد الحياة •  
فحدثته عن براءتى  
وتوسلت الى رحمته  
لأنه كان أقوى منى  
ولكنه لم يرد على كلامى  
الا بقوله ان على أن أدافع عن نفسى •  
ولقد كنت أعلم يقينا اننى لن أستطيع النجاة بنفسى  
ولكننى فعلت ما استطعت  
وكان ما استطعته قليلا  
فقد اندفعت نحوه بالرمح  
فخلعنى عن حصانى  
ولم أحقق من نصر  
اللهم الا تحطيم الرمح  
ثم قبض على بيده قبضة قوية  
ورمانى خلف الحصان على الأرض  
حتى ظننت اننى لم أعلم فى حياتى  
كيف يكون ركوب الحصان  
ثم أخذ الحصان وتركنى على الأرض  
أعانى من سوء حظى ومحنتى

وزاد في احتقاري وامتهاني  
 فلم يعرني التفاتا  
 ولم ينظر مجرد النظر الى .  
 وسلك مسلكا يوحى بأنه  
 في كل يوم من الايام  
 يعمل هذا العمل عشر مرات .  
 لقد خرج بالفخار ، وخرجت أنا بالعار  
 واذا كان الأذى قد لحق به بسببي  
 فأنني كنت بريئا من بعضه  
 ولقد كانت نيتي طيبة  
 وكانت شجاعتي ثابتة  
 ولكنني لم أوت القوة  
 على النيل منه  
 فانهزمت رغما عني .  
 وقعدت طويلا أفكر  
 وأدير أمور في ذهني  
 وأبحث عن مخرج لي من هذه الورطة  
 فقد كان سربالي ثقيلا  
 لا أستطيع السير على الأقدام وهو يغطي بدني ...  
 فالقيته أنا المسكين البائس ...  
 وقررت أن أذهب الى السيد  
 الذي كنت في الصباح قد ودعته  
 فلما وصلت اليه  
 أحسن استقبالي  
 كما أحسن استقبالي من قبل  
 عندما ذهبت اليه راكبا حصاني  
 وعاملني بالركة والأدب ...  
 وحاول هو والفتاة ما استطاعا  
 أن يخففا عني ويواسياني  
 جزاهما الله عني خير الجزاء .



## فولفرام فون ايشينباخ

تتخصر مصادر معلوماتنا عن حياة هذا الشاعر العظيم في الاشارات التي وردت عنه في كتابات معاصريه وفي الأخبار التي ذكرها هو عن نفسه وحياته في أعماله . ويمكننا اعتمادا عليها أن نستنتج أنه ولد حول عام ١١٧٠ وأنه مات بعد عام ١٢٢٠ بقليل . كذلك نستنتج انه كان من طبقة الفرسان ولكنه كان فقيرا « لا يلقي الفأر في بيته طعاما يفرح به . بل عليه أن يبحث له عن كسرة خبز يسرقها » . كما كتب هو . ومن شكواه : « ما أكثر ما جرى على . وما أشد الفاقة التي عانيت منها . أنا فولفرم فون ايشينباخ » .

وربما كان فقره هذا هو السبب في جولاته في ربوع ألمانيا بحا عن أمير سخي يقدر شعره فينفق عليه وعلى أسرته التي يذكرها وبخاصة ابنته ودميتها التي كانت تلعب بها . ومما ذكره فولفرام عن نفسه انه لايعرف القراءة والكتابة ، مما حير الباحثين ودفعهم الى البحث عن حلول لهذا اللغز الغريب . وأكبر الظن أنه كان يعبر عن تواضعه الشديد . وربما عن عدم تبحره في اللغة اللاتينية . ولكنه كان يعرف الفرنسيه ما في ذلك شك ، وكان على اتصال بالثقافة العربية الاسلامية ما في ذلك شك أيضا . وكان نفر من الباحثين يقللون من أهمية هذا الاتصال بالثقافة العربية الاسلامية ، ولكن البحوث أظهرت جوانب عديدة من انعكاسات هذه الثقافة في أعماله ، وما زالت تستجلى المزيد .

وفولفرام فون ايشينباخ هو صاحب أعظم قصة شعرية ألمانية أبدعها العصر الوسيط وهي قصة برتسيغال . وله قصتان أخريان لم تتما هما قصة فيليهلم وقصة تيتوريل .

## برتسيغال

قصة برتسيغال قصة ضخمة تقع في ٢٤٨١٢ بيتا من الشعر ،  
تنظمها فصول أو كتب عدتها ستة عشر كتابا . وقد اعتمد الشاعر  
الألماني على مصادر متعددة منها قصة الجرال التي كتبها الشاعر الفرنسي  
كرتيان دي طروا . ومن المؤكد أن فولفرام كان على علم بالصوفية ،  
وبالفلك والتنجيم ، وأنه شغل بالأحجار وخواصصها وربما كان على علم  
بالحجر الأسود وبعض ما كتب عنه .

تبدأ قصة برتسيغال أولا بقصة والده جاهموريت ، وكانما يريد  
الشاعر القصص أن ينه إلى أثر الوراثة في تكوين الإنسان وفي مسلكه  
ومسيره . خرج جاهموريت إلى الشرق العربي الإسلامي وعمل فارسا  
لدى الخليفة فما كان ليقبل العمل مع من هم دونه قدرا من الملوك . ولقد  
أحب جاهموريت وتزوج مرتين ، هيرتسلويده الغربية التي ولدت له ابنة  
بارتسيغال ويلاكانه الشرقية السمراء - المسلمة ؟ - التي ولدت له ابنة  
فايرفيس . ومات جاهموريت بطلا في أرض المسلمين ودفن بعززا مكرما  
بين ظهرانيهم .

ولما كانت هيرتسلويده قد عانت الكثير من خروج زوجها إلى بلاد  
بعيدة وعكوفه على المغامرة حتى الموت ، فقد حجزت ابنتها بارتسيغال  
في غابة سلطانة لينشا في أحضان الطبيعة ولا يفكر في حياة الفرسانية  
الخطيرة . ولكن بارتسيغال كان سلسيل فرسان أرتوس من ناحية أبيه ،  
وكان من ناحية أمه سليل فرسان الجرال ، أي أنه كان يجمع إلى مفاهيم الحب  
والشهادة مفاهيم الرحمة والرافة . فلما شب بارتسيغال عن الطوق وجد  
نفسه مدفوعا إلى البحث عن الله ، ميسرا لاتباع خطى الفرسان . حقيقة  
أن أمه فرضت عليه البراءة فرضا ولم تدعه يعرف شيئا عن اسمه وأهله ،  
ولكنه أصر على أن يكون فارسا مثل أولئك الذين رأهم ، فالبسته ثياب  
المياييل . وأركبته حصانا هزيلا ، حتى يفشل فيعود إليها ثانية . ولكنه  
لم يعد . وماتت الأم حزنا وأسفا .

فإذا كانت أمه قد حدثته عن تأدب الفارس مع النساء ، وعن القينة والحلية ، فقد أساء الفهم ، وقبل أول امرأة صادفها وأخذ حليتها عنوة . كانت تلك المرأة هي السيدة يشوته التي ظن بها زوجها الظنون . ففرض عليها من عقوبات التكفير الشيء الكثير العسير . والتقى بارتسيغال بعد ذلك بابنة عمه السيدة زيجونه التي كانت تعيش على الاخلاص لحب زوجها الميت ، فحدثته عن حسبه ونسبه ، فزاد تسوقه الى الظهور والعظمة . وحدثته عن الألم فلم يفهم شيئا . ولكنه ظل على حماقته وجهله . فقتل الفارس الأحمر ايتري على نحو لا يليق بالفرسان ، فانسد بذلك أمامه السبيل الى فرسان المائدة المستديرة ، فرسان الملك أرتوس . والتقى بعد هذا الخطأ الكبير بعمه جورنيمانتس الذي شرح له الكثير من مفاهيم الفرسانية ، وبين له خصال الاعتدال والأدب التي ينبغي للفارس أن يتحلى بها . وحضه على ألا يكثر من الأسئلة ، وكان المم يعني بهذا ألا يشغل الانسان على الآخرين بالكلام الكثير . ولم يكن يعنى - كما فهم بارتسيغال - أن يصمت الانسان عندما يرى الآخرين يتألمون . ووجد بارتسيغال السبيل الى قلب السيدة كوندفيرامور ، وقد أنقذها من أعدائها ، فتزوجها ، ثم ما لبث أن تركها ليستأنف مغامراته ، وليجد أمه التي كان يظن أنها لا تزال على قيد الحياة . وحملته رجلاه الى الجبل الغريب ، وقصر الجرال ، وحضر شعائر الجرال ذلك الحجر الذي يجسم الكثير من الأسرار وينطوى على قوة لا يعلمها الا القليلون .

ورأى هناك فى قصر الجرال ملك الجرال أنفورتاس يعانى من جرح غريب ، كان يمكن أن يبرأ منه لو أن بارتسيغال سأل عنه ، ولكنه عملا بنصيحة جورنيمانتس وقد أساء فهمها ، لم يسأل ، فظل الملك يعانى ، وأثبت هو أنه ليس جديرا بعرش الجرال . هذه الأشياء التي لم يدركها ، تكشف له فى أثناء حديث له مع زيجونه ، التي لم تكتف بالتوضيح والشرح ، بل سبته ولعنته . كذلك فعلت الكاهنة كوندري ، رسولة الجرال ، وكاهنة المائدة المستديرة ، التي بكى على ما جرى للجبل الغريب بكاء مرا . وقد استبدت الحيرة ببارتسيغال أمام هذه الأمور الغامضة فكفر بربه الذى كان يظنه كملوك الدنيا يشيون ويعاقبون ويدرك الانسان مقاصدهم البعيدة والقريبة . ثم عاد وسعى الى فهم أصوب .

ويترك الشاعر القصاص أمر بارتسيغال الى حين ، ويحكى فى فصلين كاملين عن الفارس جافان ، من فرسان المائدة المستديرة ، تعب

وعانى . ولكنه وصل فى النهاية الى هدفه الاسمى ، فأصبح من فرسان  
المائدة المستديرة وفرسان الجرال .

فلما عاد الحديث عن بارتسيغال ، حملته الأحداث الى عمه الناسك  
تريفريتسنت الذى كشف له ذنبه ، وفتح له السبيل الى الرب الرحيم .  
ولقد وصل بارتسيغال الى هذا الناسك الحكيم عندما ركب ذات يوم  
حصانه وسلم نفسه لربه صادقا ، راضيا بقدره ومشيتته . وكان رأى  
الناسك أن الذنب الذى حمل بارتسيغال وزره لم يكن من الرب ، بل كان  
من نفسه هو ، أما الغفران فمنة الهية ينالها الانسان الكادح الى ربه .

ويسترسل فولفرام فى فصلين آخرين فى قصة جافان ومغامراته  
من أجل الحساء أورجيلوزه ، وما شاهده فى القصر المسحور . وتشاء  
المصادفة أن ينازل بارتسيغال جافان دون أن يعلم أحدهما شيئا عن  
الآخر ، وتستمر المنازلة الى أن يتبين أن الفارسين متساويان فلا يمكن أن  
يغلب أحدهما الآخر . وهكذا يفتح الطريق أمام بارتسيغال ليدخل فى  
زمرة المائدة المستديرة . ولكن بارتسيغال يخرج بحنا عن أخيه فايرفيس  
العربى السلم ، ويدخل الاثنان معا الى بلاط أرتوس ، جديرين به .  
بل ان فايرفيس كان يبرز الآخرين بما أوتى من خصال رفيعة . وكان  
الشاعر يعبر بذلك عن مفاهيم انسانية يتجاوز بها التعصب القديم .

وتأتى الكاهنة كوندري تحمل أخبارا سارة ، لقد أصبح السبيل  
أمام بارتسيغال ممهدا ليصبح ملكا للجرال ، ويذهب الى هناك ومعه أخوه  
فايرفيس - فما ان يرى الملك أنفورتاس الجريح حتى يسأله عما به ،  
فيبرأ . كذلك يجد كوندفيرامور ويجدها قد ولدت له فى هذه الأثناء  
ابنين توأمين ، لوهنجرين الذى سيتولى بعد أبيه مملكة الجرال ، وكارديس  
الذى سيتولى المملكة الدنيوية . ويدخل فايرفيس فى دين السيدة ريبانسه  
القائمة على الجرال ، ويرحل معها الى الهند للتبشير بالمسيحية ، فيكون من  
نسلهما الملك الكاهن يوحنا .

ويؤكد فولفرام فى نهاية قصته الضخمة أنه اعتمد على رجل من  
أهل طليطلة اسمه « كيوت » كان على علم بكتاب العلامة فليجيتانيس  
وهو كتاب باللغة العربية .

## فى قصر الجرال

ووصل فى المساء الى بحيرة  
كان الصيادون قدم القوا مراسيهم  
الصيادون الذين يمتلكون المياه هناك .  
ورأى بارتسيغال فى أحد القوارب رجلا  
يلبس ثيابا فاخرة  
وكانما كان ملكا تخضع له كل البلاد  
فما كان يمكن لانسان أن يلبس ثيابا أفخر من ثيابه .  
وكانت قبعته مبطنة بريش الطاووس .  
سأل بارتسيغال هذا الصياد نفسه  
أن يدلّه بحق الله  
وبحق آداب اللياقة التى يأخذ بها نفسه  
على مكان يأوى اليه .  
فرد عليه الرجل الحزين قائلا : ...  
هناك عند نهاية الصحرة  
تتجه الى اليمين  
وعندما تصل الى الخندق  
سيكون عليك أن تنتظر  
ثم أطلب أن ينزلوا اليك الجسر  
وأن يفتحوا لك الطريق ...  
فاذا وصلت الى هناك ولم تضل  
فسأكون أنا فى استقبالك  
وعليك أن تشكر الشكر الواجب ، ...  
فبدأ بارتسيغال السير  
ثم أسرع سالكا الطريق الصحيحة  
حتى وصل الى الخندق  
وكان الجسر مرفوعا .  
ووجد القصر متين البناء  
ووقف هناك كأنما تسمر فى الأرض .  
فهذه أبراج كثيرة وصروح عديدة  
مزودة بعدة الدفاع الرائعة .  
ولو ان كل الجيوش

اجتمعت كلها على حصار هذا القصر  
لما فكر المدافعون بعد ثلاثين سنة  
فى أن يقدموا كسرة من الخبز لفك الحصار .

وأقبل فارس شاب فى أدب  
وسأله عن مقصده  
ومن أين أتى  
فقال : « لقد أرسلنى الصياد الى هنا  
ولقد انحنيت له شاكرًا  
على أمل أن أجد هنا مأوى ، ...  
» مرحبا بك يا سيدى  
وما دام الصياد هو الذى أرسلك  
فلك التشريف واليك الراحة ، .  
قال الفارس الشاب هذا الكلام وأنزل الجسر .  
ودخل الفارس الجسور الى القصر  
مجتازا ساحة طويلة عريضة ...  
وسار ومعه رفقة رفيعة الى جناح منيف  
ووجد مائة من الثريات المنيرة  
وفيهما الكثير من الشموع المنيرة  
تندلى فوق صاحب الدار  
وكانت الحيطان كلها تضيء بشموع كثيرة صغيرة .  
ووجد هناك مائة من الآرائك  
أعدها القائمون عليها فأحسنوا أعدادها  
ومدوا فوقها مائة من الأغصان الوفيرة  
وكان الناس يجلسون أربعة أربعة  
وفى وسطهم ترك مكان خلاء  
ملئت فيه سجادة مستديرة  
وهذه أشياء لا تعجز عنها  
خزائن ابن ملك فريموتل  
كذلك لم ينسوا أن يهيئوا المكان  
بأشياء أخرى ثمينة

فقد ابتنوا من الرخام  
ثلاث مدافئ مربعة  
تشتعل النار فوقها  
ويحترق فيها عود الند •  
وكانت النار تشتعل عظيمة  
لم ير أحد في الجبل الغريب  
من قبل نارا في هذه الروعة •  
أما المضيف نفسه فكان يجلس  
الى المدفأة الوسطى  
على أريكة ممدودة •  
ولقد جرت مباراة  
بينه وبين البهجة  
فأصبح يعيش على شفا الموت •

ودخل الى البهو  
برتسيغال وضاح الجبين  
بعد أن استقبله فأحسن استقباله  
ذلك الذي كان قد أرسله •  
ثم لم يتركه واقفا  
بل طلب اليه أن يقترب  
وأن يجلس : « اجلس قريبا مني  
ولو انني أجلستك هناك بعيدا  
لا كان في ذلك اكرام للمضيف ، •  
هكذا تكلم المضيف الذي كان يعاني معاناة كبيرة •

وكان المضيف لشدة ما به من مرض  
يشعل نارا قوية أمامه ويلبس ثوبا سميكاً •  
عليه فراء السمور الطويل العريض  
من الداخل ومن الخارج  
وكذلك العباءة التي لبسها من فوقه ...

كان فرسان كثيرون من ذوى المهابة  
يجلسون عندما حدث ما أثار عميق حزنهم  
فقد قفز فارس شاب فدخل من الباب  
وهو يحمل رمحا

وهى عادة من عادات الندب والولولة  
وتفجر الدم على حدى الرمح  
وسال حتى المقبض وخضب يد الفارس  
بل وصل حتى كفه وبلله  
وضج البهو فى كل أرجائه  
بالبكاء النحيب

وسالت دموع غزار ما كانت تستطيع أن تذرفها  
شعوب ثلاثين بلدا كاملة

وحمل الفارس الشاب الرمح  
ودار به حول حيطان البهو الأربعة

ثم اتجه الى الباب  
فقفز خارجا منه

وهكذا سكنت محنة الفرسان  
التي أثارها الحزن

عندما جاءهم بالتذكار الرمح  
وقد حمله الفارس الشاب اليهم  
ولست أريد أن أسبب لكم الملل  
ولهذا فسأبدا هنا

بوصف الأسلوب الفرسانى العظيم  
الذى جرت عليه خدمة الفرسان  
كان هناك فى نهاية البهو  
باب من الفولاذ مقفول

فانفتح وخرجت منه بنتان شريقتان  
سأقول لكم كيف اختاروهما فأحسنوا الاختيار  
كانتا جديرتين بتمجيد العاشقين

لو كان بينهم من يبحث عن مولاة يخدمها خدمة الفرسان  
ولقد كانتا فتاتين طاهرتين



وكانتا تحملان فوق شعرهما المكشوف  
الكليتين من الزهور  
وكانت كل واحدة منهما  
تحمل في يدها مشكاة من الذهب  
أما شعرهما فكان طويلا مموجا أشقر .  
وأما المشكاتان فكانتا متوقدتين وضائتين  
ولا ينبغي أن ننسى هنا  
نياب الفتاتين  
التي رفلتا فيهما عندما جاءتا  
كانت الجريفتين فون تينا بروك  
تلبس ثوبا قرمزيا يميل الى الدكنة  
وكذلك كانت زميلتها تلبس ثوبا مثله  
وكان الثوب كثير الشيات الطيات  
في الوسط حيث ضمه الحزام  
الذي التف حول الخصر .

ودخلت بعدهما أميرة  
ودخلت مع الأميرة زميلة  
وكانتا تمسكان بحاملين  
مصنوعين من سن الفيل .  
فلما انحنت الفتيات الأربع  
أضاءت أفواههن بنور أحمر كالنار  
ووضعت الاثنتان  
أمام المضيف الحاملين الصغيرين  
وأديتا الخدمة على نحو رائع الكمال .  
وكان الأربعة يلبسن نفس الثياب  
ويقفن في صف تسعد به الأبصار .  
ثم دخلت ثلة من الفتيات الأخريات  
عذتها ثمانية ، اثنتان اثنتان  
حملت أربع منهن شموعا عظيمة  
وحملت الأخريات راضيات

نوحا من الحجر الثمين  
ينفذ نور الشمس وضاحا من خلاله  
له اسم مشهور  
هو السيلان اليماني  
وكان لوحا طويلا وعريضا .  
ولقد صنعه الصانع رقيقا  
حتى/ يصلح ليكون منضدة .  
وكان المضيف يأكل عليه اظهارا لثروته .  
وساوت الفتيات جميعا  
حتى أصبحن أمام صاحب القصر  
فحنن الهام بحسب الأصول .  
ووضع أربع منهن اللوح الثمين  
فوق الحاملين المصنوعين من سن الفيل الأبيض  
الأبيض مثل الجلد  
تم رجعن الى الورا في أدب رقيق  
وانضممن الى الأربع الأخريات

وكانت ثياب البنات الثمانية  
خضراء بلون النجيل  
صنعت من مخمل أزاجوك  
طويلة فضفاضة  
يضمها على الخصر  
حزام ثمين ضيق وطويل .  
كذلك وضعت الفتيات الأنيقات  
فوق شعورهن المكشوفة  
أكاليل من الزهور اللطيفة .  
وقد اختير للخدمة الرفيعة هنا  
بنات الجراف إيفان فون نونيل  
والجراف يرئيس فون ريل  
وقد أتبن من بلادهن البعيدة  
كذلك أتت الأميرتان  
تلبسان الثياب الأنيقة الثمينة .

وكانتا تحملان سكينين حادتين كالأسنوك  
على فوطتين ، كل واحدة بمفردها .  
معجزتين من المعجزات البارة ،  
وكانتا من الفضة البيضاء الخالصة  
المصنوعة بدقة ومهارة  
وقد شحذتا على خير وجه  
فكانتا تستطيعان قطع الصلب  
وأقبلت أربع من النساء الخادومات  
فسبقن السكينين الفضيئين  
وكن يحملن الأضواء  
وينرن الفضة بها  
ولقد كن من النساء الطاهرات  
انضممن الى الآخرين في موكب مهيب .  
وسأحدثكم الآن عما فعلته كل واحدة .

بدان بانحناءة مهذبة . ثم سارت الاثنتان  
فوضعتا على المنضدة العظيمة  
ما حملتا من فضة  
ثم رجعتا في أدب غامر  
الى الاثنتى عشر للأخريات  
واذا كنت قد أحسنت الحساب  
فقد كن جميعا ثمانى عشرة .  
ثم أقبل ست من الفتيات  
يلبسن أفخر الثياب  
نصفها من القصص المذهب  
ونصفها من فراء نينوى  
كانت هاتيك الفتيات الست  
والست السابقات  
يرتدين ثيابا مخططة مختلفة  
تكلفت مالا كثيرا .

ثم أهلت بعدهن الملكة

مشرقة الوجه ، وضاحة الجبين .  
حتى ظن الجميع أن النهار قد طلع .  
وكانت الحسناء  
تلبس ثيابا من بلاد العرب .  
وقد حملت على حرير أحمر دى ؟ أخضر  
منية الفردوس  
ومؤتلف الجنور والفروع  
شيئا يسمى « الجرال »  
تتلاشى بجانبه كل أمنيات الأرض  
كانت تلك التي سمح الجرال لها بأن تحمله  
تدعى ريبانس دى شوا  
وكان من خصائص الجرال  
أن من تقوم على أمره  
تستمسك بالعفة  
وتتحاشى النفاق -

وسبق دخول الجرال حملة الأنوار  
عليهم علامات المهابة والثراء  
كانوا يحملون مصابيح طويلة من الزجاج الشفاف  
يتوقد بداخلها البلسم  
فلما دخلوا من الباب  
وتقدموا على نحو يدل على الأدب الرفيع  
انحت الملكة انحناءة كريمة  
وكذلك فعلت الفتيات  
اللاثى كن يحملن البلسم فى قنانه  
ووضعت الملكة فى اخلاص لا يشوبه زيف  
الجرال أمام صاحب القصر .  
وتقول القصة ان بارتسيغال  
نظر إلى الملكة التى أنت بالجرال  
فأطال النظر وبدأ عليه التفكير  
وكانوا قد البسوه تكرىما له عباءتها  
وسار السبع بخطى كريمة

فانضممن الى الثمانى عشرة السابقات  
ولكن صاحبة العظمة والجلال  
وقفت فى الوسط تحفها من كل ناحية  
اثنتا عشرة . على قدر ما علمت .  
وهكذا بدت الملكة وعلى رأسها التاج  
فى غاية الحسن والجمال .

وجاء الى جميع الفرسان  
الجالسين فى أرجاء البهو  
ندل يحملون أحواضا من ذهب  
يخدم كل نادل أربعة من الفرسان  
ويرافقه صبي جميل الطنعه  
يحمل منديلا أبيض اللون .  
حيثما رجيت بصرك وجدت بذخا الى بذخ .  
موائد : مائة اذا أعددتها .

فوضعوا مائدة  
أمام كل أربعة من الفرسان العظام  
وبسطوا فوق المائدة بمهارة  
مفرشا أبيض اللون .

وتناول صاحب القصر بعض الماء  
وكان الحزن غالبا عليه  
كذلك اغتسل بارتسيغال مشه  
وأتى اليه صبي من أبناء النبلاء  
فانحنى وركع أمامه  
وقدم اليه منديلا من الحرير الملون .  
ووقف فى الأماكن الخالية  
بين الموائد أربعة من الندل  
مأمورين بأن يخدموا الجالسين  
على خير وجه .  
فركع منهم اثنان ليقطعا الطعام

راسرع الاثنان الآخران  
مدارا بالطعام والشراب  
وقدما للفرسان ما لذ لهم طاب .

ودعوني احكى لكم المزيد عن الغنى الواسع  
فقد استخدموا أربع عربات  
وضعوا عليها الأقداح الذهبية الثمينة  
أخذها من رفوف بالحيطان الأربعة  
أربعة من الفرسان صفوها على العربات  
التي سارت الى كل فارس في مكانه . . .

ودعوني اسدتكم عن شيء آخر .  
فقد طلبوا مائة من شتية الفرسان . نادوهم  
مأقبلوا وانشروا على نحو كريم  
من الجرال حيزا وضعوه  
على مفارش بيضا .  
ودهبوا به الى الموائد

مائة مائدة في التو والساعة .  
ولقد حكوا لي ، وأنا بدوري احكى لكم  
ملتزما باليمين والعهد  
أن من مده يده أمام الجرال  
يجد الطعام جاهزا  
طعام الماضي ، وطعام الحاضر ،  
الطعام الساخن ، والطعام البارد  
لحم الحيوانات الداجنة ، ، ولحم الصيد  
ولا معنى لأن يعترض معترض  
أو يشرع في حديث الارتياب .  
فالجرال ثمرة السعادة  
وخلاصة حلاوة الدنيا  
بلغ في ذلك مبعثا من الكمال  
يجعله يشبه جرال ملكوت السموات .

أما الاضافات التي يطيب بها الطعام

البهاريز والفلفل والمر كرات  
 فأتوا بها في أوان صغيرة من ذهب  
 وكان المعتدل في طعامه  
 وكذلك النهم الأكل ينال بغيته .  
 كان كل شيء يأتي إلى الموائد  
 على خير ما توصى به آداب السلوك .  
 فكانوا يأتون بعصير التوت والخمر والنبيد الأحمر  
 وكان لكل فارس يقدم قدحه كلما حلا له  
 ويطلب الشراب الذي يرغبه  
 يتيبين فيه قوة الجرال  
 وهكذا كانت الصحبة الكريمة كلها  
 ضيفا على الجرال .  
 ولقد لاحظ بارتسيفال  
 الثراء الواسع والمعجزة الكبيرة  
 ولكنه تأدب فسكت عن السؤال .

لقد قال في نفسه : « لقد نصحتني جورنيمة انتسر  
 عن اخلاص صحيح لا غبار عليه  
 فهل سيجري على هنا  
 ما جرى على عنده ؟  
 فأعرف دون حاجة إلى السؤال  
 أمر هذه الجماعة الرفيعة . »  
 وبينما كان مستغرقا في هذه الفكرة  
 اخترب منه فارس يحمل سيفاً :  
 كان سلاحه يساوي ألف مارك  
 وكان مقبضه من العقيق  
 أما حده فبدا عليه الاعجاز العظيم .  
 وقدم صاحب القصر السيف إلى الضيف  
 وقال له : « كثيرا ما استخدمته  
 هنا وهناك في المعارك العسيرة  
 قبل أن يصيبني الله في بدني  
 فخذ واسعد به

إذا لم يكونوا قد أحسنوا استقبالك هنا .  
وعليك أن تحمله معك حيثما ذهبت  
وستجد الحفظ والحماية  
كلما استخدمته في الصراع . »

استنى عليه لماذا لم يسأل ؟  
كم أن حزين حتى الآن عليه  
فهو اذ تلقى السيف بيده  
وجب عليه السؤال .  
كذلك يحزننى حال صاحب القصر الغريب  
الذى حبس الله عنه منته  
ولو كان برتسيفال قد سأله  
لوجد الخلاص والشفاء من فوره .



## الكتاب السادس قصص الحيوان

عرف الأدب الألماني أول قصة تدور حول الحيوان في نهاية القرن الثاني عشر أو أوائل القرن الثالث عشر ، قصة متكاملة مكتوبة باللغة الألمانية ، والطريف أنها ظهرت في نفس الوقت الذي ظهرت فيه رواية الثعلب زينار ، في فرنسا .

وعلى الرغم من التشابه بين العملين القصصين في الأسس وفي خصال الحيوان وفي بعض التفاصيل ، إلا أن القصة الألمانية لا تتكون من فصول متفرقة بل تأتلف من حلقات متكاملة في إطار قصصى عام يشدها جميعا . وقد وجد بعض الباحثين في مخطوطات متأخرة اسم هاينريش النفاج مما يوحي بأن النسبة إلى مؤلف بعينه قصد بها السخرية . وأغلب الظن أن القصة الألمانية التي تكاملت وعرفت باسم « مصائب ايزنجرين » ثم باسم « الثعلب راينهارت » جاءت ثمرة تفاعل طويل بين عناصر من عناصر الداخل والخارج ، وأن الكثيرين من أصحاب الأقلام شاركوا في تطويرها دون أن ينسبها أحد منهم لنفسه . والمعروف أن هذه القصة اتخذت أكثر من صورة في ألمانيا نفسها ، فهناك في المنطقة المتاخمة لهولندا دمياعة أخرى يربو حجمها على أربعة أضعاف الصبغة «الالزاسية» التي محتمل أن تكون الأقدم ، والتي نقل عنها ( ٢٢٦٦ بيتا )

### الثعلب راينهارت

الثعلب راينهارت حيوان ماهر . يصب مكره ويخبثه على الحيوانات الأخرى ولكنه لا يوفق إلا نادرا ، فقد مكر به الديك ( شانتيكليز ) . واطعمته الزميرة روثا . وهاجمته الكلاب فحالت بينه وبين قطعة الجبن التي احتال على الغراب لينالها . وأوقعه القط ( ديبريشت ) في فخ كاذب فيه أن يلقي حتفه . ولهذا بحث الثعلب عن زميل قوى فتعاضد مع الذئب القوي ( ايزنجرين ) . ولكن ايزنجرين لاقى المتاعب . وتعرض لكثير من

المصائب التي تسبب له فيها الثعلب . فقد أدخله هذا الى مخازن النبيذ في  
الدير . فشرب الذئب حتى سكر . وزاد صياحه . فقال عقابا مريرا .  
وافترق الزميلان وسكن الثعلب راينهارت في بيت بائذاية . وصر به الذئب  
ايزنجرين ذات يوم فقسم رائحة شواء جميلة ، فدفعه الجوع الى التسلسل  
مع الثعلب . فما يستطيع القوى أن يعيس آمنا الا اذا تحالف مع الضعيف .  
ورأى الذئب أن الثعلب يريد أن يدخل في طائفة للرهبان . فقرر أن يدخل  
معه . ولكن الثعلب لم يكف عن الكيد للذئب فقرر رأى الذئب على الذهاب  
الى الملك . ورفع القضية اليه .

كان الملك - وهو الأسد ( بريغل ) - متوقفا . دخلت نسله في  
أذنه . فافسدت عليه مزاجه . ولكن ظن أن ما به يرجع الى أنه لم يجلس  
للنفساء مدة وقت طويل . وتولى الدب ( برونو ) القضية وكيلًا عن الذئب .  
وعرض شكواه من الثعلب الذي لم يحضر الى المحكمة . ووافق الحيوانات  
على رأى الوعى ( راندولد ) الذي حكم بالقبض على الذئب وسنقه .  
ولكن الجمل ( أولبنته ) نصح بأن يدعى الثعلب للمثول أمام المحكمة .  
وإن دكر الدعوى ثلاث مرات . كذلك جاءت أسرة الدجاجة تبكي وتشكو  
الثعلب الذي عض الدجاجة البيضاء وقتلها - وقبل الدب برونو أن يذهب  
الى الثعلب رسولا من الملك . ورحب الثعلب به . ودعاه الى تناول العسل .  
واقتاده الى شجرة مشقوقة حدثه بأن فيها عسلا لذيذا . فلما عد اذنب  
رقبته داخل الشق سحب الثعلب الاسفين ، فظل الدب حبيسا . ولم ينبج  
بحياته الا بعد أن ذاق الأمرين على يد الفلاحين . وغاد الدب الى الملك  
فشكا له . ولكن الحكم باعدام الثعلب تأجل . وتقرر أن يذهب القط الى  
الثعلب ليحرب معه . ولكن القط رقع بدوره في محنة عظيمة . فقد أسال  
لما به بوصفه للفيران الكثيرة في بيت القسيس . فلما ذهب الى هناك . رقع  
فى شق أصمب للثعلب . ولم يخرج منه الا وقد أشرف على الهلال .

وكان الرسول الثالث الذي ذهب الى الثعلب هو حيوان الغرير  
( كريل ) الذي نجح فى مهمته . وأتى الثعلب الى حيث الملك . وتقدم  
نحوه وهو يلبس ثياب الأطباء . وأقنعه بأنه أتى اليه بعلاج عظيم . وقال  
ان هذا العلاج يتطلب فرا - ذئب مسن ، وجلد دب . وفراء رأس قط .  
فاضطر الثلاثة الى تقديم القطع المطلوبة . حتى يشفى الملك . واتسعت  
دائرة العذاب فطلب الطبيب المزيف بذبح دجاجة . وباقتطاع شريحة من  
فخذ الخنزير . وتفرق الحيوانات خوفا على حياتهم . ولم يبق الا الفيل  
والجمل .

ووضع الثعلب الملك فى حمام ساحن . فخرجت النملة من أذنه .  
فتم بمنحها الثعلب بل اتفق معها على أن يطلق سراخها نظير تنازلها له عن  
مئات من الحصون فى الغابة . وفرح الملك الأسد بشأنه واستجاب لطلبات  
الثعلب . فجعل الفيل ملكة على بوهيميا . وجعل الجسميل رئيسا لدير  
الراهبات فى ارشتاين . وكانت النتيجة أن أهل بوهيميا طردوا الفيل  
شر طردة . وألقت الراهبات الجمل فى النهر . وهكذا أوقع الجميع فى  
المصائب . الا الملك وحيوان الغرير . وجاء دور الملك فأعطاه الثعلب السم  
فقتل عليه . أما حيوان الغرير فقد بقى مع الثعلب الذى ظل كما هو  
خييئا كاذبا منافقا . يعينه على الشر السذج من الصغار . ومهبط الاتفاق  
من الكمار .

### مطلع الفصصة

هذا الكتاب اسمه الثعلب راينهارت  
أصلح الله حالنا .

### اسمعوا الفصة العجيبة والحكاية الغريبة

عن حيوان شرس  
وقد جرت هذه الأحداث فى الواقع  
ولكنها أمثال نافمة فى أحوال كثيرة .  
كان هذا الحيوان عاكفا  
على النزم والخبث والتآمر  
وكثيرا ما عانى هو أيضا من المتاعب .  
ولكنه كان عليما بالمحيل الخبيثة  
وكان اسمه الثعلب راينهارت .

### والآن أحكى لكم أصل الحكاية

كان هناك فلاح غنى  
يعيش سعيدا مسرورا  
على حافة قرية  
حيث تبدأ الحقول

ركان ذا مال وأمالك  
لديه من القمح والذرة العويجة ما يكفيه  
ركان المحترات لا يكف عن تقليب الأرض •  
كان اسمه لانتسيلين  
وكانت زوجه تسمى رونتسيلة  
ركان الفلاح يشكو شكوى مرة  
من راينهارت الشعب  
الذى كان كل يوم يأكل دجاجاته  
فقد كانت حقوله وحديقته  
ضعيفة الأسوار •

وتحدثت السيدة رونتسيلة :  
« يا أيبا انساذج الهرم ، يا لانتسيلين  
نقد ساعنت منى عشر دجاجات  
أوليا راينهارت

مما أشد غضبى وغىظى • »  
هكذا سمع الفلاح لانتسيلين اللوم  
ولم يكن لديه ما يقوله دفاعا عن نفسه  
بل تحتم عليه أن يستجيب  
لما قالت له زوجه رونتسيلة  
فأقام سياجا متينا  
يجد فيه الديك شانتكلير  
وزوجه الدجاجة الحماية

فقد كان راينهارت يدبر لهما أمرا:  
رذات يوم عندما طاعت الشمس  
جاء راينهارت الى العزبة  
وهو ينوى تنفيذ مخططه  
وأراد أن يباغت شانتكلير  
مباغثة خبيثة  
فضيق عليه الخناق

رأى راينهارت السياج سمىكا عاليا  
فاقتلع بأسنانه لرحا من ألواح  
ورقف متخفيا منكشما على نفسه

فلما لم ير أحدا . فرح  
وتسلل من خلال السياج  
وكان شانتيكليير يقبع هناك  
وسرعان ما كان عدوه اللدود على مقربة منه .  
ورآته الدجاجة ( بنطه )

وكان شانتيكليير نائما عند السياج  
وصاحت الدجاجة : « انتبه ياسيدى »  
وطارت مع رفيقاتها  
الى شرفة عالية .

فأتى شانتيكليير مسرعا  
ونادى عليها أن تعود الى السياج  
من فورها . حالا ، وقال  
« لا ينبغي عليك أن تخضع  
من أى حيوان كائن ما كان  
منهذه حديقة » تينة السياج

ولكن عليك يا نساء الحبيبات  
أن تدعين الله ليحفظ على حياتي .

فقد رأيت فى المنام شيئا مفرعا  
إذا كنتن تردن الحقيقة  
رأيت اننى فى فراء أحمر  
وحول رقبتى ياقة من العظم  
فأنا أخشى أن يكون ذلك نذير شؤم

عسى أن يرعاني برعايته  
الملك الحافظ الأمين .  
والحق اننى أحس بالضيق . »

فقاتلت الدجاجة السيدة بنطه  
ياسميدى وزوجى . لقد رأيت لتوى  
حديقة مريية فى وسط النبات  
وإذا لم تخشى حواسي  
فأنا أتوقع أن يكون هناك خطر  
وقاك الله القوى العزيز من كل شر .

لكن فمى يحدنى بشىء عجيب •  
بل اننى خائفة مرتاعة  
وارجو الا تقع فى ضيق ،

فعاد الديك شانتيكليز يقول :  
« اننى أقسم لك بحياتى  
ان امرأة واحدة لتحدث من الذرف  
قدر ما يحسه أربعة رجال معا •  
ولقد سمعت مرارا وتكرارا  
أن من الاحزن • لا يحقق  
الا بعد سبع سنوات • »

مردت صبية سيده بشفه  
« دعك الآن من هذا الغضب  
وطر الى هذه الكومة من الاشواك •  
ولا تنس ياسيدى أن أولادنا  
لا يزالوا صغارا جدا  
فاذا أنت ضيعت حياتك  
بقيت أنا امرأة حزينة  
بلا عون أو مساعدة •  
ان قلبى يحدنى بشىء  
وأنا خائفة عليك خوفا شديدا  
وقاك الله من كل شر • »

فطار شانتيكليز الى كومة الاشواك  
وظل فوقها حتى أنزله راينهارت بالحيلة •  
ثم لاذت بنطة بالفرار  
وجرى راينهارت الى أسفل كومة الشوك •  
ولما كان شانتيكليز فى مكان بعيد  
فقد لجأ راينهارت الى الحيلة  
التي عرفت عنه . فقال :  
« من هذا الذى يجلس فى هذا المكان المرتفع ؟

هل أنت زينجلين ؟

فقال شانتيكير : « لا . أنا لست زينجلير .

أبي هو الذى كان يسمى زينجلين . »

فقال راينهارت : « هذا جائز .

والحقيقة اننى حزين لوفاة أبيك

لأنه كان كريما مع أرق الكائنات حالا

فالاخلاص المتبادل بين الأفارب

نعمة عظيمة .

أما أنت فتسلك مسلكا خشنا

هذه حقيقة أقولها لك .

لقد كان أبوك محبا لأبوي.

ولم يكن يجلس فى مكان عال اذا لقيه

وكان اذا رأى أبى

طار اليه مسرعا

ورحب به وحياه ، ولم يكن ينسى

أن يرفرف بجناحيه

سواء كان الوقت مبكرا أو متاخرا

ويقفل عينيه

ويغنى له أغنية بهيجة ،

فقال شانتيكير : « سأفعل بكل تأكيد

ما كان أبى يفعله

فأرحب بك كل الترحيب . »

ثم رفرِف بجناحيه

ونزل من مكانه المرتفع وهو فرح مسرور .

لقد كان الأحق على عجل

ولسوف يندم على ذلك .

فلما أغمض عينيه وبدأ فى الصباح

أطبق راينهارت على رقبتة وجرى .

وصرخت بنطة وولولت

ولكن راينهارت جرى

واندفع في سرعة خارقة  
نحو الغابة .

وسمع السيد لانتسيلين الضجة  
فقال : « ويلاه . ماذا جرى للدجاج . »  
وقال شانتيكليز لراينهارت :  
« لماذا تجرى بهذه السرعة ؟  
لماذا تدع هذا الفلاح يسبك ويشتمك ؟  
ألا تستطيع الرد عليه ؟  
فقال راينهارت : « بل أستطيع . »  
كف عن صياحك الفارغ أيها الفلاح . »  
لم يكن شانتيكليز مطمئنا في خلق الثعلب  
فلما انفرجت أسنانه  
أخرج رقبتة من حلقه مسرورا  
وطار من فوره عاليا  
وحط على شجرة حيث أمن على نفسه .  
أما راينهارت فقد استبد به الحزن .



# محتويات الكتاب

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٣
الباب الأول : التراث القصصى قبل انتشار المسيحية	٥
× أنشودة هيلديبراند	٦
× أنشودة فيلاندر	٨
الباب الثانى : القصة فى عصر التبشير	١٥
× ملحمة هيلاندر ( المخلص )	١٥
الباب الثالث : الملحمة الشعبية	٢٢
× نشيد زيغورد القديم	٢٣
× النيبيلونجنيلى ( أنشودة النيبيلونجن )	٢٧
× الجودرونليد ( أنشودة جودرون )	٣٤
الباب الرابع : القصة الشعرية بين التسلية والتربية	٣٩
× أنشودة جيورج	٤٠
× قصة الاسكندر	٤٤
× قصة الأمير أرنست	٥٧
× أنشودة رولاندر	٧٥
الباب الخامس : القصة الشعرية فى عصر الفرسان	٩٣
× هاينريش فون فيلده : الاتياده	٩٦
× جوتفريد فون شتراسبورج : تريستان وايزولد	١٠٥

١٣٢	×	هرتمن فون أوى : ايريك
١٣٨	.	جريجوريوس
٦٥٢	.	هاينريش المسكين
١٦٤	.	ايفلين
١٨١	×	فولفرام فون أيشنباخ : بارتسيفال
	.	الباب السادس : قصص الحيوان
١٩٧	×	الشعوب رايتهارت

الإشراف الفنى : حسن كامل  
التصميم الأساسى للغلاف : أسامة العبد



طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة

